叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《意象派：选集》(des Imagistes An Anthology) 000001

2. 《意象派：选集》(des Imagistes An Anthology) 000002

3. 《意象派：选集》(des Imagistes An Anthology) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《意象派：选集》(Des Imagistes An Anthology)
第1/3页

['di'i'es] -
DES **IMAGISTES**
DES -

DES IMAGISTES

« - - - , - - - -
« Καὶ κεῖνα Σικελά , καὶ ἐν Αἰτναίαισιν ἔπαιζεν
« - - - , - - - -

«Καὶ κεῖνα Σικελά, καὶ ἐν αἰτναίαισιν ἔπαιzεεν

- , - - - - - .
ἀόσι , καὶ μέλος ᾗδε τὸ Δώριον .
- , - - - - - .

ἀόσι，καὶ μέλος ᾗδε τὸ Δώριον。

» - -
» Επιτάφιος Βίωνος
» - -

» Επτάφιος Βίωνος

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][ʌv; əv] - [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪ] [ɪn]
“ And she also was of Sikilia and was gay in
“ 和 她 还 曾是 的 - 和 曾是 同性恋 在

“她也是西基利亚人，而且是同性恋。”

[ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði]['dɔ:rɪk]
the valleys of Ætna , and knew the Doric
这 山谷 的 埃特纳火山 , 和 知道 这 多立克

埃特纳火山的山谷，以及多利安方言

['sɪŋɪŋ] .
singing .
歌唱 .

歌唱。

” ['di'i'es] -
” DES IMAGISTES
” DES -

“DES IMAGISTES”

[æn; ən] [æn'θɑ:lədʒi]
AN ANTHOLOGY
一个 选集

选集

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['ælbərt] [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] ['boʊni]
ALBERT AND CHARLES BONI
阿尔伯特 和 查尔斯 博尼

阿尔伯特和查尔斯·博尼

- [fɪfθ] AVENUE1914
96 FIFTH AVENUE1914
- 第五 AVENUE1914

第五大道96号，1914年

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright , 1914
版权 , -

版权所有，1914年

[baɪ]
By
经过

经过

['ælbərt][ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] Boni5
Albert and Charles Boni5
阿尔伯特 和 查尔斯 Boni5

艾伯特和查尔斯·博尼5

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['ritʃəd] ['ɔ:ldiŋtən]
Richard Aldington
理查德 奥尔丁顿

理查德·奥尔丁顿

- ['sɛvən]
Choricos 7
- 7

Choricos 7

[tu:; tə][ə; eɪ] [gri:k] ['mɑ:rb(ə)l] -
To a Greek Marble 10
到 一个 希腊语 大理石 -

致希腊大理石 10

[ˌeɪ 'ju:] [vju:] ['dʒɑ:rdɪn] -
Au Vieux Jardin 11
奥 老城 花园 -

Au Vieux Jardin 11

['lɛzbiə] -
Lesbia 12
莱斯比亚 -

莱斯比亚 12

['bju:ti] [ðaʊ] [hæst][hɜ:rt][ˌem 'i:]
Beauty Thou Hast Hurt Me
美丽 你 哈斯特 伤害 我

美丽，你伤了我的心

[ˌoʊvər'mʌtʃ] -
Overmuch 13
过多 -

过多 13

[ɑ:'dʒiriə] -
Argyria 14
银质沉着症 -

银质沉着症 14

[ɪn][ðə; ði]['vaɪə][ses'tinə] -

In	the	Via	Sestina	15
在	这	通过	六行诗	-

在 Via Sestina 15

[ðə; ði]['rɪvər] -

The	River	16
这	河	-

河流 16

['broʊmiˌɑːs] -

Bromios	17
布罗米奥斯	-

布罗米奥斯 17

[tuː; tə] ['æθɪs] -

To	Atthis	19
到	此刻	-

致阿提斯 19

[eɪtʃ] . [diː] .

H	.	D	.
H	.	D	.

高清

-	-
Sitalkas	20
-	-

锡塔尔卡斯 20

['hɜːrmiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [aɪ] -

Hermes	of	the	Ways	I	21
爱马仕	的	这	方式	我	-

赫尔墨斯之道 I 21

['hɜːrmiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [iː] -

Hermes	of	the	Ways	II	22
爱马仕	的	这	方式	二	-

《道路的赫尔墨斯》第二卷第22章

[prai'eipəs] -

Priapus	24
普里阿普斯	-

普里阿普斯 24

['eɪkɑːn] -

Acon	26
安康	-

阿孔 26

-	-
Hermonax	28
-	-

Hermonax 28

['epɪgræm] -

Epigram	30
警句	-

警句30

[ef] . [es] . [flɪnt]

F	.	S	.	Flint
F	.	S	.	燧石

FS 燧石

[aɪ] -
I **31**
我 -

31

[iː][həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] -
II **Hallucination** **32**
二 幻觉 -

二、幻觉 32

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] -
III **33**
三、 -

III 33

[ˌaɪ ˈviː] -
IV **34**
第四 -

IV 34

[viː][ðə; ði][swɑːn] -
V **The** **Swan** **356**
V 这 天鹅 -

V 天鹅 356

['skɪpˌwɪθ] -
Skipwith **Cannéll**
斯基普威斯 -

斯基普威斯·坎内尔

['nɑːktɜːrnz] -
Nocturnes **36**
夜曲 -

夜曲 36

['eɪmi] ['loʊəl]
Amy **Lowell**
艾米 洛厄尔

艾米·洛厄尔

[ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] -
In **a** **Garden** **38**
在 一个 花园 -

在花园里 38

['wɪljəm] ['kaːlɔs] ['wɪljəmz]
William **Carlos** **Williams**
威廉 卡洛斯 威廉姆斯

威廉·卡洛斯·威廉姆斯

['pəustljuːd] -
Postlude **39**
尾声 -

后记 39

[dʒeɪmz] [dʒɔɪs]
James **Joyce**
詹姆斯 乔伊斯

詹姆斯·乔伊斯

[aɪ] [hɪr] [æn; ən]['ɑːrmi] -
I **Hear** **an** **Army** **40**
我 听到 一个 军队 -

我听到一支军队40

['ezrə] [paʊnd]
Ezra **Pound**
以斯拉 磅

埃兹拉·庞德

- -
Δώρια **41**
- -

Δώρια 41

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] -
The **Return** **42**
这 返回 -

回归 42

['æftər] [-] [ju'ɑːn] -
After **Ch'u** **Yuan** **43**
后 楚 元 -

楚原之后 43

[l'juː] - -
Liu **Ch'e** **44**
刘 - -

刘彻 44

[fæn] - [piːs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəl] [lɔːrd] -
Fan **-** **Piece** **for** **Her** **Imperial** **Lord** **45**
扇子 - 片 为了 她 帝国 主 -

献给她的帝皇45的同人作品

- -
Ts'ai **Chi'h** **46**
蔡 - -

蔡志 46

[fɔːrd]['mædɒks] [hʊfɝ]
Ford **Madox** **Hueffer**
福特 马多克斯 休弗

福特·马多克斯·休弗

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] -
In **the** **Little** **Old** **Market** **-** **Place** **47**
在 这 小的 老的 市场 - 地方 -

在小老市场 47

['ælən] ['ʌpwərd]
Allen **Upward**
艾伦 向上

艾伦·厄普沃德

['sentɪd] [liːvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒɑːr] -
Scented **Leaves** **from** **a** **Chinese** **Jar** **51**
香味 树叶 从 一个 中国人 罐 -

51. 中式罐子里的香叶

[dʒɑːn] [kɔrnoʊs] ['æftər][keɪ] . -
John **Cournos** **after** **K** **.** **Tetmaier**
约翰 库尔诺斯 后 K . -

约翰·库尔诺斯仿K·泰特迈尔

[ðə; ði] [roʊz] -
The **Rose** **54**
这 玫瑰 -

玫瑰54

['dɑːkjuments]
Documents
文件

文件

[tuː; tə] ['hʌlm] ([tiː] . [iː] .) [ænd; ənd][fɪts'dʒerəld] -
To **Hulme** **(** **T** **.** **E** **.** **)** **and** **Fitzgerald** **57**
到 休姆 (T . E .) 和 菲茨杰拉德 -

致休姆（TE）和菲茨杰拉德 57

['veɪtiːz] , [ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːrmər] -
Vates **,** **the** **Social** **Reformer** **59**
瓦茨 , 这 社会的 改革者 -

社会改革家瓦茨 59

['frægmənts] [ə'drest] [baɪ] [kli'ɑːkəs] [eɪtʃ] . [tuː; tə]['ɑːldi] -
Fragments **Addressed** **by** **Clearchus** **H** **.** **to** **Aldi** **62**
片段 已解决 经过 克利尔库斯 H . 到 奥乐齐 -

Clearchus H. 致 Aldi 62 的片段

[ˌbɪbli'ɑːgrəfi] -
Bibliography **637**
参考书目 -

参考文献 637

-
CHORICOS
-

霍里科斯

[ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['sɔŋz]
The **ancient** **songs**
这 古老的 歌曲

古老的歌曲

[pæs] ['deθwərd] ['mɔːrnfəli] .
Pass **deathward** **mournfully** **.**
经过 死亡之路 悲伤地 .

悲伤地走向死亡。

[koʊld][lɪps] [ðæt] [sɪŋ] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['wɪðərd] [riθs] ,
Cold **lips** **that** **sing** **no** **more** **,** **and** **withered** **wreaths** **,**
寒冷的 嘴唇 那 唱歌 不 更多的 , 和 干枯 花圈 ,

冰冷的嘴唇不再歌唱，枯萎的花环，

[rɪ'gretfl] [aɪz] , [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [brests] [ænd; ənd] [wɪŋz] —
Regretful **eyes** **,** **and** **drooping** **breasts** **and** **wings** **—**
遗憾 眼睛 , 和 下垂 乳房 和 翅膀 —

充满悔恨的眼神，下垂的胸膛和翅膀——

['sɪmblz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['sɔŋz]
Symbols **of** **ancient** **songs**
符号 的 古老的 歌曲

古代歌曲的符号

['mɔːrnfəli] ['pæsɪŋ]
Mournfully **passing**
悲伤地 通过

悲伤地离去

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [waɪt] ['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] ,
Down **to** **the** **great** **white** **surges** **,**
向下 到 这 伟大的 白色的 涌动 ,

直至巨大的白色浪涛之下，

[wɑːtʃt] [ʌv; əv] [nʌn]
Watched **of** **none**
观看 的 没有任何

无人观看

[seɪv] [ðə; ði] [freɪl] [siː] - [bɜːrdz]
Save **the** **frail** **sea** **-** **birds**
节省 这 脆弱 海 - 鸟类

拯救脆弱的海鸟

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪð] [peɪl] ['gɝːlz] ,
And **the** **lithe** **pale** **girls** **,**
和 这 轻盈 苍白 女孩们 ,

还有那些身姿纤细、肤色苍白的女孩们，

['dɔtɝz] [ʌv; əv] - .
Daughters **of** **Okeanus** **.**
女儿们 的 - .

俄刻阿努斯的女儿们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔŋz] [pæs]
And **the** **songs** **pass**
和 这 歌曲 经过

歌曲传唱

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [griːn] [lænd]
From **the** **green** **land**
从 这 绿色的 土地

来自绿色土地

[wɪtʃ] [laɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ə; eɪ] [liːf]
Which **lies** **upon** **the** **waves** **as** **a** **leaf**
哪个 谎言 之上 这 波浪 作为 一个 叶子

它像一片叶子一样躺在波浪上。

[ɑːn] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ] ;
On **the** **flowers** **of** **hyacinth** **;**
在 这 花朵 的 风信子 ;

在风信子的花上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ,
And **they** **pass** **from** **the** **waters** **,**
和 他们 经过 从 这 水 ,

他们从水中经过，

[ðə; ði] ['mænɪfoʊld] ['waɪndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm] [muːn] ,
The **manifold** **winds** **and** **the** **dim** **moon** **,**
这 歧管 风 和 这 暗淡 月亮 ,

多变的风和昏暗的月亮，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] ,
And **they** **come** **,**
和 他们 来 ,

他们来了，

['saɪləntli] ['wɪŋɪŋ] [θruː] [sɔːft] [dʌsk] ,
Silently **winging** **through** **soft** **Kimmerian** **dusk** **,**
默默 翅膀 通过 柔软的 金梅里安 黄昏 ,

在基梅里亚柔和的黄昏中静静地飞翔，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['lev(ə)l] [lændz]
To **the** **quiet** **level** **lands**
到 这 安静的 等级 土地

前往宁静的平原

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ki:ps] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] ,
That she keeps for us all ,
那 她 保持 为了 我们 全部 ,

她为我们所有人保留着这一切。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɔ:t] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l][fɔ:r; fər] [sli:p]
That she wrought for us all for sleep
那 她 锻 为了 我们 全部 为了 睡觉

她为我们所有人创造了睡眠

[ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:θs] ['dɔ:nɪŋ] —
In the silver days of the earth's dawning —
在 这 银 天 的 这 地球的 黎明 —

在地球初生的银色岁月里——

[prəu'sə:pinə] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][zju:s; zu:s] .
Proserpina , daughter of Zeus .
普罗塞庇娜 , 女儿 的 宙斯 .

珀耳塞福涅，宙斯的女儿。

[ænd; ənd][wi:; wi][tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] - [brests] , [eɪt]
And we turn from the Kuprian's breasts , 8
和 我们 转动 从 这 - 乳房 , 8

我们转身离开库普里安人的胸膛，8

[ænd; ənd][wi:; wi][tɜ:rn][frʌm; frəm] [ði:] ,
And we turn from thee ,
和 我们 转动 从 你 ,

我们背弃了你，

- ['æpəˌlɑ:n] ,
Phoibos Apollon ,
- 阿波罗 ,

福玻斯·阿波罗

[ænd; ənd][wi:; wi][tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][oʊld]
And we turn from the music of old
和 我们 转动 从 这 音乐 的 老的

我们转而不再听老歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [wi:; wi] [lʌvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:dz] ,
And the hills that we loved and the meads ,
和 这 丘陵 那 我们 喜爱 和 这 蜂蜜酒 ,

还有我们深爱的山丘和草地，

[ænd; ənd][wi:; wi][tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪəri] [deɪ] ,
And we turn from the fiery day ,
和 我们 转动 从 这 火热 天 ,

我们告别了那烈日，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [wɜ:r; wər]['oʊvər] [swi:t] ;
And the lips that were over sweet ;
和 这 嘴唇 那 是 超过 甜的 ;

还有那双甜腻腻的嘴唇；

[fɔ:r; fər]['saɪləntli]
For silently
为了 默默

默默地

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [fi:ldz] [wɪð; wɪθ] [red] - [ʃɑ:d] [fi:t] ,
Brushing the fields with red - shod feet ,
刷牙 这 字段 和 红色的 - 鞋子 脚 ,

用红底鞋拂过田野，

[wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l][roʊb]
With **purple** **robe**
和 紫色的 长袍

身穿紫色长袍

['sɪrɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [fleɪm] ,
Searing **the** **flowers** **as** **with** **a** **sudden** **flame** **,**
炙烤 这 花朵 作为 和 一个 突然 火焰 ,

像被火焰灼烧一样烧焦花朵，

[deθ] ,
Death **,**
死亡 ,

死亡，

[ðaʊ] [hæst] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
Thou **hast** **come** **upon** **us** **.**
你 哈斯特 来 之上 我们 .

你已降临于我们。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɔŋz]
And **of** **all** **the** **ancient** **songs**
和 的 全部 这 古老的 歌曲

在所有古老的歌曲中

['pæsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɑːloʊ] - [bluː] [hɔːlz]
Passing **to** **the** **swallow** **-** **blue** **halls**
通过 到 这 吞 - 蓝色的 大厅

穿过燕蓝色的大厅

[baɪ][ðə; ði][dɑːrk] [striːmz] [ʌv; əv][pə:'sefəni; pə-] ,
By **the** **dark** **streams** **of** **Persephone** **,**
经过 这 黑暗的 溪流 的 珀耳塞福涅 ,

在珀耳塞福涅的黑暗溪流旁，

[ðɪs] ['oʊnli] [rɪ'meɪnz] :
This **only** **remains** **:**
这 仅有的 遗迹 :

只剩下这一点：

[ðæt] [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə] [ðiː] ,
That **we** **turn** **to** **thee** **,**
那 我们 转动 到 你 ,

我们转向你，

[deθ] ,
Death **,**
死亡 ,

死亡，

[ðæt] [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə] [ðiː] , ['sɪŋɪŋ]
That **we** **turn** **to** **thee** **,** **singing**
那 我们 转动 到 你 , 歌唱

我们转向你，歌唱

[wʌn] [læst] [sɔːŋ] .
One **last** **song** **.**
一 最后的 歌曲 .

最后一首歌。

[oʊ] [deθ] ,
O **Death** **,**
哦 死亡 ,

哦，死亡，

[ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən] ['hiːlɪŋ] [wɪnd]
Thou art an healing wind
你 艺术 一个 康复 风

你是治愈之风

[ðæt] [bləu] ['oʊvər] [waɪt] ['flaʊərz]
That blowest over white flowers
那 最 超过 白色的 花朵

那阵风吹过白花

[ə; eɪ] - ['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [duː] ;
A - tremble with dew ;
一个 - 颤抖 和 露 ;

颤抖着，沾满了露水；

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][wɪnd] ['floʊɪŋ]
Thou art a wind flowing
你 艺术 一个 风 流动

你是一阵流淌的风

['oʊvər][dɑːrk] [liːgz] [ʌv; əv] ['loʊnli] [siː] ;
Over dark leagues of lonely sea ;
超过 黑暗的 联赛 的 孤独 海 ;

越过幽暗寂寥的大海；

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] ;
Thou art the dusk and the fragrance ;
你 艺术 这 黄昏 和 这 香味 ;

你是黄昏，你是芬芳；

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [lʌv] ['mɔːrnfəli] ['smaɪlɪŋ] ; [naɪn]
Thou art the lips of love mournfully smiling ; 9
你 艺术 这 嘴唇 的 爱 悲伤地 微笑 ; 9

你是那悲伤微笑的爱的嘴唇；9

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [peɪl] [piːs] [ʌv; əv][wʌn]
Thou art the pale peace of one
你 艺术 这 苍白 和平 的 一

你是那苍白的和平

['seɪʃieɪt] [wɪð; wɪθ][oʊld][dɪ'zaɪɜ-z] ;
Satiate with old desires ;
满足 和 老的 欲望 ;

满足旧日的欲望；

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] ['bjuːti] ,
Thou art the silence of beauty ,
你 艺术 这 沉默 的 美丽 ,

你是美的沉默，

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊk] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
And we look no more for the morning
和 我们 看 不 更多的 为了 这 早晨

我们不再盼望清晨。

[wiː; wi] [jɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] ,
We yearn no more for the sun ,
我们 向往 不 更多的 为了 这 太阳 ,

我们不再渴望阳光，

[sɪns] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [waɪt] [hændz] ,
Since with thy white hands ,
自从 和 你的 白色的 双手 ,

因为你用你洁白的双手，

[deθ] ,
Death ,
死亡 ,

死亡，

[ðaʊ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pælɪd] ['tʃæpləts] ,
Thou crownest us with the pallid chaplets ,
你 皇冠 我们 和 这 苍白 串珠 ,

你用苍白的花冠为我们加冕，

[ðə; ði][slɪm] ['kʌlərləs] ['pɔpiːz]
The slim colourless poppies
这 苗条的 无色 罂粟花

纤细无色的罂粟花

[wɪtʃ] [ɪn][ðaɪ] ['gɑːrdn] [ə'loʊn]
Which in thy garden alone
哪个 在 你的 花园 独自的

唯有在你的花园里

['sɔːftli] [ðaʊ] ['gæðə] .
Softly thou gatherest .
轻轻 你 聚集 .

你轻轻地聚集着。

[ænd; ənd]['saɪləntli] ,
And silently ,
和 默默 ,

默默地，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [fiːt] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
And with slow feet approaching ,
和 和 慢的 脚 接近 ,

脚步声缓缓靠近，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd][ˌʌn'lɪt] [aɪz] ,
And with bowed head and unlit eyes ,
和 和 鞠躬 头 和 未点燃 眼睛 ,

他低着头，双眼黯淡无光。

[wiː; wi] [niːl] [bɪ'fɔːr] [ðiː] :
We kneel before thee :
我们 下跪 前 你 :

我们跪在你面前：

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,
And thou , leaning towards us ,
和 你 , 倾斜 向 我们 ,

而你，向我们倾身，

[kə'resɪŋli] [lei] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es]
Caressingly layest upon us
温柔地抚摸 最底层 之上 我们

温柔地躺在我们身上

['flaʊərz] [frʌm; frəm][ðaɪ] [θɪn] [koʊld][hændz] ,
Flowers from thy thin cold hands ,
花朵 从 你的 薄的 寒冷的 双手 ,

你纤细冰冷的手中捧着鲜花，

[ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ][æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪst] ['wʊmən]
And , smiling as a chaste woman
和 , 微笑 作为 一个 贞洁 女士

而她，却像个贞洁的女人一样微笑。

['noʊɪŋ] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
Knowing love in her heart ,
会心 爱 在 她 心 ,

她心中充满爱，

[ðaʊ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz]
Thou sealest our eyes
你 密封 我们的 眼睛

你封住了我们的双眼

[ænd; ənd][ðə; ði] [i'limitəbl] ['kwaɪətuːd]
And the illimitable quietude
和 这 无限的 寂静

以及那无限的宁静

[kʌmz] ['dʒentli][ə'pɑːn][juː 'es] .
Comes gently upon us .
来 轻轻地 之上 我们 .

它温柔地降临在我们身上。

['ritʃəd] Aldington10
Richard Aldington10
理查德 Aldington10

理查德·奥尔丁顿10

[tuː; tə][ə; eɪ] [griːk] ['mɑːrb(ə)l]
TO A GREEK MARBLE
到 一个 希腊语 大理石

致希腊大理石

- , -
Πότνια , πότνια
- , -

Πότνια, πότνια

[waɪt] [greɪv] ['gɑːdəs] ,
White grave goddess ,
白色的 严重 女神 ,

白色墓地女神

['pɪti] [maɪ] ['sædnəs] ,
Pity my sadness ,
遗憾 我的 悲伤 ,

请怜悯我的悲伤，

[oʊ] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['peərɔs] .
O silence of Paros .
哦 沉默 的 帕罗斯 .

帕罗斯岛的寂静啊。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'baʊt] [ðaɪ] [fiːt] ,
I am not of these about thy feet ,
我 是 不是 的 这些 关于 你的 脚 ,

我不在你脚边的这些人当中，

[ðiːz] ['gɑːrmənts][ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] ;
These garments and decorum ;
这些 服装 和 礼仪 ;

这些服饰和礼仪；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['brʌðər] ,
I am thy brother ,
我 是 你的 兄弟 ,

我是你的兄弟，

[ðaɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ə'fɔːrˌtaɪm] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ,

Thy	lover	of	aforetime	crying	to	thee	,
你的	情人	的	之前	哭泣	到	你	,

你昔日的爱人向你哭诉，

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['hɪrɪst] [ˌem 'iː] [nɑːt] .

And	thou	hearest	me	not	.
和	你	亲爱的	我	不是	.

你却充耳不闻。

[aɪ] [hæv; həv] ['wɪspəd] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['sɒləˌtjuːdz]

I	have	whispered	thee	in	thy	solitudes
我	有	低声说道	你	在	你的	孤独

我曾在你孤寂之时轻声低语

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lʌvz] [ɪn] ['fridʒiə] ,

Of	our	loves	in	Phrygia	,
的	我们的	爱	在	弗里吉亚	,

我们在弗里吉亚的爱情故事，

[ðə; ði] [fɑːr] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['nuːnz]

The	far	ecstasy	of	burning	noons
这	远的	狂喜	的	燃烧	中午

燃烧正午的遥远狂喜

[wen] [ðə; ði] ['frædʒ(ə)l] [paɪps]

When	the	fragile	pipes
什么时候	这	脆弱的	管道

当脆弱的管道

['siːst] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪprəs] [ʃeɪd] ,

Ceased	in	the	cypress	shade	,
停止	在	这	柏	阴影	,

停在柏树荫下，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃepərd]

And	the	brown	fingers	of	the	shepherd
和	这	棕色的	手指	的	这	牧羊人

还有牧羊人黝黑的手指

[muːvd] ['oʊvər] [slɪm] ['ʃəuldəz] ;

Moved	over	slim	shoulders	;
已搬	超过	苗条的	肩膀	;

移到纤细的肩膀上；

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] [sɪ'keɪdə] [sæŋ] .

And	only	the	cicada	sang	.
和	仅有的	这	蝉	唱	.

只有蝉在鸣叫。

[aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ðiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz]

I	have	told	thee	of	the	hills
我	有	讲述	你	的	这	丘陵

我已将群山的事告诉了你。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪsp] [ʌv; əv] [riːdz]

And	the	lisp	of	reeds
和	这	口齿不清	的	芦苇

还有芦苇的轻柔鸣叫

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [brests] ,

And	the	sun	upon	thy	breasts	,
和	这	太阳	之上	你的	乳房	,

阳光洒在你的胸膛上，

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['hɪrɪst] [ˌem 'iː][nɑːt] ,
And **thou** **hearest** **me** **not** **,**
和 你 亲爱的 我 不是 ,

你却不听我的。

- , - ,
Πότνια , πότνια ,
- , - ,

Πότνια, πότνια,

[ðaʊ] ['hɪrɪst] [ˌem 'iː][nɑːt] .
Thou **hearest** **me** **not** **.**
你 亲爱的 我 不是 .

你听不到我的呼唤。

['ritʃəd] Aldington11
Richard **Aldington11**
理查德 Aldington11

理查德·奥尔丁顿11

[ˌeɪ 'juː] [vjuː] ['dʒɑːrdɪn]
AU **VIEUX** **JARDIN**
澳大利亚 老的 花园

AU VIEUX JARDIN

[aɪ][hæv; həv][sæt] [hɪr] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] ,
I **have** **sat** **here** **happy** **in** **the** **gardens** **,**
我 有 卫星 这里 快乐的 在 这 花园 ,

我一直很开心地坐在花园里，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [puːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [riːdz]
Watching **the** **still** **pool** **and** **the** **reeds**
观看 这 仍然 水池 和 这 芦苇

凝视着静谧的水池和芦苇

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz]
And **the** **dark** **clouds**
和 这 黑暗的 云

还有那片乌云

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [er]
Which **the** **wind** **of** **the** **upper** **air**
哪个 这 风 的 这 上 空气

高空风

[tɔːr] [laɪk][ðə; ði] [griːn] ['liːfi] [baʊz]
Tore **like** **the** **green** **leafy** **boughs**
撕裂 喜欢 这 绿色的 绿叶 树枝

像绿色的枝叶一样撕裂

[ʌv; əv][ðə; ði]['daɪvərz] - [hjʊd] [triːz] [ʌv; əv] [leɪt] ['sʌmər] ;
Of **the** **divers** **-** **hued** **trees** **of** **late** **summer** **;**
的 这 潜水员 - 有色 树木 的 晚的 夏天 ;

夏末时节，树木色彩斑斓;

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] ['greɪtli] [dɪ'laɪt]
But **though** **I** **greatly** **delight**
但 尽管 我 非常 喜

不过，尽管我非常高兴

[ɪn] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ['liliz] ,
In **these** **and** **the** **water** **lilies** **,**
在 这些 和 这 水 百合花 ,

在这些和睡莲中，

[ðæt] [wɪtʃ] [sets] [ˌem 'iː] ['naɪɪst] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ]
That **which** **sets** **me** **nighest** **to** **weeping**
那 哪个 套 我 最近的 到 哭泣

最令我潸然泪下的

[ɪz] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [waɪt] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smuːð] [flæg] - [stoʊnz] ,
Is **the** **rose** **and** **white** **colour** **of** **the** **smooth** **flag** **-** **stones** **,**
是 这 玫瑰 和 白色的 颜色 的 这 光滑的 旗帜 - 石头 ,

光滑的石板路呈玫瑰色和白色吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] ['jeloʊ] ['graːsiz]
And **the** **pale** **yellow** **grasses**
和 这 苍白 黄色的 草

还有淡黄色的草

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Among **them** **.**
之中 他们 .

他们之中。

['ritʃəd] Aldington12
Richard **Aldington12**
理查德 Aldington12

理查德·奥尔丁顿12

['lɛzbiə]
LESBIA
女同性恋

女同性恋

[juːz] [noʊ] [mɔːr] [spiːtʃ] [naʊ] ;
Use **no** **more** **speech** **now** **;**
使用 不 更多的 演讲 现在 ;

现在不要再说话了;

[let] [ðə; ði] ['saɪləns] [spred] [goʊld] [her] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es]
Let **the** **silence** **spread** **gold** **hair** **above** **us**
让 这 沉默 传播 金子 头发 多于 我们

让寂静如金色的长发般在我们头顶蔓延。

[foʊld] [ɑːn] ['delɪkət] [foʊld] ;
Fold **on** **delicate** **fold** **;**
折叠 在 精美的 折叠 ;

轻轻折叠;

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['aɪvəri] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [kɑːrv] .
You **had** **the** **ivory** **of** **my** **life** **to** **carve** **.**
你 有 这 象牙 的 我的 生活 到 雕刻 .

你拥有我生命中最珍贵的象牙，任你雕琢。

[juːz] [noʊ] [mɔːr] [spiːtʃ] .
Use **no** **more** **speech** **.**
使用 不 更多的 演讲 .

停止说话。

[ænd; ənd] ['paikəs] [ʌv; əv] [mɪ'rændəˌlə] [ɪz] [ded] ;
And **Picus** **of** **Mirandola** **is** **dead** **;**
和 皮库斯 的 米兰多拉 是 死的 ;

米兰多拉的皮库斯死了;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [gɔdz] [ðeɪ] [driːmd] [ænd; ənd] ['feɪbld] [ʌv; əv] ,
And **all** **the** **gods** **they** **dreamed** **and** **fabled** **of** **,**
和 全部 这 神 他们 梦见 和 传说中的 的 ,

他们梦见和传说中的所有神灵,

['hɜ:rmi:z] , [ænd; ənd][θəuθ; təut] , [ænd; ənd] [kraɪst] , [ɑ:r; ər]['rɑ:t(ə)n] [naʊ] ,

Hermes	**,**	**and**	**Thoth**	**,**	**and**	**Christ**	**,**	**are**	**rotten**	**now**	**,**
爱马仕	,	和	托特	,	和	基督	,	是	烂	现在	,

赫尔墨斯、托特和基督，如今都已腐朽。

['rɑ:t(ə)n][ænd; ənd][dæŋk] .

Rotten	**and**	**dank**	**.**
烂	和	dank	.

腐烂潮湿。

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][aɪ] [si:] [jʊr; jər] [peɪl] [gri:k] [feɪs] ;

And	**through**	**it**	**all**	**I**	**see**	**your**	**pale**	**Greek**	**face**	**;**
和	通过	它	全部	我	看	你的	苍白	希腊语	脸	;

透过这一切，我看到了你苍白的希腊面孔；

['tendərnəs] [meɪks] [ˌem 'i:][æz; əz] ['i:gər] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld]

Tenderness	**makes**	**me**	**as**	**eager**	**as**	**a**	**little**	**child**
压痛	制作	我	作为	渴望的	作为	一个	小的	孩子

温柔让我像个孩子一样渴望

[tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ]

To	**love**	**you**
到	爱	你

爱你

[ju:; jʊ]['mɔ:rs(ə)l][left][hæf][koʊld][ɑ:n] ['si:zɚz] [pleɪt] .

You	**morsel**	**left**	**half**	**cold**	**on**	**Caesar's**	**plate**	**.**
你	小块	左边	一半	寒冷的	在	凯撒的	盘子	.

你这块半冷的残羹剩饭还留在凯撒的盘子里。

['ritʃəd] Aldington13

Richard	**Aldington13**
理查德	Aldington13

理查德·奥尔丁顿13

['bju:ti] [ðaʊ] [hæst] [hɜ:rt] [ˌem 'i:] [ˌoʊvər'mʌtʃ]

BEAUTY	**THOU**	**HAST**	**HURT**	**ME**	**OVERMUCH**
美丽	你	哈斯特	伤害	我	过多

美丽，你伤我太深了

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz][ə; eɪ] [wu:nd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

The	**light**	**is**	**a**	**wound**	**to**	**me**	**.**
这	光	是	一个	伤口	到	我	.

这光对我来说是一种创伤。

[ðə; ði][sɔ:ft] [noʊts]

The	**soft**	**notes**
这	柔软的	笔记

柔和的音符

[fi:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wu:nd] .

Feed	**upon**	**the**	**wound**	**.**
喂养	之上	这	伤口	.

以伤口为食。

[wer] [wɜ:rt] [ðaʊ] [bɔ:rn]

Where	**wert**	**thou**	**born**
在哪里	沃特	你	出生

你出生在哪里?

[oʊ] [ðaʊ] [woʊ]

O	**thou**	**woe**
哦	你	悲哀

哦，悲哀啊！

[ðæt] [kən'sju:m] [maɪ][laɪf] ?
That consumest my life ?
那 消费者 我的 生活 ?

那件占据我全部生活的事情?

['wɪðər] ['kʌmɛst] [ðaʊ] ?
Whither comest thou ?
往哪里去 彗星 你 ?

你将从哪里来?

[tu:θt̩tu:ðd] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:z] ,
Toothed wind of the seas ,
有齿的 风 的 这 海域 ,

海面上的锯齿状风,

[noʊ][mæn] [noʊz] [ðaɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .
No man knows thy beginning .
不 男人 知道 你的 开始 .

无人知晓你的来历。

[æz; əz] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [klɔ:z]
As a bird with strong claws
作为 一个 鸟 和 强的 爪子

像一只拥有强壮爪子的鸟

[ðaʊ] [wu:nd] [ˌem 'i:] ,
Thou woundest me ,
你 最伤 我 ,

你伤害了我,

[oʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɑ:roʊ] .
O beautiful sorrow .
哦 美丽的 悲哀 .

哦，美丽的悲伤。

['ritʃəd] Aldington14
Richard Aldington14
理查德 Aldington14

理查德·奥尔丁顿14

[ɑ:'dʒiriə]
ARGYRIA
银质沉着症

银屑病

[oʊ][ju:; jʊ] ,
O you ,
哦 你 ,

哦，你,

[oʊ][ju:; jʊ][moʊst] [fer] ,
O you most fair ,
哦 你 最多 公平的 ,

哦，最美丽的你,

['sweɪər] [ʌv; əv] [ri:dz] , ['wɪspərər]
Swayer of reeds , whisperer
摇摆者 的 芦苇 , 低语者

摇曳芦苇者，低语者

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['rʌʃɪz] ,
Among the flowering rushes ,
之中 这 开花 冲刺 ,

在盛开的灯心草丛中,

[juː; jʊ][hæv; həv]['hɪd(ə)n][jʊr; jər][hændz]
You have hidden your hands
你 有 隐 你的 双手

你们藏起了双手

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['pɑːplər] [liːvz] ,
Beneath the poplar leaves ,
下面 这 白杨 树叶 ,

在白杨树叶下，

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['wɔːtərz] .
You have given them to the white waters .
你 有 给定 他们 到 这 白色的 水 .

你已将他们交给了湍急的河水。

['swɑːloʊ] - [fliːt] ,
Swallow - fleet ,
吞 - 舰队 ,

燕子舰队，

[siː] - [tʃaɪld][koʊld][frʌm; frəm] [weɪvz] ,
Sea - child cold from waves ,
海 - 孩子 寒冷的 从 波浪 ,

海之子，被海浪冻得瑟瑟发抖。

[slaɪt] [riːd] [ðæt] [sæŋ] [soʊ] ['blaɪðli] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
Slight reed that sang so blithely in the wind ,
轻微 芦苇 那 唱 所以 兴高采烈地 在 这 风 ,

一根纤细的芦苇，在风中轻快地歌唱。

[waɪt] [klaʊd][ðə; ði] [waɪt] [sʌn] [kɪst] ['ɪntuː][ðə; ði][er] ;
White cloud the white sun kissed into the air ;
白色的 云 这 白色的 太阳 亲吻 进入 这 空气 ;

白云，白日亲吻着天空；

[pæn] [mɔːnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Pan mourns for you .
平底锅 哀悼 为了 你 .

潘恩为你哀悼。

[waɪt] [lɪmz] , [waɪt] [sɔːŋ] ,
White limbs , white song ,
白色的 四肢 , 白色的 歌曲 ,

白色的肢体，白色的歌声，

[pæn] [mɔːnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Pan mourns for you .
平底锅 哀悼 为了 你 .

潘恩为你哀悼。

['rɪtʃəd] Aldington15
Richard Aldington15
理查德 Aldington15

理查德·奥尔丁顿15

[ɪn][ðə; ði]['vaɪə] [ses'tinə]
IN THE VIA SESTINA
在 这 通过 六行诗

在塞斯纳大道

[oʊ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['aɪsɪs] ,
O daughter of Isis ,
哦 女儿 的 伊西斯 ,

伊西斯的女儿啊，

[ðaʊ] ['stændɪst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wet] ['haɪweɪ]
Thou **standest** **beside** **the** **wet** **highway**
你 最 旁 这 湿的 公路

你伫立在湿漉漉的公路旁

[ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'keɪd] [roʊm] ,
Of **this** **decayed** **Rome** **,**
的 这 腐烂的 罗马 ,

这座衰败的罗马，

[ə; eɪ]['mænɪfest]['hɑːrlət] .
A **manifest** **harlot** **.**
一个 显现 妓女 .

一个显而易见的妓女。

[streɪt] [ænd; ənd][slɪm][ɑːrt] [ðaʊ]
Straight **and** **slim** **art** **thou**
直的 和 苗条的 艺术 你

你身材笔直苗条

[æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['fæləs] ;
As **a** **marble** **phallus** **;**
作为 一个 大理石 阴茎 ;

如同大理石阳具；

[ðaɪ] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['aɪsɪs]
Thy **face** **is** **the** **face** **of** **Isis**
你的 脸 是 这 脸 的 伊西斯

你的脸就是伊西斯的脸。

['kɑːvən]
Carven
卡文

卡文

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['kɑːvən][ɪn][bə'sɔːlt] .
As **she** **is** **carven** **in** **basalt** **.**
作为 她 是 卡文 在 玄武岩 .

她被雕刻在玄武岩上。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['stɑːps][wɪð; wɪθ] [ɔː]
And **my** **heart** **stops** **with** **awe**
和 我的 心 停止 和 敬畏

我的心因敬畏而停止跳动。

[æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,
At **the** **presence** **of** **the** **gods** **,**
在 这 在场 的 这 神 ,

在众神面前，

[ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði] [stɔːl] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz]
There **beside** **thee** **on** **the** **stall** **of** **images**
那里 旁 你 在 这 摊位 的 图片

就在你旁边，在摆放着图像的摊位上。

[ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][oʊ'saɪrɪs]
Is **the** **head** **of** **Osiris**
是 这 头 的 奥西里斯

是奥西里斯的头颅吗?

[ðaɪ] [lɔːrd] .
Thy **lord** **.**
你的 主 .

你的主。

['ritʃəd] Aldington16

Richard	**Aldington16**
理查德	Aldington16

理查德·奥尔丁顿16

[ðə; ði] ['rɪvər]

THE	**RIVER**
这	河

河流

[aɪ]

I
我

我

[aɪ] ['drɪftɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər]

I	**drifted**	**along**	**the**	**river**
我	漂移	沿着	这	河

我顺流而下

[ʌn'tɪl][aɪ] [muəd] [maɪ][boʊt]

Until	**I**	**moored**	**my**	**boat**
直到	我	系泊	我的	船

直到我把船停泊好。

[baɪ] [ðiːz] [krɔːst] [trʌŋks] .

By	**these**	**crossed**	**trunks**	**.**
经过	这些	交叉	树干	.

在这些交叉的树干旁。

[hɪr] [ðə; ði][mɪst] [muːvz]

Here	**the**	**mist**	**moves**
这里	这	薄雾	移动

这里雾气弥漫

['oʊvər]['frædʒ(ə)l] [liːvz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ,

Over	**fragile**	**leaves**	**and**	**rushes**	**,**
超过	脆弱的	树叶	和	冲刺	,

在脆弱的树叶和灯芯草上，

['kʌlərləs] ['wɔːtərz][ænd; ənd] [braʊn] ['feɪdɪŋ] [hɪlz] .

Colourless	**waters**	**and**	**brown**	**fading**	**hills**	**.**
无色	水	和	棕色的	褪色	丘陵	.

清澈见底的河水和泛黄的山丘。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,

She	**has**	**come**	**from**	**beneath**	**the**	**trees**	**,**
她	有	来	从	下面	这	树木	,

她从树下走出来，

['muːvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][mɪst] ,

Moving	**within**	**the**	**mist**	**,**
移动	之内	这	薄雾	,

在迷雾中穿行，

[ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [liːf] .

A	**floating**	**leaf**	**.**
一个	漂浮的	叶子	.

一片漂浮的叶子。

[iː]

II
二

二

[oʊ] [bluː] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

O	blue	flower	of	the	evening	,
哦	蓝色的	花	的	这	晚上	,

哦，傍晚的蓝色花朵，

[juː; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [maɪ] [feɪs]

You	have	touched	my	face
你	有	感动	我的	脸

你摸过我的脸

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːvz] [ʌv; əv]['sɪlvər] .

With	your	leaves	of	silver	.
和	你的	树叶	的	银	.

用你那银色的叶子。

[lʌv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][dɪ'pɑːrt] .

Love	me	for	I	must	depart	.
爱	我	为了	我	必须	离开	.

请爱我，因为我即将离去。

['ritʃəd] Aldington17

Richard	Aldington17
理查德	Aldington17

理查德·奥尔丁顿17

['broʊmiˌɑːs]

BROMIOS
布罗米奥斯

溴

[ðə; ði] ['wɪðərd] [bɑːndz][ɑːr; ər]['broʊkən] .

The	withered	bonds	are	broken	.
这	干枯	债券	是	破碎的	.

那些早已断裂的纽带已经破灭。

[ðə; ði] [wækst] [riːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [paɪp]

The	waxed	reeds	and	the	double	pipe
这	打蜡	芦苇	和	这	双倍的	管道

上蜡簧片和双管

['klæmər] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ;

Clamour	about	me	;
叫嚣	关于	我	;

关于我的喧嚣；

[ðə; ði][hɑːt][wɪnd][swɜːrlz]

The	hot	wind	swirls
这	热的	风	漩涡

热风呼啸

[θruː] [ðə; ði] [red] [paɪn] [trʌŋks] .

Through	the	red	pine	trunks	.
通过	这	红色的	松树	树干	.

穿过红松树干。

['aɪoʊ] ! [ðə; ði] [fɔːnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sætərz] .

Io	!	the	fauns	and	the	satyrs	.
碘	!	这	半人半羊神	和	这	萨提尔	.

伊欧！牧神和萨提尔。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃægd] [kɜːrld] [fɜːr]

The	touch	of	their	shagged	curled	fur
这	触碰	的	他们的	性交	卷曲	毛皮

触摸它们蓬松卷曲的皮毛

[ænd; ənd] [blʌnt] [hɔːrnz] !
And **blunt** **horns** **!**
和 钝 角 !

还有钝角!

[ðeɪ] [hæv; həv] [waɪn] [ɪn] ['hevi] ['kreɪtərz]
They **have** **wine** **in** **heavy** **craters**
他们 有 葡萄酒 在 重的 陨石坑

他们在巨大的陨石坑里酿造葡萄酒

['peɪntɪd] [blæk] [ænd; ənd] [red] ;
Painted **black** **and** **red** **;**
绘 黑色的 和 红色的 ;

涂成黑色和红色;

[waɪn] [tuː; tə] [splæʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [waɪt] ['bɑːdi] .
Wine **to** **splash** **on** **her** **white** **body** **.**
葡萄酒 到 溅 在 她 白色的 身体 .

将酒泼洒在她白皙的肌肤上。

['aɪoʊ] !
Io **!**
碘 !

伊欧!

[ʃiː; ʃi] [ʃrɪŋks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] ['ʃaʊər] —
She **shrinks** **from** **the** **cold** **shower** **—**
她 收缩 从 这 寒冷的 淋浴 —

她害怕冷水澡——

[ə'freɪd] , [ə'freɪd] !
Afraid **,** **afraid** **!**
害怕的 , 害怕的 !

害怕，害怕!

[let] [ðə; ði] ['miːnæd] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['mɜːrtl]
Let **the** **Maenads** **break** **through** **the** **myrtles**
让 这 迈那德斯 休息 通过 这 桃金娘

让迈那德斯冲破桃金娘的枝叶吧

[ænd; ənd] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .
And **the** **boughs** **of** **the** **rohododaphnai** **.**
和 这 树枝 的 这 - .

还有罗霍达夫奈的树枝。

[let] [ðem; ðəm] [ter; tɪ(ə)r] [ðə; ði] [kwɪk] [dɪrz] - [fleʃ] .
Let **them** **tear** **the** **quick** **deers** **'** **flesh** **.**
让 他们 撕 这 快的 鹿 - 肉 .

让他们撕咬敏捷的鹿的血肉。

[ɑː] , [ðə; ði] ['kruːəl] , [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪŋgərz] !
Ah **,** **the** **cruel** **,** **exquisite** **fingers** **!**
啊 , 这 残忍的 , 精美的 手指 !

啊，这双残酷而精致的手指!

['aɪoʊ] !
Io **!**
碘 !

伊欧!

[aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [braʊn] ['klʌstərz] ,
I **have** **brought** **you** **the** **brown** **clusters** **,**
我 有 带来 你 这 棕色的 集群 ,

我给你带来了棕色的团块，

[ðə; ði] ['aɪvi] - [baʊz] [ænd; ənd] [paɪn] - [koʊnz] .

The	ivy	-	boughs	and	pine	-	cones	.
这	常春藤	-	树枝	和	松树	-	圆锥体	.

常春藤枝和松果。

[jʊr; jər] [brests] [ɑːr; ər] [koʊld] [siː] - ['rɪpəlz] ,

Your	breasts	are	cold	sea	-	ripples	,
你的	乳房	是	寒冷的	海	-	涟漪	,

你的乳房像冰冷的海浪涟漪，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrm] ['graːsiz] . -

But	they	smell	of	the	warm	grasses	.	18
但	他们	闻	的	这	温暖的	草	.	-

但它们散发着温暖青草的香气。18

[θroʊ] [waɪd] [ðə; ði] ['kaɪtən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pepləm] ,

Throw	wide	the	chiton	and	the	peplum	,
扔	宽的	这	石鳖	和	这	佩普勒姆	,

把长袍和裙摆扔到一边，

['meidnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duː] .

Maidens	of	the	Dew	.
少女们	的	这	露	.

露珠少女。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] ['bɑːdɪz] , [oʊ] ['miːnæd] ,

Beautiful	are	your	bodies	,	O	Maenads	,
美丽的	是	你的	身体	,	哦	迈那德斯	,

你们的身体真美，迈那德斯们！

['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [foʊldz] ,

Beautiful	the	sudden	folds	,
美丽的	这	突然	折叠	,

突如其来的褶皱真美，

[ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['kɝːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['lɪnɪn]

The	vanishing	curves	of	the	white	linen
这	消失	曲线	的	这	白色的	亚麻布

白色亚麻布消失的曲线

[ə'baʊt] [juː; jʊ] .

About	you	.
关于	你	.

关于你。

['aɪoʊ] !

Io	!
碘	!

伊欧！

[hɪr] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['læftər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

Hear	the	rich	laughter	of	the	forest	,
听到	这	富有的	笑声	的	这	森林	,

聆听森林里传来的爽朗笑声，

[ðə; ði] ['simbəlz] ,

The	cymbals	,
这	钹	,

钹，

[ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sentɔːz] .

The	trampling	of	the	panisks	and	the	centaurs	.
这	践踏	的	这	帕尼斯克斯	和	这	半人马	.

践踏了帕尼斯克人和半人马。

['ritʃəd] ['ɔ:ldiŋtən] . -
Richard Aldington . 19
理查德 奥尔丁顿 . -

理查德·奥尔丁顿.19

[tu:; tə] ['æθɪs]
TO ATTHIS
到 此刻

致阿提

(['æftər][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] ['sæfəu] [nəʊ] [ɪn][bɜ:r'lɪn])
(After the Manuscript of Sappho now in Berlin)
(后 这 手稿 的 萨福 现在 在 柏林)

（根据现藏于柏林的萨福手稿）

['æθɪs] , [fɑ:r][frʌm; frəm][ˌem 'i:][ænd; ənd] [dɪr] - ,
Atthis , far from me and dear Mnasidika ,
此刻 , 远的 从 我 和 亲爱的 - ,

阿提斯，远离我和亲爱的姆纳西迪卡，

[dwelz] [ɪn]['sɑ:dis] ;
Dwells in Sardis ;
居住地 在 萨迪斯 ;

住在撒狄；

['meni] [taɪmz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [ˌju: 'es]
Many times she was near us
许多 时代 她 曾是 靠近 我们

她多次在我们附近出现。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [lɪvd] [laɪf] [wel]
So that we lived life well
所以 那 我们 居住地 生活 出色地

这样我们才能过上美好的生活。

[laɪk] [ðə; ði][fɑ:r] - [feɪmd] ['gɑ:dəs]
Like the far - famed goddess
喜欢 这 远的 - 著名的 女神

就像那位远近闻名的女神

[hu:m] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ['mju:zɪk] [dɪ'laɪtɪd] .
Whom above all things music delighted .
谁 多于 全部 事物 音乐 高兴极了 .

他最喜爱音乐。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][fɜ:rst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪdiən] ['wɪmɪn]
And now she is first among the Lydian women
和 现在 她 是 第一的 之中 这 吕底亚 女性

如今，她位列吕底亚妇女之首。

[æz; əz][ðə; ði] ['maɪti] [sʌn] , [ðə; ði][roʊz] - ['fɪŋgərd] [mu:n] ,
As the mighty sun , the rose - fingered moon ,
作为 这 强大的 太阳 , 这 玫瑰 - 用手指 月亮 ,

如同巍峨的太阳，玫瑰般娇艳的月亮，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [stɑ:rz] .
Beside the great stars .
旁 这 伟大的 明星 .

除了那些耀眼的明星。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [feɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtər] [si:]
And the light fades from the bitter sea
和 这 光 淡出 从 这 苦的 海

苦涩的大海中，光芒渐渐消逝。

[ænd; ənd][ɪn][laɪk] ['mænər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] - ['blɑsəmɪŋ] [ɜːrθ] ;
And **in** **like** **manner** **from** **the** **rich** **-** **blossoming** **earth** **;**
和 在 喜欢 方式 从 这 富有的 - 盛开 地球 ;

同样地，从肥沃的土地上也生长出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [ɪz] [ʃed] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
And **the** **dew** **is** **shed** **upon** **the** **flowers** **,**
和 这 露 是 棚 之上 这 花朵 ,

露水落在花朵上，

[roʊz] [ænd; ənd][sɔːft] ['medoʊ] - [swiːt]
Rose **and** **soft** **meadow** **-** **sweet**
玫瑰 和 柔软的 草地 - 甜的

玫瑰和柔嫩的绣线菊

[ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd] - .
And **many** **-** **coloured** **melilote** **.**
和 许多 - 有色 - .

还有五彩缤纷的蜜蜂。

['meni] [θɪŋz] [toʊld][ɑːr; ər] [rɪ'membər] [ʌv; əv] ['sterəl] ['æθɪs] .
Many **things** **told** **are** **remembered** **of** **sterile** **Atthis** **.**
许多 事物 讲述 是 记得 的 无菌 此刻 .

许多关于无菌阿提斯的传闻都被人们铭记。

[aɪ] [jɜːrn] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðaɪ] ['delɪkət] [soʊl]
I **yearn** **to** **behold** **thy** **delicate** **soul**
我 向往 到 看哪 你的 精美的 灵魂

我渴望一睹你那娇嫩的灵魂

[tuː; tə] ['seɪʃieɪt] [maɪ][dɪ'zaɪər] . . . .
To **satiate** **my** **desire** **.** **.** **.** **.**
到 满足 我的 欲望 . . . .

为了满足我的欲望.....

['ritʃəd] Aldington20
Richard **Aldington20**
理查德 Aldington20

理查德·奥尔丁顿20

-
SITALKAS
-

西塔尔卡斯

[ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
Thou **art** **come** **at** **length**
你 艺术 来 在 长度

你终于来了

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l]
More **beautiful**
更多的 美丽的

更漂亮

[ðæn; ðən] ['eni] [kuːl] [gɑːd]
Than **any** **cool** **god**
比 任何 凉爽的 上帝

比任何酷神都强

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ['ʌndər]
In **a** **chamber** **under**
在 一个 房间 在下面

在下方的一个房间里

- [fɑːr][koʊst] ,
Lycia's far coast ,
- 远的 海岸 ,

吕西亚的远海岸，

[ðæn; ðən]['eni] [haɪ] [gɑːd]
Than any high god
比 任何 高的 上帝

胜过任何至高神

[huː] ['tʌtʃɪz] [ˌjuː 'es][nɑːt]
Who touches us not
WHO 触摸 我们 不是

谁不触碰我们

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['siːdɪd] [græs] .
Here in the seeded grass .
这里 在 这 播种 草 .

这里是播种过的草坪。

[aɪ] , [ðæn; ðən][ɑːr'dʒɛstiːz]
Aye , than Argestes
是的 , 比 阿尔格斯忒斯

是的，比阿尔格斯忒斯更甚。

['skætərɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən] [liːvz] .
Scattering the broken leaves .
散射 这 破碎的 树叶 .

散落碎叶。

[eɪtʃ] . [diː] . -
H . D . 21
H . D . -

HD21

['hɜːrmiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz]
HERMES OF THE WAYS
爱马仕 的 这 方式

赫尔墨斯之道

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði][hɑːrd][sænd] [breɪks] ,
The hard sand breaks ,
这 难的 沙 休息 ,

坚硬的沙子崩裂了，

[ænd; ənd][ðə; ði][greɪnz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
And the grains of it
和 这 谷物 的 它

以及它的颗粒

[ɑːr; ər] [klɪr] [æz; əz][waɪn] .
Are clear as wine .
是 清除 作为 葡萄酒 .

清澈如酒。

[fɑːr][ɔːf]['oʊvər][ðə; ði] [liːgz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Far off over the leagues of it ,
远的 离开 超过 这 联赛 的 它 ,

远远地，远在千里之外，

[ðə; ði][wɪnd] ,
The **wind** **,**
这 风 ,

风,

['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][waɪd] [ʃɔːr] ,
Playing **on** **the** **wide** **shore** **,**
玩耍 在 这 宽的 支撑 ,

在宽阔的岸边玩耍,

[paɪlz]['lɪt(ə)l] ['rɪdʒɪz] ,
Piles **little** **ridges** **,**
痔疮 小的 山脊 ,

一堆堆小脊,

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [weɪvz]
And **the** **great** **waves**
和 这 伟大的 波浪

还有那些巨浪

[breɪk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
Break **over** **it** **.**
休息 超过 它 .

克服它。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['meni] - [foʊmd] [weɪz]
But **more** **than** **the** **many** **-** **foamed** **ways**
但 更多的 比 这 许多 - 泡沫 方式

但比许多泡沫方式更重要的

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Of **the** **sea** **,**
的 这 海 ,

海洋的,

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm]
I **know** **him**
我 知道 他

我认识他

[ʌv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [pæθ] - [weɪz] ,
Of **the** **triple** **path** **-** **ways** **,**
的 这 三倍 小路 - 方式 ,

三条路径中,

['hɜːrmiːz] ,
Hermes **,**
爱马仕 ,

爱马仕

[huː] .
Who **awaiteth** **.**
WHO 等待 .

谁在等待?

['duːbiəs] ,
Dubious **,**
可疑 ,

可疑,

['feɪsɪŋ] [θriː] [weɪz] ,
Facing **three** **ways** **,**
面向 三 方式 ,

面向三个方向,

['welkəmɪŋ] ['weɪˌfeərəz] ,
Welcoming wayfarers ,
欢迎 旅行者 ,

欢迎过路人，

[hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] [siː] - ['ɔːrtʃərd]
He whom the sea - orchard
他 谁 这 海 - 果园

他是海边的果园

['ʃeltərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,
Shelters from the west ,
避难所 从 这 西方 ,

来自西方的避难所，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst]
From the east
从 这 东方

从东面

['weðəz] [siː] - [wɪnd] ;
Weathers sea - wind ;
天气 海 - 风 ;

能抵御海风；

[frʌnts] [ðə; ði] [greɪt] [djʊn] . -
Fronts the great dunes . 22
前线 这 伟大的 沙丘 . -

面向大沙丘。22

[wɪnd] ['rʌʃɪz]
Wind rushes
风 冲刺

风吹拂

['oʊvər][ðə; ði] [djʊn] ,
Over the dunes ,
超过 这 沙丘 ,

越过沙丘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] , [sɔːlt] - ['krʌstɪd] [græs]
And the coarse , salt - crusted grass
和 这 粗 , 盐 - 结壳 草

还有那些粗糙的、结满盐壳的草

['ænsər] .
Answers .
答案 .

答案。

[hju] ,
Heu ,
休 ,

休，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪps] [raʊnd] [maɪ] ['æŋklz] !
It whips round my ankles !
它 鞭子 圆形的 我的 脚踝 !

它绕着我的脚踝甩来甩去！

[iː]
II
二

[smɔːl] [ɪz]
Small **is**
小的 是

小是

[ðɪs] [waɪt] [striːm] ,
This **white** **stream** **,**
这 白色的 溪流 ,

这条白色的小溪，

['floʊɪŋ] [bɪ'loʊ] [graʊnd]
Flowing **below** **ground**
流动 以下 地面

地下流动

[frʌm; frəm][ðə; ði]['paːplər] - ['ʃeɪdɪd] [hɪl] ,
From **the** **poplar** **-** **shaded** **hill** **,**
从 这 白杨 - 阴影 爬坡道 ,

从白杨树荫蔽的山坡上，

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [swiːt] .
But **the** **water** **is** **sweet** **.**
但 这 水 是 甜的 .

但是水是甜的。

['æplz] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [triːz]
Apples **on** **the** **small** **trees**
苹果 在 这 小的 树木

小树上的苹果

[ɑːr; ər][hɑːrd] ,
Are **hard** **,**
是 难的 ,

很难，

[tuː] [smɔːl] ,
Too **small** **,**
也 小的 ,

太小了，

[tuː] [leɪt] ['raɪpənd]
Too **late** **ripened**
也 晚的 成熟的

太晚成熟了

[baɪ][ə; eɪ] ['despərət] [sʌn]
By **a** **desperate** **sun**
经过 一个 绝望的 太阳

在绝望的太阳下

[ðæt] ['strʌglz] [θruː] [siː] - [mɪst] .
That **struggles** **through** **sea** **-** **mist** **.**
那 斗争 通过 海 - 薄雾 .

它艰难地穿过海雾。

[ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz]
The **boughs** **of** **the** **trees**
这 树枝 的 这 树木

树枝

[ɑːr; ər] ['twɪstɪd]
Are **twisted**
是 扭曲

扭曲

[baɪ] ['meni] ['bæf(ə)lɪŋ] ;
By **many** **bafflings** **;**
经过 许多 令人费解 ;

令人费解之处颇多;

['twɪstɪd] [ɑːr; ər]
Twisted **are**
扭曲 是

扭曲是

[ðə; ði] [smɔːl] - [liːft] [baʊz] .
The **small** **-** **leafed** **boughs** **.**
这 小的 - 有叶子的 树枝 .

小叶枝条。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
But **the** **shadow** **of** **them**
但 这 阴影 的 他们

但他们的阴影

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæst] [hed]
Is **not** **the** **shadow** **of** **the** **mast** **head**
是 不是 这 阴影 的 这 桅杆 头

桅杆顶端的影子难道不正是如此吗?

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːrn][seɪlz] . -
Nor **of** **the** **torn** **sails** **.** **23**
也不 的 这 撕裂 帆 . -

也不是那些破损的帆。23

['hɜːrmiːz] , ['hɜːrmiːz] ,
Hermes **,** **Hermes** **,**
爱马仕 , 爱马仕 ,

爱马仕，爱马仕，

[ðə; ði] [greɪt] [siː] [foʊmd] ,
The **great** **sea** **foamed** **,**
这 伟大的 海 泡沫 ,

大海泛起泡沫，

[næʃ] [ɪts] [tiːθ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ;
Gnashed **its** **teeth** **about** **me** **;**
咬牙切齿 它是 牙齿 关于 我 ;

它朝我咬牙切齿;

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['weɪtɪd] ,
But **you** **have** **waited** **,**
但 你 有 等待 ,

但你已经等了很久了，

[wer] [siː] - [græs] ['tæŋglz] [wɪð; wɪθ]
Where **sea** **-** **grass** **tangles** **with**
在哪里 海 - 草 缠结 和

海草缠绕之处

[ʃɔːr] - [græs] .
Shore **-** **grass** **.**
支撑 - 草 .

岸边草。

[eɪtʃ] . [diː] . -
H **.** **D** **.** **24**
H . D . -

HD24

[prai'eipəs]
PRIAPUS
阴茎

普里阿普斯

['ki:pər] - [ʌv; əv] - ['ɔ:tʃədz]
Keeper - of - Orchards
守门员 - 的 - 果园

果园管理员

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][fɜ:rst] [per]
I saw the first pear
我 锯 这 第一的 梨

我看到了第一颗梨。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] .
As it fell .
作为 它 跌倒 .

它坠落时。

[ðə; ði] ['hʌni] - ['si:kɪŋ] , ['goʊldən] - ['bændɪd] ,
The honey - seeking , golden - banded ,
这 蜂蜜 - 寻求 , 金的 - 带状 ,

寻找蜂蜜的金带鸟

[ðə; ði] ['jeloʊ] [swɔ:rm]
The yellow swarm
这 黄色的 蜂群

黄色蜂群

[wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [fli:t] [ðæn; ðən][aɪ] ,
Was not more fleet than I ,
曾是 不是 更多的 舰队 比 我 ,

速度并不比我快，

([sper] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] ['lʌvlinəs] !)
(Spare us from loveliness !)
(空闲的 我们 从 可爱 !)

（请饶恕我们的美好！）

[ænd; ənd][aɪ] [fel] ['prɑ:streɪt] ,
And I fell prostrate ,
和 我 跌倒 前列腺 ,

我俯身倒地，

['kraɪɪŋ] ,
Crying ,
哭泣 ,

哭泣，

[ðaʊ] [hæst] [fleɪd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['blɔsəmz] ;
Thou hast flayed us with thy blossoms ;
你 哈斯特 剥皮 我们 和 你的 花朵 ;

你用你的花朵剥去了我们的皮；

[sper] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['bju:ti]
Spare us the beauty
空闲的 我们 这 美丽

饶了我们吧，别让我们见识这般美丽。

[ʌv; əv][fru:t] - [tri:z] !
Of fruit - trees !
的 水果 - 树木 !

果树！

[ðə; ði] ['hʌni] - ['si:kɪŋ]
The honey - seeking
这 蜂蜜 - 寻求

寻蜜者

[pɔ:zd] [nɑ:t] ,
Paused not ,
暂停 不是 ,

没有停顿，

[ðə; ði] [er] ['θʌndəd] [ðer; ðər] [sɔ:ŋ] ,
The air thundered their song ,
这 空气 雷鸣 他们的 歌曲 ,

他们的歌声响彻云霄，如同雷鸣般响彻云霄。

[ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn][wʌz; wəz]['prɑ:streɪt] .
And I alone was prostrate .
和 我 独自的 曾是 前列腺 .

只有我一个人瘫倒在地。

[oʊ] [rʌf] - [hju:n]
O rough - hewn
哦 粗糙的 - 凿

哦，粗糙的

[gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ,
God of the orchard ,
上帝 的 这 果园 ,

果园之神

[aɪ] [brɪŋ] [ði:] [æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] ;
I bring thee an offering ;
我 带来 你 一个 提供 ;

我向你献上祭品；

[du:] [ðaʊ] , [ə'loʊn] [ˌʌn'bju:təfjl]
Do thou , alone unbeautiful
做 你 , 独自的 不漂亮

你独自一人，并不美丽

([sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d]) ,
(Son of the god) ,
(儿子 的 这 上帝) ,

（神之子）

[sper] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] ['lʌvlinəs] .
Spare us from loveliness .
空闲的 我们 从 可爱 .

请饶恕我们的美好。

[ðə; ði]['fɔ:lən]['heɪz(ə)l] - [nʌts] ,
The fallen hazel - nuts ,
这 倒下 榛 - 坚果 ,

掉落的榛子，

[strɪpt] [leɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gri:n] [ʃi:ðz] , -
Stripped late of their green sheaths , 25
脱衣舞 晚的 的 他们的 绿色的 鞘 , -

褪去了绿色的外皮，25

[ðə; ði] [greɪps] , [red] - ['pɜ:rp(ə)l] ,
The grapes , red - purple ,
这 葡萄 , 红色的 - 紫色的 ,

葡萄，红紫色，

[ðer; ðər] ['beriz]
Their **berries**
他们的 浆果

它们的浆果

['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,
Dripping **with** **wine** **,**
滴落 和 葡萄酒 ,

滴着酒,

['pɔmˌgrænɪts] [ɔːl'redi] ['broʊkən] ,
Pomegranates **already** **broken** **,**
石榴 已经 破碎的 ,

石榴已经破裂了,

[ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [fɪg] ,
And **shrunken** **fig** **,**
和 缩小 如图 ,

还有干瘪的无花果,

[ænd; ənd] [kwɪns] [ʌn'tʌtʃt] ,
And **quinces** **untouched** **,**
和 榲桲 未受触碰 ,

还有未动过的榲桲,

[aɪ] [brɪŋ] [ðiː] [æz; əz] ['ɔːfərɪŋ] .
I **bring** **thee** **as** **offering** **.**
我 带来 你 作为 提供 .

我把你带来作为祭品。

[eɪtʃ] . [diː] . -
H **.** **D** **.** **26**
H . D . -

HD26

['eɪkɑːn]
ACON
安康

安康

(['æftər][dʒəj'æniːz]['bæptistə] -)
(**After** **Joannes** **Baptista** **Amaltheus** **)**
(后 乔安尼斯 巴普蒂斯塔 -)

(乔安妮·巴普蒂斯塔·阿马尔修斯之后)

[aɪ]
I
我

我

[ber] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ,
Bear **me** **to** **Dictaeus** **,**
熊 我 到 - ,

带我去见狄克泰乌斯,

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [stiːp] [sloʊps] ;
And **to** **the** **steep** **slopes** **;**
和 到 这 陡 连续下坡 ;

以及陡峭的山坡;

[tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [ˌerɪ'mænθəs] .
To **the** **river** **Erymanthus** **.**
到 这 河 厄律曼图斯 .

到厄律曼托斯河。

[aɪ] [tʃuːz] [spreɪ] [ʌv; əv] ['dɪtəni] ,
I choose spray of dittany ,
我 选择 喷 的 白鲜 ,

我选择白鲜香精。

- [freɪl] [ʌv; əv] ['flaʊər] ,
Cyperum frail of flower ,
- 脆弱 的 花 ,

脆弱的香附子花

[bʌdz] [ʌv; əv] [mɜːr] ,
Buds of myrrh ,
花蕾 的 没药 ,

没药花蕾

[ɔːl] - ['hiːlɪŋ] [hɜːrb] ,
All - healing herbs ,
全部 - 康复 草药 ,

万能草药

[kloʊz] [prest] [ɪn] ['kæləˌθiːz] .
Close pressed in calathes .
关闭 按下 在 卡拉西斯 .

紧贴着凉鞋。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][laɪz] ['pæntɪŋ] ,
For she lies panting ,
为了 她 谎言 喘息 ,

她躺在那里，气喘吁吁。

['drɔːɪŋ] [ʃɑːrp] [breθ] ,
Drawing sharp breath ,
绘画 锋利的 气息 ,

倒吸一口凉气，

['broʊkən][wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ] ['sɒbz] ,
Broken with harsh sobs ,
破碎的 和 残酷的 啜泣 ,

抽泣声断断续续，

[ʃiː; ʃi] , - ,
She , Hyella ,
她 , - ,

她，海耶拉，

[huːm] [noʊ][gɑːd] .
Whom no god pitieth .
谁 不 上帝 怜悯 .

没有神怜悯他。

[iː]
II
三

二

['draɪˌædz] ,
Dryads ,
树精 ,

树精们

['hɔːntɪŋ] [ðə; ðiː] [groʊvz] ,
Haunting the groves ,
令人难忘 这 小树林 ,

徘徊在树林中，

['nɪriˌɪdz] ,
Nereids ,
海仙女 ,

海仙女们，

[huː] [dwel] [ɪn] [wet] [keivz] ,
Who dwell in wet caves ,
WHO 住 在 湿的 洞穴 ,

居住在潮湿洞穴中的人们，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['waɪtɪʃ] [liːvz] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] - [bræntʃ] ,
For all the whitish leaves of olive - branch ,
为了 全部 这 白色 树叶 的 橄榄 - 分支 ,

橄榄枝上所有泛白的叶子，

[ænd; ənd] ['ɜːrli] ['roʊziz] ,
And early roses ,
和 早期的 玫瑰 ,

还有早春的玫瑰，

[ænd; ənd] ['aɪvi] [riːðz] , ['woʊv(ə)n] [goʊld] ['beriz] ,
And ivy wreathes , woven gold berries ,
和 常春藤 花圈 , 编织 金子 浆果 ,

还有常春藤花环，编织的金色浆果，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [brɔːt] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ɔːltəz] , -
Which she once brought to your altars , 27
哪个 她 一次 带来 到 你的 祭坛 , -

她曾将它带到你们的祭坛前，27

[ber] [naʊ] [raɪp] [fruːts] [frʌm; frəm] [ɑːr'keɪdiə] ,
Bear now ripe fruits from Arcadia ,
熊 现在 成熟 水果 从 阿卡迪亚 ,

来自阿卡迪亚的成熟果实，

[ænd; ənd] [ə'sɪriən] [waɪn]
And Assyrian wine
和 亚述人 葡萄酒

还有亚述葡萄酒

[tuː; tə] ['ʃætər] [hɜːr; hər] ['fiːvər] .
To shatter her fever .
到 破碎 她 发烧 .

为了让她退烧。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːlz] [frʌm; frəm] [ɪts] ['flaʊər] ,
The light of her face falls from its flower ,
这 光 的 她 脸 瀑布 从 它是 花 ,

她脸上的光芒从花朵上倾泻而下，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['haɪəsɪnθ] ,
As a hyacinth ,
作为 一个 风信子 ,

如同风信子一样，

['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːr] ['væli] ,
Hidden in a far valley ,
隐 在 一个 远的 谷 ,

隐藏在遥远的山谷中，

['periʃiz] [ə'pɑːn] [bɜːrnt] [græs] .
Perishes upon burnt grass .
死亡 之上 烧焦的 草 .

死于烧焦的草地上。

[peɪlz] ,
Pales **,**
苍白 ,

苍白，

[brɪŋ] [gɪfts] ,
Bring **gifts** **,**
带来 礼物 ,

带礼物，

[brɪŋ] [jʊr; jər] [fɪ'niʃɪən] [stʌfs] ,
Bring **your** **Phoenician** **stuffs** **,**
带来 你的 腓尼基人 东西 ,

带上你的腓尼基物品，

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] , [fliːt] - ['fʊtɪd] ['nɪmfs] ,
And **do** **you** **,** **fleet** **-** **footed** **nymphs** **,**
和 做 你 , 舰队 - 有脚的 若虫 ,

你们这些身手矫健的仙女们，也请继续吧！

[brɪŋ] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,
Bring **offerings** **,**
带来 供品 ,

带来供品，

[ɪ'lɪriən] ['aɪrɪs] ,
Illyrian **iris** **,**
伊利里亚人 鸢尾花 ,

伊利里亚鸢尾花

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv] [ʃrʌb] ,
And **a** **branch** **of** **shrub** **,**
和 一个 分支 的 灌木 ,

还有一根灌木枝条，

[ænd; ənd][freɪl] - ['hedɪd] ['pɔpiːz] .
And **frail** **-** **headed** **poppies** **.**
和 脆弱 - 标题 罂粟花 .

还有脆弱的罂粟花。

[eɪtʃ] . [diː] . -
H **.** **D** **.** **28**
H . D . -

HD28

-
HERMONAX
-

赫尔蒙纳克斯

[gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
Gods **of** **the** **sea** **;**
神 的 这 海 ;

海神；

['aɪnoʊ] ,
Ino **,**
井野 ,

伊诺，

['liːvɪŋ] [wɔːrm] ['miːdz]
Leaving **warm** **meads**
离开 温暖的 蜂蜜酒

离开温暖的蜜酒

[fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] , [greɪ] - [griːn] ['fæstnəs]
For **the** **green** **,** **grey** **-** **green** **fastnesses**
为了 这 绿色的 , 灰色的 - 绿色的 坚固性

对于绿色、灰绿色牢度

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [diːps] ;
Of **the** **great** **deeps** **;**
的 这 伟大的 深水 ;

深海之中;

[ænd; ənd] [peɪlmən] ,
And **Palemon** **,**
和 帕勒蒙 ,

还有帕莱蒙,

[braɪt] ['straɪkər][ʌv; əv] [siː] - [ʃæft] ,
Bright **striker** **of** **sea** **-** **shaft** **,**
明亮的 前锋 的 海 - 轴 ,

海轴的明亮撞击器,

[hɪr] [ˌem 'iː] .
Hear **me** **.**
听到 我 .

听我说。

[let] [ɔːl] [huːm] [ðə; ði] [siː] ['lʌvθ] ,
Let **all** **whom** **the** **sea** **loveth** **,**
让 全部 谁 这 海 爱 ,

愿所有大海所喜爱的人,

[kʌm] [tuː; tə][ɪts]['ɔːltər] [frʌnt] ,
Come **to** **its** **altar** **front** **,**
来 到 它是 坛 正面 ,

来到它的祭坛前,

[ænd; ənd][aɪ]
And **I**
和 我

我

[huː] [kæn; kən]['ɔːfər][noʊ] ['ʌðər] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [ðiː]
Who **can** **offer** **no** **other** **sacrifice** **to** **thee**
WHO 能 提供 不 其他 牺牲 到 你

谁还能向你献上其他祭品呢?

[brɪŋ] [ðɪs] .
Bring **this** **.**
带来 这 .

把这个带来。

['broʊkən][baɪ] [greɪt] [weɪvz] ,
Broken **by** **great** **waves** **,**
破碎的 经过 伟大的 波浪 ,

被巨浪击碎,

[ðə; ði]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,
The **wavelets** **flung** **it** **here** **,**
这 小波 扔 它 这里 ,

海浪把它抛到这里来

[ðɪs] [siː] - ['glaɪdɪŋ] ['kriːtʃər] ,
This **sea** **-** **gliding** **creature** **,**
这 海 - 滑翔 生物 ,

这种在海中滑翔的生物,

[ðɪs] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] [laɪk][ə; eɪ] [wiːd] ,
This strange creature like a weed ,
这 奇怪的 生物 喜欢 一个 杂草 ,

这种像杂草一样的奇怪生物，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sɔːlt][foʊm] ,
Covered with salt foam ,
涵盖 和 盐 泡沫 ,

表面覆盖着盐泡沫，

[tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlək]
Torn from the hillocks
撕裂 从 这 小山丘

从山丘上撕裂

[ʌv; əv] [rɑːk] .
Of rock .
的 岩石 .

岩石。

[aɪ] , - ,
I , Hermonax ,
我 , - ,

我，赫尔莫纳克斯，

['kæstər][ʌv; əv][nets] ,
Caster of nets ,
脚轮 的 网 ,

撒网者

['rɪskɪŋ] [tʃæns] ,
Risking chance ,
冒险 机会 ,

冒险一试，

[plaɪɪŋ] [ðə; ði] [siː] [krɑːft] ,
Plying the sea craft ,
合奏 这 海 工艺 ,

驾驶海上船只，

[keɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . -
Came on it . 29
来 在 它 . -

来了。29

[ðʌs] [tuː; tə] [siː] [gɑːd]
Thus to sea god
因此 到 海 上帝

因此，海神

['kʌmɪθ] [gɪft][ʌv; əv] [siː] [ræk] ;
Cometh gift of sea wrack ;
到来 礼物 的 海 残骸 ;

海浪带来的礼物；

[aɪ] , - , ['ɔːfər][ˌaɪ 'tiː]
I , Hermonax , offer it
我 , - , 提供 它

我，赫尔莫纳克斯，献上它

[tuː; tə] [ðiː] , ['aɪnoʊ] ,
To thee , Ino ,
到 你 , 井野 ,

致你，伊诺，

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪlmən] .
And **to** **Palemon** **.**
和 到 帕勒蒙 .

还有帕莱蒙。

[eɪtʃ] . [diː] . -
H **.** **D** **.** **30**
H . D . -

HD30

['epɪgræm]
EPIGRAM
警句

警句

(['æftər][ðə; ði] [griːk])
(After the Greek)
(后 这 希腊语)

（根据希腊语）

[ðə; ði]['goʊldən][wʌn][ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ;
The golden one is gone from the banquets ;
这 金的 一 是 已消失 从 这 宴会 ;

宴会上已经没有金盘子了；

[ʃiː; ʃi] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] - ,
She , beloved of Atimetus ,
她 , 心爱 的 - ,

她是阿提梅图斯所爱的人，

[ðə; ði] ['swɑːloʊ] , [ðə; ði] [braɪt] - :
The swallow , the bright Homonoea :
这 吞 , 这 明亮的 - :

燕子，明亮的同形花：

[gɔːn] [ðə; ði] [dɪr] ['tʃætərər] .
Gone the dear chatterer .
已消失 这 亲爱的 喋喋不休者 .

亲爱的喋喋不休者走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《意象派：选集》(Des Imagistes An Anthology)
第2/3页

[eɪtʃ] . [diː] . -
H . **D** . **31**
H . D . -

HD31

[aɪ]
I
我

我

['lʌndən] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
London , **my** **beautiful** ,
伦敦 , 我的 美丽的 ,

伦敦，我美丽的

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðiː] ['sʌnset]
it **is** **not** **the** **sunset**
它 是 不是 这 日落

这不是日落。

[nɔːr][ðə; ðiː] [peɪl] [griːn] [skaɪ]
nor **the** **pale** **green** **sky**
也不 这 苍白 绿色的 天空

既不是淡绿色的天空

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [θruː] [ðə; ðiː]['kɜːrt(ə)n]
shimmering **through** **the** **curtain**
闪闪发光 通过 这 窗帘

透过窗帘闪烁

[ʌv; əv][ðə; ðiː]['sɪlvər] [bɜːrtʃ] ,
of **the** **silver** **birch** ,
的 这 银 桦木 ,

银桦树

[nɔːr][ðə; ðiː]['kwaɪətnəs] ;
nor **the** **quietness** ;
也不 这 寂静 ;

既不宁静；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðiː] ['hɑːpɪŋ]
it **is** **not** **the** **hopping**
它 是 不是 这 跳跃

这不是跳跃。

[ʌv; əv][bɜːrdz]
of **birds**
的 鸟类

鸟类

[ə'pɑːn][ðə; ðiː] [lɔːn] ,
upon **the** **lawn** ,
之上 这 草地 ,

在草坪上，

[nɔːr][ðə; ði] ['dɑːrknəs]
nor **the** **darkness**
也不 这 黑暗

黑暗

['stiːlɪŋ] ['oʊvər][ɔːl] [θɪŋz]
stealing **over** **all** **things**
偷窃 超过 全部 事物

偷窃一切

[ðæt] [muːvz] [ˌem 'iː] .
that **moves** **me** **.**
那 移动 我 .

这令我感动。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [kriːps] ['sloʊli]
But **as** **the** **moon** **creeps** **slowly**
但 作为 这 月亮 令人毛骨悚然 缓慢地

但随着月亮缓缓升起

['oʊvər][ðə; ði] [triː] - [tɑːps]
over **the** **tree** **-** **tops**
超过 这 树 - 最高额

在树梢之上

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ,
among **the** **stars** **,**
之中 这 明星 ,

在群星之中，

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
I **think** **of** **her**
我 思考 的 她

我想起了她

[ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [hɜːr; hər] ['pæsɪŋ]
and **the** **glow** **her** **passing**
和 这 辉光 她 通过

她离世时的光芒

[ʃedz] [ɑːn][men] .
sheds **on** **men** **.**
棚屋 在 男人 .

男人身上的绒毛。

['lʌndən] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
London **,** **my** **beautiful** **,**
伦敦 , 我的 美丽的 ,

伦敦，我美丽的

[aɪ] [wɪl] [klaɪm]
I **will** **climb**
我 将要 爬

我将攀登

['ɪntuː][ðə; ði] ['bræntʃɪz]
into **the** **branches**
进入 这 分支

进入树枝

[tuː; tə][ðə; ði] ['muːnlɪt] [triː] - [tɑːps] ,
to **the** **moonlit** **tree** **-** **tops** **,**
到 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 树 - 最高额 ,

到月光下的树梢，

[ðæt] [maɪ] [blʌd] [meɪ] [biː; bi] [kuːld]
that **my** **blood** **may** **be** **cooled**
那 我的 血 可能 是 冷却

愿我的血液冷却下来

[baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] .
by **the** **wind** **.**
经过 这 风 .

被风吹着。

[ef] . [es] . Flint32
F **.** **S** **.** **Flint32**
F . S . Flint32

FS Flint32

[iː]
II
二

二

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ruːm] ,
I **know** **this** **room** **,**
我 知道 这 房间 ,

我认识这个房间，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['kɒrɪdɔːz] :
and **there** **are** **corridors** **:**
和 那里 是 走廊 :

而且还有走廊：

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔːr] ;
the **pictures** **,** **I** **have** **seen** **before** **;**
这 图片 , 我 有 已见 前 ;

这些照片我以前看过；

[ðə; ði] ['stætʃuːz] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['dʒɛmz] [ɪn] ['keɪsɪz]
the **statues** **and** **those** **gems** **in** **cases**
这 雕像 和 那些 宝石 在 案例

那些雕像和展柜里的宝石

[aɪ] [hæv; həv] ['wɔndəd] [baɪ] [bɪ'fɔːr] , —
I **have** **wandered** **by** **before** **,** **—**
我 有 漫步 经过 前 , —

我以前曾路过这里，——

[stʊd] [ðer; ðər] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['loʊnli]
stood **there** **silent** **and** **lonely**
站立 那里 沉默的 和 孤独

他独自一人静静地站在那里，孤寂无助。

[ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
in **a** **dream** **of** **years** **ago** **.**
在 一个 梦 的 年 前 .

在多年前的一场梦中。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [dɑːrk] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;
I **know** **the** **dark** **of** **night** **is** **all** **around** **me** **;**
我 知道 这 黑暗的 的 夜晚 是 全部 大约 我 ;

我知道黑夜已将我包围；

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hæf] [ə'sliːp] .
my **eyes** **are** **closed** **,** **and** **I** **am** **half** **asleep** **.**
我的 眼睛 是 关闭 , 和 我 是 一半 睡着了 .

我闭着眼睛，半睡半醒。

[maɪ][waɪf] [briːðz] ['dʒentli][æt; ət][maɪ][saɪd] .

My	wife	breathes	gently	at	my	side	.
我的	妻子	呼吸	轻轻地	在	我的	边	.

妻子在我身边轻轻呼吸。

[bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] [ðɪs] [oʊld] [driːm] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

But	once	again	this	old	dream	is	within	me	,
但	一次	再次	这	老的	梦	是	之内	我	,

但是，这个古老的梦想再次浮现在我的心中。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['weɪtɪŋ] ,

and	I	am	on	the	threshold	waiting	,
和	我	是	在	这	临界点	等待	,

我正站在门口等待。

['wʌndərɪŋ] , [pliːzd] , [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] .

wondering	,	pleased	,	and	fearful	.
好奇	,	高兴	,	和	可怕	.

既好奇，又高兴，还有些害怕。

[wer] [duː] [ðoʊz] [dɔːz] [liːd] ,

Where	do	those	doors	lead	,
在哪里	做	那些	门	带领	,

这些门通向哪里?

[wʌt] [ruːmz; rʊmz][laɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] ?

what	rooms	lie	beyond	them	?
什么	房间	说谎	超过	他们	?

它们后面是什么房间?

[aɪ] ['ventʃər] . . . .

I	venture	.	.	.	.
我	风险投资	.	.	.	.

我大胆猜测.....

[bʌt; bət][maɪ]['beɪbi] [muːvz] [ænd; ənd] [tɔsiz]

But	my	baby	moves	and	tosses
但	我的	婴儿	移动	和	抛掷

但我的宝宝会动会翻身

[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

from	side	to	side	,
从	边	到	边	,

从一边到另一边，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːd] [kɔːlz] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	her	need	calls	me	to	her	.
和	她	需要	呼叫	我	到	她	.

她的需求召唤我到她身边。

[naʊ] [aɪ][stænd] [ə'weɪk] , [ˌʌn'siːɪŋ] ,

Now	I	stand	awake	,	unseeing	,
现在	我	站立	醒	,	看不见	,

现在我醒着，却什么也看不见。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

in	the	dark	,
在	这	黑暗的	,

在黑暗中，

[ænd; ənd][aɪ] [muːv] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [kɑːt] . . . .

and	I	move	towards	her	cot	.	.	.	.
和	我	移动	向	她	婴儿床	.	.	.	.

我走向她的婴儿床.....

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] . . .

I	shall	not	reach	her	.	.	.
我	将	不是	抵达	她	.	.	.

我到不了她那里.....

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] . . . .

There	is	no	direction	.	.	.	.
那里	是	不	方向	.	.	.	.

没有方向.....

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ɑːn] . . . .

I	shall	walk	on	.	.	.	.
我	将	走	在	.	.	.	.

我将继续前行.....

[ef] . [es] . Flint33

F	.	S	.	Flint33
F	.	S	.	Flint33

FS Flint33

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

三

[ɪˈmɔːrt(ə)l] ? . . .

Immortal	?	.	.	.
不朽	?	.	.	.

永生? .....

[noʊ] ,

No	,
不	,

不,

[ðeɪ] [ˈkænɑːt][biː; bi] , [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] ,

they	cannot	be	,	these	people	,
他们	不能	是	,	这些	人们	,

这些人不可能是.....

[nɔːr][aɪ] .

nor	I	.
也不	我	.

我也不喜欢。

[ˈtaɪərd][ˈfeɪsɪz] ,

Tired	faces	,
疲劳的	面孔	,

疲惫的脸庞,

[aɪz] [ðæt] [hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðə; ði][wɜːrld] ,

eyes	that	have	never	seen	the	world	,
眼睛	那	有	绝不	已见	这	世界	,

从未见过世界的眼睛,

[ˈbɑːdɪz] [ðæt] [hæv; həv]['nevər] [lɪvd] [ɪn] [er] ,

bodies	that	have	never	lived	in	air	,
身体	那	有	绝不	居住地	在	空气	,

从未在空气中生存过的躯体,

[lɪps] [ðæt] [hæv; həv]['nevər] ['mɪntɪd] [spiːtʃ] ,

lips	that	have	never	minted	speech	,
嘴唇	那	有	绝不	铸币	演讲	,

从未发出过言语的嘴唇

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [klɪpt] [ænd; ənd]['gɑːrb(ə)ld] ,
they are the clipped and garbled ,
他们 是 这 剪辑 和 混乱 ,

它们是被剪辑和篡改的，

['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .
blocking the highway .
阻塞 这 公路 .

堵塞了公路。

[ðeɪ] [swɔːrm][ænd; ənd] ['edi]
They swarm and eddy
他们 蜂群 和 涡流

它们成群结队地涌动，形成漩涡。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [ʃɑːps]
between the banks of glowing shops
之间 这 银行 的 发光 商店

在灯火通明的商店之间

[tɔːrdz] [ðə; ði] [red] [miːt] ,
towards the red meat ,
向 这 红色的 肉 ,

偏爱红肉，

[ðə; ði]['pɑːtˌhɜːrb; 'pɑːtˌɜːrb] ,
the potherbs ,
这 杂草 ,

草本植物，

[ðə; ði] ,
the cheapjacks ,
这 廉价杰克 ,

廉价货，

[ɔːr][sɜːrdʒ][ɪn]
or surge in
或者 涌 在

或激增

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][swɪft] [rʌʃ]
before the swift rush
前 这 迅速 匆忙

在迅猛冲刺之前

[ʌv; əv][ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [træmz] , —
of the clanging trams , —
的 这 叮当声 电车 , —

叮当作响的电车——

['pɪtɪf(ə)l] , ['ʌgli] , [miːn] ,
pitiful , ugly , mean ,
可怜 , 丑陋的 , 意思是 ,

可怜的，丑陋的，卑鄙的

[en'kʌmbərɪŋ] .
encumbering .
负担 .

繁琐的。

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ? . . .
Immortal ? . . .
不朽 ? . . .

永生？……

[ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ,
In **a** **wood** **,**
在 一个 木头 ,

在树林里，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd]
watching **the** **shadow** **of** **a** **bird**
观看 这 阴影 的 一个 鸟

观察鸟的影子

[liːp] [frʌm; frəm][frɑːnd][tuː; tə][frɑːnd][ʌv; əv] ['brækən] ,
leap **from** **frond** **to** **frond** **of** **bracken** **,**
飞跃 从 叶状体 到 叶状体 的 蕨类植物 ,

从一片蕨叶跳到另一片蕨叶，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
I **am** **immortal** **.**
我 是 不朽 .

我是永生的。

[bʌt; bət] [ðiːz] ?
But **these** **?**
但 这些 ?

但这些呢?

[ef] . [es] . Flint34
F **.** **S** **.** **Flint34**
F . S . Flint34

FS Flint34

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [græs] [ɪz] [bɪ'niːθ] [maɪ] [hed] ;
The **grass** **is** **beneath** **my** **head** **;**
这 草 是 下面 我的 头 ;

我的头顶是草地;

[ænd; ənd][aɪ] [geɪz]
and **I** **gaze**
和 我 目光

我凝视着

[æt; ət][ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] [stɑːrz]
at **the** **thronging** **stars**
在 这 熙熙攘攘 明星

在熙熙攘攘的群星中

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
in **the** **night** **.**
在 这 夜晚 .

在夜里。

[ðeɪ] [fɔːl] . . .
They **fall** **.** **.** **.**
他们 落下 . . .

他们倒下了.....

[ðeɪ] [fɔːl] . . . .
they **fall** **.** **.** **.** **.**
他们 落下 . . . .

它们倒下了.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'welmd] ,
I **am** **overwhelmed** **,**
我 是 不堪重负 ,

我感到不知所措。

[ænd; ənd][ə'freɪd] .
and **afraid** **.**
和 害怕的 .

而且感到害怕。

[iːtʃ] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['æspən]
Each **leaf** **of** **the** **aspen**
每个 叶子 的 这 白杨

白杨树的每一片叶子

[ɪz] [kə'rest] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,
is **caressed** **by** **the** **wind** **,**
是 被爱抚 经过 这 风 ,

被风轻抚着，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪz]['kraɪɪŋ] .
and **each** **is** **crying** **.**
和 每个 是 哭泣 .

她们都在哭泣。

[ænd; ənd][ðə; ði][pər'fjuːm]
And **the** **perfume**
和 这 香水

还有香水

[ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l]['roʊziz]
of **invisible** **roses**
的 无形的 玫瑰

隐形的玫瑰

['diːpənz] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] .
deepens **the** **anguish** **.**
加深 这 痛苦 .

加剧了痛苦。

[let] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [meʃ] [ʌv; əv] [ruːts]
Let **a** **strong** **mesh** **of** **roots**
让 一个 强的 网 的 根

让根系形成强大的网络

[fiːd] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ʌv; əv]['roʊziz]
feed **the** **crimson** **of** **roses**
喂养 这 赤红 的 玫瑰

喂养深红的玫瑰

[ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] ;
upon **my** **heart** **;**
之上 我的 心 ;

在我心中；

[ænd; ənd] [ðen] [foʊld]['oʊvər][ðə; ði] ['hɑːloʊ]
and **then** **fold** **over** **the** **hollow**
和 然后 折叠 超过 这 空洞的

然后将空心部分折叠起来。

[wer] [ɔːl][ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] .
where **all** **the** **pain** **was** **.**
在哪里 全部 这 疼痛 曾是 .

痛苦的源头。

[ef] . [es] . Flint35
F . **S** . **Flint35**
F . S . Flint35

FS Flint35

[viː]
V
V

V

['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪli] ['ʃædoʊ]
Under **the** **lily** **shadow**
在下面 这 百合 阴影

在百合花的阴影下

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld]
and **the** **gold**
和 这 金子

以及黄金

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [moʊv]
and **the** **blue** **and** **mauve**
和 这 蓝色的 和 淡紫色

还有蓝色和淡紫色

[ðæt] [ðə; ði] [wɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪlək]
that **the** **whin** **and** **the** **lilac**
那 这 抱怨 和 这 紫丁香

那棵哀鸣树和丁香树

[pɔːr] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
pour **down** **on** **the** **water** **,**
倒 向下 在 这 水 ,

倾泻而下，浇在水面上。

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] ['kwɪvər] .
the **fishes** **quiver** **.**
这 鱼 颤动 .

鱼儿颤抖着。

['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [koʊld] [liːvz]
Over **the** **green** **cold** **leaves**
超过 这 绿色的 寒冷的 树叶

绿冷的树叶之上

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪpld] ['sɪlvər]
and **the** **rippled** **silver**
和 这 涟漪 银

还有波纹状的银

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taːniʃt] ['kɑːpər]
and **the** **tarnished** **copper**
和 这 失去光泽 铜

还有那失去光泽的铜

[ʌv; əv][ɪts] [nek] [ænd; ənd] [biːk] ,
of **its** **neck** **and** **beak** **,**
的 它是 脖子 和 喙 ,

它的脖子和喙，

[tɔːrd] [ðə; ði] [diːp] [blæk] ['wɔːtər]
toward **the** **deep** **black** **water**
朝向 这 深的 黑色的 水

朝着深邃的黑色水面

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,
beneath **the** **arches** **,**
下面 这 拱门 ,

拱门之下，

[ðə; ði][swɑːn] [floʊts] ['sloʊli] .
the **swan** **floats** **slowly** **.**
这 天鹅 浮标 缓慢地 .

天鹅缓缓漂浮。

['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ðə; ði][swɑːn] [floʊts]
Into **the** **dark** **of** **the** **arch** **the** **swan** **floats**
进入 这 黑暗的 的 这 拱 这 天鹅 浮标

天鹅游进了拱门的黑暗中

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] ['sɑːroʊ]
and **into** **the** **black** **depth** **of** **my** **sorrow**
和 进入 这 黑色的 深度 的 我的 悲哀

坠入我悲伤的黑暗深渊

[ˌaɪ 'tiː] [berz] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊz][ʌv; əv] [fleɪm] .
it **bears** **a** **white** **rose** **of** **flame** **.**
它 熊 一个 白色的 玫瑰 的 火焰 .

它带有一朵燃烧的白色玫瑰。

[ef] . [es] . Flint36
F **.** **S** **.** **Flint36**
F . S . Flint36

FS Flint36

['nɑːktɜːrnz]
NOCTURNES
夜曲

夜行者

[aɪ]
I
我

我

[ðaɪ] [fiːt] ,
Thy **feet** **,**
你的 脚 ,

你的脚，

[ðæt] [ɑːr; ər][laɪk]['lɪt(ə)l] , ['sɪlvər][bɜːrdz] ,
That **are** **like** **little** **,** **silver** **birds** **,**
那 是 喜欢 小的 , 银 鸟类 ,

它们就像银色的小鸟一样，

[ðaʊ] [hæst][set][ə'pɑːn]['plez(ə)nt] [weɪz] ;
Thou **hast** **set** **upon** **pleasant** **ways** **;**
你 哈斯特 放 之上 令人愉快的 方式 ;

你选择了安逸的道路；

['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðiː] ,
Therefore **I** **will** **follow** **thee** **,**
所以 我 将要 跟随 你 ,

因此我将跟随你。

[ðaʊ] [dʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [aɪz] ,
Thou **Dove** **of** **the** **Golden** **Eyes** **,**
你 鸽子 的 这 金的 眼睛 ,

金眸鸽子啊，

[ə'pɑːn] ['eni] [pæθ] [wɪl] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ðiː] ,
Upon **any** **path** **will** **I** **follow** **thee** **,**
之上 任何 小路 将要 我 跟随 你 ,

无论走哪条路，我都将跟随你。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðaɪ] ['bjuːti]
For **the** **light** **of** **thy** **beauty**
为了 这 光 的 你的 美丽

为了你美丽的光芒

[ʃaɪnz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] .
Shines **before** **me** **like** **a** **torch** **.**
闪耀 前 我 喜欢 一个 火炬 .

在我面前闪耀，如同火炬。

[iː]
II
二

二

[ðaɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] [waɪt]
Thy **feet** **are** **white**
你的 脚 是 白色的

你的脚是白色的

[ə'pɑːn][ðə; ði][foʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
Upon **the** **foam** **of** **the** **sea** **;**
之上 这 泡沫 的 这 海 ;

在海浪的泡沫之上；

[hoʊld][ˌem 'iː][fæst] , [ðaʊ] [braɪt] [swɑːn] ,
Hold **me** **fast** **,** **thou** **bright** **Swan** **,**
抓住 我 快速地 , 你 明亮的 天鹅 ,

明亮的白天鹅，请紧紧抱住我。

[lest] [aɪ]['stʌmb(ə)l] ,
Lest **I** **stumble** **,**
免得 我 绊倒 ,

免得我跌倒，

[ænd; ənd]['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtərz] .
And **into** **deep** **waters** **.**
和 进入 深的 水 .

进入深水区。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn]
Long **have** **I** **been**
长的 有 我 到过

我很久以来

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪŋər] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['keɪsmənt] ,
But **the** **Singer** **beneath** **thy** **Casement** **,**
但 这 歌手 下面 你的 窗扇 ,

但你窗下的歌者，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] .
And **now** **I** **am** **weary** **.**
和 现在 我 是 厌倦 .

现在我感到很疲惫。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] ,
I am sick with longing ,
我 是 生病的 和 渴望 ,

我因思念而感到痛苦，

[oʊ][maɪ] - ;
O my Belovéd ;
哦 我的 - ;

我的爱人啊；

['ðerfɔːr] [ber] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðiː]
Therefore bear me with thee
所以 熊 我 和 你

所以请你容忍我与你同在。

['swɪftli]
Swiftly
迅速地

迅速地

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][roʊd] . -
Upon our road . 37
之上 我们的 路 . -

在我们路上。37

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][net][ʌv; əv][ðaɪ] [her]
With the net of thy hair
和 这 网 的 你的 头发

用你头发的网

[ðaʊ] [hæst] [fiʃt] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,
Thou hast fished in the sea ,
你 哈斯特 钓鱼 在 这 海 ,

你曾在海里捕鱼，

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [fɪʃ]
And a strange fish
和 一个 奇怪的 鱼

还有一条奇怪的鱼

[hæst] [ðaʊ] [kɔːt] [ɪn][ðaɪ] [net] ;
Hast thou caught in thy net ;
哈斯特 你 捕捉 在 你的 网 ;

你是否已用网捕获了什么？

[fɔːr; fər][ðaɪ] [her] ,
For thy hair ,
为了 你的 头发 ,

为了你的头发，

- ,
Belovéd ,
- ,

心爱，

[hoʊldɪθ] [maɪ] [hɑːrt]
Holdeth my heart
持有 我的 心

它握住我的心

[wɪˈðɪn] [ɪts] [web] [ʌv; əv] [goʊld] .
Within its web of gold .
之内 它是 网站 的 金子 .

在它那金光闪闪的网中。

[viː]
V
V

V

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [lɪps]
I am weary with love , and thy lips
我 是 厌倦 和 爱 , 和 你的 嘴唇

我因爱而疲惫，你的嘴唇

[ɑːr; ər] [naɪt] - [bɔːrn] [ˈpɔpiːz] .
Are night - born poppies .
是 夜晚 - 出生 罂粟花 .

是夜间生长的罂粟花。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈðerfɔːr] [ðaɪ] [lɪps]
Give me therefore thy lips
给 我 所以 你的 嘴唇

所以，请赐给我你的嘴唇

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [sliːp] .
That I may know sleep .
那 我 可能 知道 睡觉 .

愿我能安然入睡。

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːŋɪŋ] ,
I am weary with longing ,
我 是 厌倦 和 渴望 ,

我因思念而疲惫不堪，

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ;
I am faint with love ;
我 是 头晕的 和 爱 ;

我因爱而晕厥；

[fɔːr; fər] [əˈpɑːn] [maɪ] [hed] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt]
For upon my head has the moonlight
为了 之上 我的 头 有 这 月光

因为月光照耀着我的头顶

[ˈfɔːlən]
Fallen
倒下

堕落者

[æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrd] .
As a sword .
作为 一个 剑 .

像一把剑。

[ˈskɪpˌwɪθ] Cannéll38
Skipwith Cannéll38
斯基普威斯 Cannéll38

Skipwith Cannéll38

[ɪn] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn]
IN A GARDEN
在 一个 花园

在花园里

['gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [stoʊn] [men]
Gushing from the mouths of stone men
喷薄 从 这 嘴 的 石头 男人

从石人的口中涌出

[tu:; tə] [spred] [æt; ət] [i:z] ['ʌndər] [ðə; ði][skaɪ]
To spread at ease under the sky
到 传播 在 舒适 在下面 这 天空

在天空下自在舒展

[ɪn] ['grænɪt] - [lɪpt] ['beɪsnz] ,
In granite - lipped basins ,
在 花岗岩 - 嘴唇 盆地 ,

在花岗岩盆地中，

[wer] ['aɪrɪs]['dæb(ə)l][ðer; ðər] [fi:t]
Where iris dabble their feet
在哪里 鸢尾花 玩水 他们的 脚

鸢尾花涉水之处

[ænd; ənd]['rʌs(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wɪnd] ,
And rustle to a passing wind ,
和 沙沙 到 一个 通过 风 ,

随风沙沙作响

[ðə; ði]['wɔ:tər] [fɪlz] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['rʌʃɪŋ] ,
The water fills the garden with its rushing ,
这 水 填充 这 花园 和 它是 匆忙 ,

潺潺的流水声充满了花园，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][kloʊz] - [klɪpt] [lɔ:nz] .
In the midst of the quiet of close - clipped lawns .
在 这 中间 的 这 安静的 的 关闭 - 剪辑 草坪 .

在修剪整齐的草坪的静谧之中。

[dæmp] [smel] [ðə; ði] ['fɝ:nz] [ɪn] ['tʌnlz] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
Damp smell the ferns in tunnels of stone ,
潮湿 闻 这 蕨类植物 在 隧道 的 石头 ,

潮湿的气息弥漫在石砌隧道中的蕨类植物上。

[wer] ['trɪkl] [ænd; ənd] [plæʃ] [ðə; ði] ['fauntinz] ,
Where trickle and plash the fountains ,
在哪里 涓涓细流 和 水花 这 喷泉 ,

喷泉潺潺流水的地方

['mɑ:rb(ə)l] ['fauntinz] , ['jeləud] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['wɔ:tər] .
Marble fountains , yellowed with much water .
大理石 喷泉 , 泛黄 和 很多 水 .

大理石喷泉，因大量水流而泛黄。

['splæʃɪŋ] [daʊn] [mɔ:s] - ['ta:niʃt] [steps]
Splashing down moss - tarnished steps
溅起水花 向下 苔藓 - 失去光泽 步骤

水花溅落在布满青苔的台阶上

[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:lz] , [ðə; ði]['wɔ:tər] ;
It falls , the water ;
它 瀑布 , 这 水 ;

水落下来了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz] [θrɑ:bɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ;

And	the	air	is	throbbing	with	it	;
和	这	空气	是	悸动	和	它	;

空气中弥漫着这种气息;

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['gə:gliŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ;

With	its	gurgling	and	running	;
和	它是	淙淙	和	跑步	;

伴随着汩汩声和流水声;

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['li:pɪŋ] , [ænd; ənd] [di:p] , [ku:l] ['mɜ:rmər] .

With	its	leaping	,	and	deep	,	cool	murmur	.
和	它是	跳跃	,	和	深的	,	凉爽的	低语	.

它发出跳跃的、深沉的、清凉的低语。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] [naɪt] [ænd; ənd][ju:; jʊ] .

And	I	wished	for	night	and	you	.
和	我	希望	为了	夜晚	和	你	.

我渴望夜晚和你。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] - [pu:l] ,

I	wanted	to	see	you	in	the	swimming	-	pool	,
我	通缉	到	看	你	在	这	游泳	-	水池	,

我想在游泳池里见到你。

[waɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] - [flekt] ['wɔ:tər] .

White	and	shining	in	the	silver	-	flecked	water	.
白色的	和	灼灼	在	这	银	-	有斑点的	水	.

在泛着银光的水中，洁白闪亮。

[waɪl] [ðə; ði] [mu:n] [roʊd]['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

While	the	moon	rode	over	the	garden	,
尽管	这	月亮	骑	超过	这	花园	,

当月亮照耀着花园时，

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] ,

High	in	the	arch	of	night	,
高的	在	这	拱	的	夜晚	,

高悬于夜幕拱门之上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks][wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['stɪlnəs] .

And	the	scent	of	the	lilacs	was	heavy	with	stillness	.
和	这	香味	的	这	丁香	曾是	重的	和	寂静	.

紫丁香的香气中弥漫着静谧的气息。

[naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['waɪtnəs] , ['beɪðɪŋ] !

Night	and	the	water	,	and	you	in	your	whiteness	,	bathing	!
夜晚	和	这	水	,	和	你	在	你的	白人	,	洗澡	!

夜晚和水，还有你，洁白的身躯，沐浴着!

['eɪmi] Lowell39

Amy	Lowell39
艾米	Lowell39

艾米·洛厄尔39

['pəustlju:d]

POSTLUDE

尾声

尾声

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ku:ld] [tu:; tə][ju:; jʊ]

Now	that	I	have	cooled	to	you
现在	那	我	有	冷却	到	你

现在我对你的好感已经冷却了。

[let] [ðer; ðər][bi:; bi][goʊld][ʌv; əv] [ˈta:niʃt] ['meɪsənri] ,

Let	there	be	gold	of	tarnished	masonry	,
让	那里	是	金子	的	失去光泽	石工	,

让褪色的砖石中也闪耀着金光。

['tɛmpəlz] [su:ðd] [baɪ][ðə; ði][sʌn][tu:; tə]['ru:ɪn]

Temples	soothed	by	the	sun	to	ruin
寺庙	舒缓	经过	这	太阳	到	废墟

阳光抚慰下的神庙走向毁灭

[ðæt] [sli:p] ['ʌtərli] .

That	sleep	utterly	.
那	睡觉	完全地	.

彻底睡着了。

[gɪv] [ˌem 'i:][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] ,

Give	me	hand	for	the	dances	,
给	我	手	为了	这	舞蹈	,

牵着我的手一起跳舞吧，

['rɪpəlz] [æt; ət] - , [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,

Ripples	at	Philæ	,	in	and	out	,
涟漪	在	-	,	在	和	出去	,

Philæ 的涟漪，来回涌动，

[ænd; ənd][lɪps] , [maɪ] ['lezbiən] ,

And	lips	,	my	Lesbian	,
和	嘴唇	,	我的	女同性恋	,

还有嘴唇，我的女同性恋，

[wɔ:l] ['flaʊərz] [ðæt] [wʌns][wɜ:r; wər] [fleɪm] .

Wall	flowers	that	once	were	flame	.
墙	花朵	那	一次	是	火焰	.

曾经如火焰般绚烂的墙花。

[jʊr; jər] [her] [ɪz][maɪ] ['kɑ:rθɪdʒ]

Your	hair	is	my	Carthage
你的	头发	是	我的	迦太基

你的头发是我的迦太基

[ænd; ənd][maɪ][ɑ:rmz][ðə; ði][baʊ; boʊ]

And	my	arms	the	bow
和	我的	武器	这	弓

我的双臂就是弓

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rdz][ˈærəus]

And	our	words	arrows
和	我们的	字	箭头

而我们的话语如同箭头

[tu:; tə] [ʃu:t] [ðə; ði][stɑ:rz] ,

To	shoot	the	stars	,
到	射击	这	明星	,

去射杀星星，

[hu:] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪsti] [si:]

Who	from	that	misty	sea
WHO	从	那	蒙蒙	海

谁来自那片迷雾之海

[swɔ:rm][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌju: 'es] .

Swarm	to	destroy	us	.
蜂群	到	破坏	我们	.

蜂拥而至，企图毁灭我们。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]

But	you're	there	beside	me
但	你是	那里	旁	我

但你就在我身边。

[oʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ]

Oh	,	how	shall	I	defy	you
哦	,	如何	将	我	违抗	你

我该如何违抗你?

[huː] [wuːnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [naɪt]

Who	wound	me	in	the	night
WHO	伤口	我	在	这	夜晚

谁在夜里伤了我

[wɪð; wɪθ] [brests] ['ʃaɪnɪŋ]

With	breasts	shining
和	乳房	灼灼

乳房闪闪发光

[laɪk] ['viːnəs] [ænd; ənd] [laɪk] [mɑːrz] ?

Like	Venus	and	like	Mars	?
喜欢	金星	和	喜欢	火星	?

像金星，也像火星?

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] ['dʒeɪsn]

The	night	that	is	shouting	Jason
这	夜晚	那	是	喊叫	杰森

那个呼喊着杰森的夜晚

[wen] [ðə; ði] [laʊd] [iːvz] ['ræt(ə)l]

When	the	loud	eaves	rattle
什么时候	这	大声	檐	嘎嘎作响

当屋檐发出响亮的嘎嘎声

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [weɪvz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː]

As	with	waves	above	me
作为	和	波浪	多于	我

就像我头顶上的波浪一样

[bluː] [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪər] !

Blue	at	the	prow	of	my	desire	!
蓝色的	在	这	船首	的	我的	欲望	!

欲望之首，一片蔚蓝!

[oʊ] [prerz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !

O	prayers	in	the	dark	!
哦	祈祷	在	这	黑暗的	!

黑暗中的祈祷啊!

[oʊ] ['ɪnsens] [tuː; tə] [pɒ'saidn] !

O	incense	to	Poseidon	!
哦	香	到	波塞冬	!

献给波塞冬的香火!

[kɑːm][ɪn][æt'læntɪs] .

Calm	in	Atlantis	.
冷静的	在	亚特兰蒂斯	.

亚特兰蒂斯一片宁静。

['wɪljəm] ['kaːlɔs] Williams40

William	Carlos	Williams40
威廉	卡洛斯	Williams40

威廉·卡洛斯·威廉姆斯40

[aɪ] [hɪr] [æn; ən] ['ɑːrmi]
I **HEAR** **AN** **ARMY**
我 听到 一个 军队

我听到一支军队的声音

[aɪ] [hɪr] [æn; ən]['ɑːrmi] ['tʃɑːdʒiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] ,
I **hear** **an** **army** **charging** **upon** **the** **land** **,**
我 听到 一个 军队 收费 之上 这 土地 ,

我听见一支军队正向这片土地发起冲锋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] ['plʌndʒɪŋ] ; [foʊm] [ə'baʊt][ðer; ðər] [niːz] :
And **the** **thunder** **of** **horses** **plunging** **;** **foam** **about** **their** **knees** **:**
和 这 雷 的 马匹 骤降 ; 泡沫 关于 他们的 膝盖 :

骏马奔腾，发出隆隆声响；蹄下激起阵阵泡沫：

['ærəgənt] , [ɪn] [blæk] ['ɑːrmər] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][stænd] ,
Arrogant **,** **in** **black** **armour** **,** **behind** **them** **stand** **,**
傲慢的 , 在 黑色的 盔甲 , 在后面 他们 站立 ,

傲慢的身影，身着黑色盔甲，站在他们身后。

[dis'deinɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] , [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] [wɪps] , [ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr] .
Disdaining **the** **rains** **,** **with** **fluttering** **whips** **,** **the** **Charioteers** **.**
轻蔑 这 雨 , 和 飘动 鞭子 , 这 战车御者 .

无视风雨，挥舞着鞭子，战车御者们。

[ðeɪ] [kraɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər]['bæt(ə)l] [neɪm] :
They **cry** **into** **the** **night** **their** **battle** **name** **:**
他们 哭 进入 这 夜晚 他们的 战斗 姓名 :

他们向夜空呐喊着他们的战斗名称：

[aɪ] [moʊn] [ɪn] [sliːp] [wen] [aɪ] [hɪr] [ə'fɑːr][ðer; ðər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['læftər] .
I **moan** **in** **sleep** **when** **I** **hear** **afar** **their** **whirling** **laughter** **.**
我 呻吟 在 睡觉 什么时候 我 听到 远方 他们的 旋转 笑声 .

睡梦中，我听到远处传来他们欢快的笑声，不禁呻吟出声。

[ðeɪ] [kliːv] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [driːmz] , [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [fleɪm] ,
They **cleave** **the** **gloom** **of** **dreams** **,** **a** **blinding** **flame** **,**
他们 劈开 这 愁云 的 梦境 , 一个 失明 火焰 ,

它们劈开梦境的阴霾，绽放出耀眼的火焰。

['klæŋɪŋ] , ['klæŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz][ə'pɑːn][æn; ən]['ænvɪl] .
Clanging **,** **clanging** **upon** **the** **heart** **as** **upon** **an** **anvil** **.**
叮当声 , 叮当声 之上 这 心 作为 之上 一个 砧 .

如同铁砧敲击心脏般，发出叮叮当当的响声。

[ðeɪ] [kʌm] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [greɪ] [her] :
They **come** **shaking** **in** **triumph** **their** **long** **grey** **hair** **:**
他们 来 摇晃 在 胜利 他们的 长的 灰色的 头发 :

他们得意洋洋地颤抖着，长长的灰发飘扬而来：

[ðeɪ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][rʌn] ['ʃaʊtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] .
They **come** **out** **of** **the** **sea** **and** **run** **shouting** **by** **the** **shore** **.**
他们 来 出去 的 这 海 和 跑步 喊叫 经过 这 支撑 .

他们从海里出来，沿着海岸边跑来跑去，边跑边喊。

[maɪ] [hɑːrt] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['wɪzdəm] [ðʌs] [tuː; tə] [dɪ'sper] ?
My **heart** **,** **have** **you** **no** **wisdom** **thus** **to** **despair** **?**
我的 心 , 有 你 不 智慧 因此 到 绝望 ?

我的心啊，你难道没有智慧去如此绝望吗?

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː][ə'loʊn] ?
My **love** **,** **my** **love** **,** **my** **love** **,** **why** **have** **you** **left** **me** **alone** **?**
我的 爱 , 我的 爱 , 我的 爱 , 为什么 有 你 左边 我 独自的 ?

我的爱人，我的爱人，我的爱人，你为什么离开我独自一人?

[dʒeɪmz] Joyce41

James	Joyce41
詹姆斯	Joyce41

詹姆斯·乔伊斯41

-

ΔΌΩPIA

-

ΔΌΩPIA

[biː; bi][ɪn][ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [mudz]

Be	in	me	as	the	eternal	moods
是	在	我	作为	这	永恒	情绪

愿永恒的情绪在我心中涌动

[ʌv; əv][ðə; ði] [bliːk] [wɪnd] , [ænd; ənd][nɑːt]

of	the	bleak	wind	,	and	not
的	这	苍凉	风	,	和	不是

凛冽的寒风，而不是

[æz; əz]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] —

As	transient	things	are	—
作为	瞬态	事物	是	—

事物总是转瞬即逝——

['geɪəti] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

gaiety	of	flowers	.
欢乐	的	花朵	.

鲜花盛开，生机勃勃。

[hæv; həv][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] ['loʊnlinəs]

Have	me	in	the	strong	loneliness
有	我	在	这	强的	孤独

请让我沉浸在强烈的孤独之中

[ʌv; əv] ['sʌnləs] [klɪfs]

of	sunless	cliffs
的	无日光	悬崖

阳光不见的悬崖

[ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪ] ['wɔːtərz] .

And	of	grey	waters	.
和	的	灰色的	水	.

还有灰色的水。

[let] [ðə; ði][gɔdz] [spiːk] ['sɔːftli] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

Let	the	gods	speak	softly	of	us
让	这	神	说话	轻轻	的	我们

愿神明轻声细语地谈论我们。

[ɪn] [deɪz] [ˌhɪr'æftər] ,

In	days	hereafter	,
在	天	此后	,

此后的日子里，

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['flaʊərz] [ʌv; əv]['ɔːkəs]

The	shadowy	flowers	of	Orcus
这	阴暗的	花朵	的	奥尔库斯

奥尔库斯的阴影之花

[rɪ'membər] [ðiː] .

Remember	Thee	.
记住	汝	.

记住你。

['ezrə] Pound42
Ezra **Pound42**
以斯拉 Pound42

埃兹拉·庞德42

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn]
THE **RETURN**
这 返回

回归

[si:] , [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn] ; [ɑ:] , [si:] [ðə; ði] ['tentətɪv]
See **,** **they** **return** **;** **ah** **,** **see** **the** **tentative**
看 , 他们 返回 ; 啊 , 看 这 暂定的

瞧，他们回来了；啊，瞧那试探性的

['mu:vmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] [fi:t] ,
Movements **,** **and** **the** **slow** **feet** **,**
移动 , 和 这 慢的 脚 ,

动作，以及缓慢的脚步

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [peɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n]
The **trouble** **in** **the** **pace** **and** **the** **uncertain**
这 麻烦 在 这 步伐 和 这 不确定

节奏和不确定性方面的问题

['weɪvərɪŋ] !
Wavering **!**
摇摆不定 !

动摇!

[si:] , [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn] , [wʌn] , [ænd; ənd][baɪ][wʌn] ,
See **,** **they** **return** **,** **one** **,** **and** **by** **one** **,**
看 , 他们 返回 , 一 , 和 经过 一 ,

你看，他们一个接一个地回来了。

[wɪð; wɪθ] [fɪr] , [æz; əz][hæf] - [ə'weɪkənd] ;
With **fear** **,** **as** **half** **-** **awakened** **;**
和 害怕 , 作为 一半 - 觉醒 ;

带着恐惧，如同半梦半醒；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [snoʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt]
As **if** **the** **snow** **should** **hesitate**
作为 如果 这 雪 应该 犹豫

仿佛雪花会犹豫不决

[ænd; ənd]['mɜ:rmər][ɪn][ðə; ði][wɪnd]
And **murmur** **in** **the** **wind**
和 低语 在 这 风

风中低语

[ænd; ənd][hæf][tɜ:rn] [bæk] ;
and **half** **turn** **back** **;**
和 一半 转动 后退 ;

半转身；

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] “ [wɪŋd] - [wɪð; wɪθ] - [ɔ:] ,
These **were** **the** **“** **Wing'd** **-** **with** **-** **Awe** **,**
这些 是 这 “ 有翅膀的 - 和 - 敬畏 ,

这些是“敬畏之翼”，

” [ɪn'vaɪələb(ə)l] .
” **Inviolable** **.**
” 不可侵犯的 .

“不可侵犯。”

[gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [ʃuː] !
Gods **of** **the** **winged** **shoe** **!**
神 的 这 有翅膀的 鞋 !

飞鞋之神!

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði]['sɪlvər] [haʊndz]
With **them** **the** **silver** **hounds**
和 他们 这 银 猎犬

与它们一起的还有银色猎犬

['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [er] !
sniffing **the** **trace** **of** **air** **!**
嗅闻 这 痕迹 的 空气 !

嗅到一丝空气的气息!

[heɪ] !
Haie **!**
海耶 !

嗨!

[heɪ] !
Haie **!**
海耶 !

嗨!

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][swɪft][tuː; tə]['hæri] ;
These **were** **the** **swift** **to** **harry** **;**
这些 是 这 迅速 到 哈利 ;

这些是行动迅速的骚扰者;

[ðiːz] [ðə; ði] [kiːn] - ['sentɪd] ;
These **the** **keen** **-** **scented** **;**
这些 这 敏锐的 - 香味 ;

这些气味浓郁;

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv] [blʌd] .
These **were** **the** **souls** **of** **blood** **.**
这些 是 这 灵魂 的 血 .

这些是血脉之魂。

[sloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [liːʃ] ,
Slow **on** **the** **leash** **,**
慢的 在 这 牵引绳 ,

牵绳慢点,

['pælɪd][ðə; ði] [liːʃ] - [men] !
pallid **the** **leash** **-** **men** **!**
苍白 这 牵引绳 - 男人 !

牵着狗的人脸色苍白!

['ezrə] Pound43
Ezra **Pound43**
以斯拉 Pound43

埃兹拉·庞德43

['æftər] [-] [juˈɑːn]
AFTER **CH'U** **YUAN**
后 楚 元

楚元之后

[aɪ] [wɪl] [get][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd]
I **will** **get** **me** **to** **the** **wood**
我 将要 得到 我 到 这 木头

我会带我到树林里。

[wer] [ðə; ði][gɔdz] [wɔːk] ['gɑːləndid] [ɪn] [wɪ'stɪriə] ,

Where	the	gods	walk	garlanded	in	wisteria	,
在哪里	这	神	走	挂满花环	在	紫藤	,

众神漫步于紫藤花环环绕之处，

[baɪ][ðə; ði]['sɪlvər] - [bluː] [flʌd] [muːv] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['aɪvəri][kɑːrz] .

By	the	silver	-	blue	flood	move	others	with	ivory	cars	.
经过	这	银	-	蓝色的	洪水	移动	其他的	和	象牙	汽车	.

银蓝色的洪水推动着其他人驾驶着象牙色的汽车。

[ðer; ðər] [kʌm] [fɔːrθ] ['meni] ['meidnz]

There	come	forth	many	maidens
那里	来	前进	许多	少女们

许多少女走了出来

[tuː; tə] ['gæðər] [greɪps] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lepədz] , [maɪ] [frend] .

to	gather	grapes	for	the	leopards	,	my	friend	.
到	收集	葡萄	为了	这	豹子	,	我的	朋友	.

去给豹子采摘葡萄吧，我的朋友。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lepədz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][kɑːrz] .

For	there	are	leopards	drawing	the	cars	.
为了	那里	是	豹子	绘画	这	汽车	.

因为有豹子在拉车。

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] ,

I	will	walk	in	the	glade	,
我	将要	走	在	这	林间空地	,

我将漫步于林间空地，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['θɪkɪt]

I	will	come	out	of	the	new	thicket
我	将要	来	出去	的	这	新的	灌木丛

我将走出这片新灌木丛

[ænd; ənd] [ə'kɔːst] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meidnz] .

and	accost	the	procession	of	maidens	.
和	招呼	这	游行	的	少女们	.

并上前与少女们对峙。

['ezrə] Pound44

Ezra	Pound44
以斯拉	Pound44

埃兹拉·庞德44

[l'juː] -

LIU	CH'E
刘	-

刘彻

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪlk][ɪz] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] ,

The	rustling	of	the	silk	is	discontinued	,
这	沙沙声	的	这	丝绸	是	已停产	,

丝绸的沙沙声停止了。

[dʌst] [drɪfts] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

Dust	drifts	over	the	courtyard	,
灰尘	漂移	超过	这	庭院	,

尘土飘过庭院，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtfɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz]

There	is	no	sound	of	footfall	,	and	the	leaves
那里	是	不	声音	的	人流量	,	和	这	树叶

没有脚步声，只有树叶。

['skɜ:ri] ['ɪntu:] [hi:ps] [ænd; ənd][laɪ] [stɪl] ,
Scurry **into** **heaps** **and** **lie** **still** **,**
疾走 进入 堆积如山 和 说谎 仍然 ,

它们四散奔逃，蜷缩成一堆，一动不动地躺着。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] :
And **she** **the** **rejoicer** **of** **the** **heart** **is** **beneath** **them** **:**
和 她 这 欢欣者 的 这 心 是 下面 他们 :

而那位使人心欢喜的女子，却在他们之下:

[ə; eɪ] [wet] [li:f] [ðæt] [klɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
A **wet** **leaf** **that** **clings** **to** **the** **threshold** **.**
一个 湿的 叶子 那 黏附 到 这 临界点 .

一片湿漉漉的树叶粘在门槛上。

['ezrə] [paʊnd] . -
Ezra **Pound** **.** **45**
以斯拉 磅 . -

埃兹拉·庞德.45

[fæn] - [pi:s] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪm'pɪriəl] [lɔ:rd]
FAN **-** **PIECE** **FOR** **HER** **IMPERIAL** **LORD**
扇子 - 片 为了 她 帝国 主

献给她的帝皇的同人作品

[oʊ][fæn][ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] ,
O **fan** **of** **white** **silk** **,**
哦 扇子 的 白色的 丝绸 ,

哦，白色丝绸扇子，

[klɪr] [æz; əz][frɔ:st][ɑ:n][ðə; ði] [græs] - [bleɪd] ,
clear **as** **frost** **on** **the** **grass** **-** **blade** **,**
清除 作为 霜 在 这 草 - 刀刃 ,

清澈如草叶上的霜。

[ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ][ɑ:r; ər][leɪd]['ə'saɪd] .
You **also** **are** **laid** **aside** **.**
你 还 是 铺设 旁边 .

你也被搁置了。

['ezrə] Pound46
Ezra **Pound46**
以斯拉 Pound46

埃兹拉·庞德46

-
TS'AI **CHI'H**
蔡 -

蔡志

[ðə; ði] [petlz] [fɔ:l][ɪn][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ,
The **petals** **fall** **in** **the** **fountain** **,**
这 花瓣 落下 在 这 喷泉 ,

花瓣飘落到喷泉里，

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['kʌlərd] [roʊz] - [li:vz] ,
the **orange** **coloured** **rose** **-** **leaves** **,**
这 橙子 有色 玫瑰 - 树叶 ,

橙色的玫瑰叶子，

[ðer; ðər]['oʊkər] [klɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði][stoʊn] .
Their **ochre** **clings** **to** **the** **stone** **.**
他们的 赭石 黏附 到 这 石头 .

它们的赭石附着在石头上。

['ezrə] [paʊnd] . -
Ezra Pound . 47
以斯拉 磅 . -

埃兹拉·庞德.47

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs]
IN THE LITTLE OLD MARKET - PLACE
在 这 小的 老的 市场 - 地方

在小小的老集市里

([tu:; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] . [vi:] .)
(To the Memory of A . V .)
(到 这 记忆 的 一个 . V .)

（谨以此纪念AV）

[ˌaɪ 'ti:] [reɪnz] , [ˌaɪ 'ti:] [reɪnz] ,
It rains , it rains ,
它 雨 , 它 雨 ,

下雨了，下雨了，

[frʌm; frəm] ['gʌtərs] [ænd; ənd] [dreɪnz]
From gutters and drains
从 排水沟 和 排水沟

从屋檐和排水沟

[ænd; ənd] ['gɑ:gɔɪlz] [ænd; ənd] ['geɪbl] :
And gargoyles and gables :
和 石像鬼 和 山墙 :

还有滴水嘴兽和山墙:

[ˌaɪ 'ti:] [drips] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [teiblz]
It drips from the tables
它 滴 从 这 表格

它从桌子上滴下来。

[ðæt] [tel] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [təulz] [ə'pɑ:n] [greɪnz] ,
That tell us the tolls upon grains ,
那 告诉 我们 这 收费 之上 谷物 ,

这告诉我们粮食所遭受的损失，

['ɑ:ksn] , ['æsɪz] , [ʃi:p] , ['tɜ:kɪz] [ænd; ənd] [faʊlz]
Oxen , asses , sheep , turkeys and fowls
牛 , 亚斯 , 羊 , 火鸡 和 家禽

牛、驴、羊、火鸡和家禽

[set] ['ɪntu:] [ðə; ði] [reɪn] - [soʊkt] [wɔ:l]
Set into the rain - soaked wall
放 进入 这 雨 - 浸泡过 墙

嵌入被雨水浸透的墙壁

[ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [taʊn] [hɔ:l] .
Of the old Town Hall .
的 这 老的 镇 大厅 .

旧市政厅。

[ðə; ði] ['maʊntnz] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [tɔ:l]
The mountains being so tall
这 山脉 存在 所以 高的

山峰如此高耸

[ænd; ənd] ['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
And forcing the town on the river ,
和 强制 这 镇 在 这 河 ,

并强迫河边的城镇，

[ðə; ði] ['mɑːrkəts] [soʊ] [smɔːl]
The market's so small
这 市场的 所以 小的

市场太小了。

[ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wet] ['kɑːblz] , [dɑːrk]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd][ɔːl] ,
That , with the wet cobbles , dark arches and all ,
那 , 和 这 湿的 鹅卵石 , 黑暗的 拱门 和 全部 ,

湿漉漉的鹅卵石路，昏暗的拱门，以及这一切，

[ðə; ði] [aulz]
The owls
这 猫头鹰

猫头鹰

([fɔːr; fər][ɪn][dɑːrk] ['reɪni] ['weðər] [ðə; ði] [aulz] [flai] [aʊt]
(For in dark rainy weather the owls fly out
(为了 在 黑暗的 下雨 天气 这 猫头鹰 飞 出去

（因为在阴雨天，猫头鹰会飞出去）

[wel] [bɪ'fɔːr] [fɔːr]) , [soʊ][ðə; ði] [aulz]
Well before four) , so the owls
出色地 前 四) , 所以 这 猫头鹰

远在四点之前），所以猫头鹰

[ɪn][ðə; ði] [gluːm]
In the gloom
在 这 愁云

在黑暗中

[hæv; həv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ruːm]
Have too little room
有 也 小的 房间

空间太小

[ænd; ənd] [brʌʃ] [baɪ][ðə; ði][seɪnt][ɑːn][ðə; ði]['faʊnt(ə)n]
And brush by the saint on the fountain
和 刷子 经过 这 圣 在 这 喷泉

然后轻轻拂过喷泉旁的圣人像

[ɪn] [vɪrɪŋ] [ə'baʊt] .
In veering about .
在 转向 关于 .

四处偏离。

[ðə; ði] [pʊr] [seɪnt][ɑːn][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] !
The poor saint on the fountain !
这 贫穷的 圣 在 这 喷泉 !

喷泉上可怜的圣人!

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [p'lɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɪvər]
Supported by plaques of the giver
有 经过 斑块 的 这 赠予者

由捐赠者铭牌支持

[tuː; tə] [huːm] [wɪə(r)][bɪ'hoʊldən] ;
To whom we're beholden ;
到 谁 是 受托人 ;

我们所亏欠的人;

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][diː] ['seɪlz]
His name was de Sales
他的 姓名 曾是 德 销售量

他的名字是德·萨莱斯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['waɪfs] [neɪm] [vɑːn] ['mæŋgl] . -

And	his	wife's	name	von	Mangel	.	48
和	他的	妻子的	姓名	冯	曼格尔	.	-

他妻子的名字是冯·曼格尔.48

([naʊ] [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][seɪnt][ɔːr]['ɑːrkeɪndʒl] ?)

(	Now	is	he	a	saint	or	archangel	?	)
(	现在	是	他	一个	圣	或者	大天使	?	)

（他究竟是圣人还是大天使？）

[hiː; hi][stændz][ɑːn][ə; eɪ]['drægən]

He	stands	on	a	dragon
他	站立	在	一个	龙

他站在一条龙上

[ɑːn][ə; eɪ][bɔːl] , [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːləm]

On	a	ball	,	on	a	column
在	一个	球	,	在	一个	柱子

在球上，在柱子上

[geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðiː][vaɪnz][ɑːn][ðə; ðiː]['maʊnt(ə)n] :

Gazing	up	at	the	vines	on	the	mountain	:
凝视	向上	在	这	藤蔓	在	这	山	:

仰望山上的葡萄藤：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːltʃn] [ɪz]['goʊldən]

And	his	falchion	is	golden
和	他的	弯刀	是	金的

他的弯刀是金色的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɑːr; ər][ɔːl]['goʊldən] .

And	his	wings	are	all	golden	.
和	他的	翅膀	是	全部	金的	.

他的翅膀全是金色的。

[hiː; hi] [berz] ['goʊldən] [skeɪlz]

He	bears	golden	scales
他	熊	金的	秤

他拥有金色的鳞片

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][kɔɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['drægən] , [wɪ'ðaʊt] [hɪnt][ʌv; əv][ə'lɑːrm][ɔːr] [ɪn'vektɪv]

And	in	spite	of	the	coils	of	his	dragon	,	without	hint	of	alarm	or	invective
和	在	尽管如此	的	这	线圈	的	他的	龙	,	没有	暗示	的	警报	或者	谩骂

尽管他被巨龙缠绕，却没有一丝惊恐或谩骂。

[lʊks] [ʌp][æt; ət][ðə; ðiː][mɪsts][ɑːn][ðə; ðiː]['maʊnt(ə)n] .

Looks	up	at	the	mists	on	the	mountain	.
看起来	向上	在	这	薄雾	在	这	山	.

抬头望向山上的薄雾。

([naʊ] [wʌt] [seɪnt][ɔːr]['ɑːrkeɪndʒl]

(	Now	what	saint	or	archangel
(	现在	什么	圣	或者	大天使

（现在是什么圣人或大天使）

[stændz] [wɪŋd] [ɑːn][ə; eɪ]['drægən] ,

Stands	winged	on	a	dragon	,
站立	有翅膀的	在	一个	龙	,

骑在长着翅膀的龙背上，

['berɪŋ] ['goʊldən] [skeɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] ['bleɪdɪd] [swɔːrd] [ɔːl]['goʊldən] ?

Bearing	golden	scales	and	a	broad	bladed	sword	all	golden	?
轴承	金的	秤	和	一个	广阔	带刃的	剑	全部	金的	?

身披金色鳞片，手持一把宽刃金剑?

[ə'læs] , [maɪ] ['nɑːlɪdʒ]
Alas , my knowledge
唉 ，我的 知识

唉，我的知识

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,
Of all the saints of the college ,
的 全部 这 圣徒 的 这 大学 ，

学院所有圣徒中，

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['glɪmərɪŋ] , ['oʊldən]
Of all these glimmering , olden
的 全部 这些 微光 ， 古老的

在所有这些闪闪发光的古老事物中

['seɪkrɪd][ænd; ənd] ['mɪsti] ['stɔːriz]
Sacred and misty stories
神圣 和 蒙蒙 故事

神圣而迷雾般的故事

[ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] [seɪnts] [ænd; ənd][oʊld] ['glɔːriz] . . .
Of angels and saints and old glories . . .
的 天使 和 圣徒 和 老的 荣耀 . . .

天使、圣徒和昔日荣光.....

[ɪz] ['sædli] [dɪ'fektɪv] .)
Is sadly defective .)
是 令人遗憾的是 有缺陷的 .)

可惜有缺陷。）

[ðə; ði] [pʊr] [seɪnt] [ɑːn][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] . . .
The poor saint on the fountain . . .
这 贫穷的 圣 在 这 喷泉 . . .

喷泉旁那可怜的圣人.....

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːləm]
On top of his column
在 顶部 的 他的 柱子

在他的专栏顶部

[geiziz] [ʌp][sæd][ænd; ənd] ['sɑːləm] .
Gazes up sad and solemn .
凝视 向上 伤心 和 庄严 .

他神情悲伤而肃穆地抬头望去。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]
But is it towards the top of the mountain
但 是 它 向 这 顶部 的 这 山

但它是否位于山顶附近呢?

[wer] [ðə; ði] - [heɪz] [ɪz]
Where the spindrifty haze is
在哪里 这 - 阴霾 是

哪里有飘浮的薄雾?

[ðæt] [hiː; hi] [geiziz] ?
That he gazes ?
那 他 凝视 ?

他凝视着?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['keɪsmənt]
Or is it into the casement
或者 是 它 进入 这 窗扇

或者它装在窗户里

[wer] [ðə; ði][gɜːrl][sɪts] ['soʊɪŋ] ?
Where **the** **girl** **sits** **sewing** **?**
在哪里 这 女孩 坐着 缝纫 ?

女孩坐在哪里缝纫?

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] . -
There's **no** **knowing** **.** **49**
有 不 会心 . -

谁也说不准。49

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][reɪn] !
Hear **it** **rain** **!**
听到 它 雨 !

听，下雨了!

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [eɪt] ['ledn] [paɪps][ɪn][ðə; ði][bɔːl][hiː; hi][stændz][ɑːn]
And **from** **eight** **leaden** **pipes** **in** **the** **ball** **he** **stands** **on**
和 从 八 铅灰色 管道 在 这 球 他 站立 在

他站在球上的八根铅管上

[ðæt] [hæz; həz] [eɪt] ['ledn] [ænd; ənd] ['kɑːpər] ['bændz][ɑːn] ,
That **has** **eight** **leaden** **and** **copper** **bands** **on** **,**
那 有 八 铅灰色 和 铜 乐队 在 ,

它上面有八条铅铜箍。

[ðer; ðər] ['gɜːrgl] [ænd; ənd][dreɪn]
There **gurgle** **and** **drain**
那里 咕噜声 和 流走

那里有汩汩声和排水声

[eɪt] ['drɪbləts] [ʌv; əv]['wɔːtər] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['beɪs(ə)n] .
Eight **driblets** **of** **water** **down** **into** **the** **basin** **.**
八 滴答 的 水 向下 进入 这 盆地 .

八滴水滴落到水盆里。

[ænd; ənd][hiː; hi][stændz][ɑːn][hɪz; ɪz]['drægən]
And **he** **stands** **on** **his** **dragon**
和 他 站立 在 他的 龙

他站在他的龙背上

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][sɪts] ['soʊɪŋ]
And **the** **girl** **sits** **sewing**
和 这 女孩 坐着 缝纫

女孩坐在那里缝纫。

[haɪ] , ['veri] [haɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['keɪsmənt]
High **,** **very** **high** **in** **her** **casement**
高的 , 非常 高的 在 她 窗扇

在她窗户上方很高，非常高。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɑːr; ər] ['meni] [dʒi'reinjəmz][ɪn][ə; eɪ][pɑːrkət]
And **before** **her** **are** **many** **geraniums** **in** **a** **parket**
和 前 她 是 许多 天竺葵 在 一个 帕克特

在她面前，公园里摆放着许多天竺葵。

[ɔːl] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ]
All **growing** **and** **blowing**
全部 生长 和 吹

都在生长和飘扬

[ɪn][bɑːks][ə'pɑːn][bɑːks]
In **box** **upon** **box**
在 盒子 之上 盒子

一箱又一箱

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪbl] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt]

From	the	gables	right	down	to	the	basement
从	这	山墙	正确的	向下	到	这	地下室

从山墙一直到地下室

[wɪð; wɪθ]['freskəʊz][ænd; ənd]['kɑ:rvɪŋz][ænd; ənd][peɪnt] . . .

With	frescoes	and	carvings	and	paint	.	.	.
和	壁画	和	雕刻	和	画	.	.	.

有壁画、雕刻和绘画.....

[ðə; ði] [pʊr] [seɪnt] !

The	poor	saint	!
这	贫穷的	圣	!

可怜的圣人!

[ˌaɪ 'ti:][reɪnz][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][reɪnz] ,

It	rains	and	it	rains	,
它	雨	和	它	雨	,

雨下个不停,

[ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt][ðer; ðər]['iznt][æn; ən][ɑ:ks] ,

In	the	market	there	isn't	an	ox	,
在	这	市场	那里	不是	一个	牛	,

市场上没有牛。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ɪm'pleɪsmənt]

And	in	all	the	emplacement
和	在	全部	这	部署

以及所有部署

[fɔ:r; fər] ['wægənz] [ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ] ['wægən] ,

For	waggons	there	isn't	a	waggon	,
为了	马车	那里	不是	一个	车皮	,

对于货车来说，没有货车。

[nɑ:t][ə; eɪ][stɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪp] [ɔ:r][ə; eɪ]['reɪz(ə)n] ,

Not	a	stall	for	a	grape	or	a	raisin	,
不是	一个	摊位	为了	一个	葡萄	或者	一个	葡萄干	,

不是卖葡萄或葡萄干的摊位,

[nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt]

Not	a	soul	in	the	market
不是	一个	灵魂	在	这	市场

市场里一个人也没有

[seɪv] [ðə; ði][seɪnt][ɑ:n][hɪz; ɪz]['drægən]

Save	the	saint	on	his	dragon
节省	这	圣	在	他的	龙

拯救骑着龙的圣徒

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ['drɪblɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

With	the	rain	dribbling	down	in	the	basin	,
和	这	雨	运球	向下	在	这	盆地	,

雨水缓缓滴落在盆地里,

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ðæt] [soʊz] [ɪn][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

And	the	maiden	that	sews	in	the	casement	.
和	这	少女	那	缝纫	在	这	窗扇	.

还有在窗台上缝纫的少女。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ænd; ənd][ə'loʊn] ,

They	are	still	and	alone	,
他们	是	仍然	和	独自的	,

他们静静地孤零零的。

- [əˈloʊn] ,
Mutterseelens alone ,
- 独自的 ,

独自一人，Mutterseelens

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['drɪbəlz] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊn] , -
And the rain dribbles down from his heels and his crown , 50
和 这 雨 运球 向下 从 他的 高跟鞋 和 他的 王冠 , -

雨水从他的脚后跟和王冠上滴落，50

[frʌm; frəm] [wet] [stoʊn] [tuː; tə] [wet] [stoʊn] .
From wet stone to wet stone .
从 湿的 石头 到 湿的 石头 .

从湿石头到湿石头。

[its] [greɪ] [æz; əz][æt; ət] [dɑːn] ,
It's grey as at dawn ,
它是 灰色的 作为 在 黎明 ,

天色灰蒙蒙的，像黎明时分一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aulz] , [greɪ] [ænd; ənd] [fɔːn] ,
And the owls , grey and fawn ,
和 这 猫头鹰 , 灰色的 和 讨好 ,

还有那些猫头鹰，灰色的和淡褐色的，

[kɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [hɔːl]
Call from the little town hall
称呼 从 这 小的 镇 大厅

小镇政厅打来的电话

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
With its arch in the wall ,
和 它是 拱 在 这 墙 ,

墙上的拱形结构，

[wer] [ðə; ði]['faɪər] - [hʊks] [ɑːr; ər] [stɔːrd] .
Where the fire - hooks are stored .
在哪里 这 火 - 钩子 是 存储 .

消防钩存放处。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['keɪsmənt]
From behind the flowers of her casement
从 在后面 这 花朵 的 她 窗扇

从她窗台的花朵后面

[ðæts] [ɔːl] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] [peɪnt] ,
That's all gay with the carvings and paint ,
那就是 全部同性恋 和 这 雕刻 和 画 ,

那些雕刻和彩绘都太娘娘腔了。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['gɪvz] [ə; eɪ] [greɪt] [jɔːn] ,
The maiden gives a great yawn ,
这 少女 给予 一个 伟大的 打哈欠 ,

少女打了个大大的哈欠。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [seɪnt] —
But the poor saint —
但 这 贫穷的 圣 —

但可怜的圣人——

[noʊ] [daʊt] ['hiːz][æz; əz] [bɔːrd] !
No doubt he's as bored !
不 怀疑 他是 作为 无聊的 !

毫无疑问，他也一样无聊！

[stændz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːləm]
Stands still on his column
站立 仍然 在 他的 柱子

他静静地站在柱子上。

[ˌʌp'lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]
Uplifting his sword
令人振奋 他的 剑

他举起剑

[wɪð; wɪθ]['nevər][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɔːn]
With never the ease of a yawn
和 绝不 这 舒适 的 一个 打哈欠

连打个哈欠都轻松不了

[frʌm; frəm][wet] [dɑːn] [tuː; tə][wet] [dɑːn] . . .
From wet dawn to wet dawn . . .
从 湿的 黎明 到 湿的 黎明 . . .

从潮湿的黎明到潮湿的黎明.....

[fɔːrd]['mædɒks] Hueffer51
Ford Madox Hueffer51
福特 马多克斯 Hueffer51

福特·马多克斯·休弗51

['sentɪd] [liːvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒɑːr]
SCENTED LEAVES FROM A CHINESE JAR
香味 树叶 从 一个 中国人 罐

一罐中国香叶

[ðə; ði] ['bɪtər] ['pɜːrp(ə)l] ['wiləuz]
THE BITTER PURPLE WILLOWS
这 苦的 紫色的 柳树

苦紫柳

['mediteitiŋ] [ɑːn][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] ['lɪnɪɪdʒ] [aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði]
Meditating on the glory of illustrious lineage I lifted up my eyes and beheld the
冥想 在 这 荣耀 的 杰出 血统 我 抬起 向上 我的 眼睛 和 观看 这
['bɪtər] ['pɜːrp(ə)l] ['wiləuz] ['grouɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] [mɪŋ] .
bitter purple willows growing round the tombs of the exalted Mings .
苦的 紫色的 柳树 生长 圆形的 这 陵墓 的 这 崇高 明斯 .

我沉思着显赫的血统，抬起头，看见了明朝伟人的陵墓周围长满了苦紫的柳树。

[ðə; ði][goʊld] [fɪʃ]
THE GOLD FISH
这 金子 鱼

金鱼

[laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm] [hɔːdid] [mʌsk] ,
Like a breath from hoarded musk ,
喜欢 一个 气息 从 囤积 麝香 ,

如同从珍藏的麝香中吐出的气息，

[laɪk] [ðə; ði]['goʊldən][fɪnz] [ðæt] [muːv]
Like the golden fins that move
喜欢 这 金的 鳍 那 移动

就像移动的金色鱼鳍

[wer] [ðə; ði]['tæŋks] [griːn] ['ʃæˌdoʊz] [pɑːrt] —
Where the tank's green shadows part —
在哪里 这 坦克的 绿色的 阴影 部分 —

坦克绿色阴影分开的地方——

['lɪvɪŋ] [fleɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌsk] —
Living flames out of the dusk —
活的 火焰 出去 的 这 黄昏 —

暮色中燃起的火焰——

[ɑːr; ər] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [θrɔbz] [ʌv; əv] [lʌv]
Are the lightning throbs of love
是 这 闪电 悸动 的 爱

那是爱的闪电吗?

[ɪn] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['lʌvɝz] [hɑːrt] .
In the passionate lover's heart .
在 这 热情的 恋人的 心 .

在热烈恋人的心中。

[ðə; ði] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ['poʊət]
THE INTOXICATED POET
这 酣 诗人

醉酒的诗人

[ə; eɪ] ['poʊət] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [spoʊk] [ðʌs] : “ [mɔːr] ['freɪgrənt]
A poet , having taken the bridle off his tongue , spoke thus : “ More fragrant
一个 诗人 , 拥有 已采取 这 辔 离开 他的 舌头 , 辐 因此 : “ 更多的 香
[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hiːliətroʊp] ,
than the heliotrope ,
比 这 鸡血石 ,

一位诗人，解开了束缚，说道：“比天芥菜更芬芳，

[wɪtʃ] [bluːmz] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , ['betər] [ðæn; ðən] [vər'mɪliən] ['letərz] [ɑːn] ['tæblɪts] [ʌv; əv] ['sendl]
which blooms all the year round , better than vermilion letters on tablets of sendal
哪个 花朵 全部 这 年 圆形的 , 更好的 比 朱红 信件 在 片剂 的 森达尔
,
,
,

它一年四季盛开，比森达尔石碑上的朱红色字迹还要精美。

[ɑːr; ər] [ðaɪ] ['kɪsɪz] , [ðaʊ] [ʃaɪ] [wʌn] !
are thy kisses , thou shy one !
是 你的 吻 , 你 害羞的 一 !

你的吻，你这害羞的小家伙!

” [ðə; ði] ['dʒɔŋkwil]
” THE JONQUILS
” 这 水仙花

“水仙花”

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['prɪnses] ,
I have heard that a certain princess ,
我 有 听到 那 一个 肯定 公主 ,

我听说有一位公主，

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [baɪ] [ə; eɪ] ['diːmən] ,
when she found that she had been married by a demon ,
什么时候 她 成立 那 她 有 到过 已婚 经过 一个 恶魔 ,

当她发现自己嫁给了一个恶魔时，

[woʊv] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['dʒɔŋkwil] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [deɪz] . -
wove a wreath of jonquils and sent it to the lover of former days . 52
编织 一个 花圈 的 水仙花 和 发送 它 到 这 情人 的 以前的 天 . -

她用黄水仙花编织了一个花环，送给了昔日的爱人。52

[ðə; ði] ['mɜːrmeɪd]

THE	MERMAID
这	美人鱼

美人鱼

[ðə; ði]['seɪlər] [bɔɪ] [huː] [lent] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌŋk][ʌv; əv]['meni] [pɜːrlz] ,

The	sailor	boy	who	leant	over	the	side	of	the	Junk	of	Many	Pearls	,
这	水手	男生	WHO	倾斜	超过	这	边	的	这	垃圾	的	许多	珍珠	,

那个倚在"珍珠号"帆船舷边的水手男孩

[ænd; ənd] [kəumd] [ðə; ði] [griːn] ['tresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['aɪvəri]['fɪŋgərz] ,

and	combed	the	green	tresses	of	the	sea	with	his	ivory	fingers	,
和	梳理过的	这	绿色的	头发	的	这	海	和	他的	象牙	手指	,

他用象牙般的手指梳理着大海的绿色秀发，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] , [kæst][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [daʊn]

believing	that	he	had	heard	the	voice	of	a	mermaid	,	cast	his	body	down
相信	那	他	有	听到	这	嗓音	的	一个	美人鱼	,	投掷	他的	身体	向下

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [weɪvz] .

between	the	waves	.
之间	这	波浪	.

他以为自己听到了美人鱼的声音，便纵身跃入波涛之间。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['kɪŋdəm]

THE	MIDDLE	KINGDOM
这	中间	王国

中央王国

[ðə; ði] ['empərəz] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['dainəstiz] , [klæd][ɪn][roʊbz][ʌv; əv] ['jeloʊ] [sɪlk] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ]

The	emperors	of	fourteen	dynasties	,	clad	in	robes	of	yellow	silk	embroidered	with
这	皇帝们	的	十四	王朝	,	覆膜	在	长袍	的	黄色的	丝绸	绣花	和

[ðə; ði]['drægən] ,

the	Dragon	,
这	龙	,

十四个朝代的皇帝，身着绣有龙纹的黄色丝绸长袍，

['werɪŋ] [goʊld]['daɪədem][set][wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['ruːbiz] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɑːn] [θroʊnz] [ʌv; əv]

wearing	gold	diadems	set	with	pearls	and	rubies	,	and	seated	on	thrones	of
穿着	金子	头饰	放	和	珍珠	和	红宝石	,	和	坐着	在	王座	的

[ɪn'kɑːmprəbl] ['aɪvəri] ,

incomparable	ivory	,
无与伦比	象牙	,

他们头戴镶嵌珍珠和红宝石的金冠，坐在无与伦比的象牙宝座上。

[hæv; həv] [ruːld] ['oʊvər][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

have	ruled	over	the	Middle	Kingdom	for	four	thousand	years	.
有	裁决	超过	这	中间	王国	为了	四	千	年	.

统治中央王国四千年之久。

[ðə; ði] ['mɪlki] [wei]

THE	MILKY	WAY
这	乳白色	方式

银河系

[maɪ] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] [naɪt] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒʌŋk] ['kæriɪŋ] ['læntərnz]

My	mother	taught	me	that	every	night	a	procession	of	junks	carrying	lanterns
我的	母亲	教授	我	那	每一个	夜晚	一个	游行	的	垃圾	携带	灯笼

[muːvz] ['saɪləntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,

moves	silently	across	the	sky	,
移动	默默	穿过	这	天空	,

我母亲告诉我，每天晚上都有一队队载着灯笼的帆船静静地划过天空。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ['sprɪŋkld] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pædlz] [fɔːlz][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm]
and **the** **water** **sprinkled** **from** **their** **paddles** **falls** **to** **the** **earth** **in** **the** **form**
和 这 水 撒上 从 他们的 桨 瀑布 到 这 地球 在 这 形式
[ʌv; əv] [duː] .
of **dew** **.**
的 露 .

他们桨上溅起的水滴落到地上，形成了露水。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][dʒʌŋk] ['kæriɪŋ] ['læntərnz] ,
I **no** **longer** **believe** **that** **the** **stars** **are** **junks** **carrying** **lanterns** **,**
我 不 更长 相信 那 这 明星 是 垃圾 携带 灯笼 ,

我不再相信星星是载着灯笼的帆船了。

[noʊ][lɔːŋgər] [ðæt] [ðə; ði] [duː] [ɪz] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] .
no **longer** **that** **the** **dew** **is** **shaken** **from** **their** **oars** **.**
不 更长 那 这 露 是 摇晃 从 他们的 桨 .

不再是抖落桨上的露水了。

[ðə; ði] [siː] - [ʃel]
THE **SEA** **-** **SHELL**
这 海 - 壳

海贝

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃənət] ['lʌvər] , [huːz] [saɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] ['evri] [briːz] ,
To **the** **passionate** **lover** **,** **whose** **sighs** **come** **back** **to** **him** **on** **every** **breeze** **,**
到 这 热情的 情人 , 谁 叹息 来 后退 到 他 在 每一个 微风 ,

致那位热情似火的恋人，他的叹息随每一阵微风飘回他身边，

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [siː] - [ʃel] . -
all **the** **world** **is** **like** **a** **murmuring** **sea** **-** **shell** **.** **53**
全部 这 世界 是 喜欢 一个 淙淙 海 - 壳 . -

整个世界就像一个低语的海螺。53

[ðə; ði] ['swɑːloʊ] ['taʊər]
THE **SWALLOW** **TOWER**
这 吞 塔

燕子塔

[ə'mɪd][ə; eɪ]['lændskeɪp] ['flɪkərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pɑːplər] , [ænd; ənd] ['netɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪlvər] [striːm] ,
Amid **a** **landscape** **flickering** **with** **poplars** **,** **and** **netted** **by** **a** **silver** **stream** **,**
之中 一个 景观 闪烁 和 白杨树 , 和 网 经过 一个 银 溪流 ,

在白杨树摇曳生姿的田园风光中，一条银色的小溪蜿蜒流淌，

[ðə; ði] ['swɑːloʊ] ['taʊər] [stændz][ɪn][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .
the **Swallow** **Tower** **stands** **in** **the** **haunts** **of** **the** **sun** **.**
这 吞 塔 站立 在 这 闹鬼的地方 的 这 太阳 .

燕子塔矗立在阳光普照的地方。

[ðə; ði]['waɪndz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv]['hev(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [saɪ] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] ,
The **winds** **out** **of** **the** **four** **quarters** **of** **heaven** **come** **to** **sigh** **around** **it** **,**
这 风 出去 的 这 四 四分之一 的 天堂 来 到 叹 大约 它 ,

来自四面八方的风都围绕着它叹息，

[ðə; ði] [klaʊdz] [fər'seɪk] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] [tuː; tə] [beɪð] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuəs] ['kɪsɪz] .
the **clouds** **forsake** **the** **zenith** **to** **bathe** **it** **with** **continuous** **kisses** **.**
这 云 背叛 这 天顶 到 洗澡 它 和 连续的 吻 .

云朵舍弃了天顶，用连绵不断的吻轻柔地洒向它。

[ə'genst] [ɪts] [sʌn] - [wɔːrn] [wɔːlz] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['ɔːtʃədz] [breɪks] [ɪn] [waɪt] [foʊm] ;
Against **its** **sun** **-** **worn** **walls** **a** **sea** **of** **orchards** **breaks** **in** **white** **foam** **;**
反对 它是 太阳 - 磨损 墙壁 一个 海 的 果园 休息 在 白色的 泡沫 ;

在阳光照射下的墙壁映衬下，一片果园的海洋泛起白色的泡沫；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] [ðə; ði][bɜːrdz][ðæt] [flɪt] [bɪ'loʊ] [ɑːr; ər] [siːn] [laɪk] ['fɪʃɪz] [ɪn][ə; eɪ]

and	from	the	battlements	the	birds	that	flit	below	are	seen	like	fishes	in	a
和	从	这	城垛	这	鸟类	那	掠过	以下	是	已见	喜欢	鱼	在	一个

[griːn] [moʊt] .

green	moat	.
绿色的	护城河	.

从城垛上望去，可以看到下方飞来飞去的鸟儿，就像绿色护城河里的鱼儿一样。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [stænd]['oʊpən] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ; [ðə; ði] [wɪŋd] [gests] [kʌm]

The	windows	of	the	Tower	stand	open	day	and	night	;	the	winged	Guests	come
这	视窗	的	这	塔	站立	打开	天	和	夜晚	;	这	有翅膀的	客人	来

[wen] [ðeɪ] [pliːz] ,

when	they	please	,
什么时候	他们	请	,

塔楼的窗户日夜敞开；长着翅膀的客人想来就来。

[ænd; ənd][hoʊld] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

and	hold	communication	with	the	unknown	Keeper	of	the	Tower	.
和	抓住	沟通	和	这	未知	守门员	的	这	塔	.

并与高塔的神秘守护者保持联系。

['ælən] Upward54

Allen	Upward54
艾伦	Upward54

艾伦·向上54

[ðə; ði] [roʊz]

THE	ROSE
这	玫瑰

玫瑰

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ʃɔːr] [æt; ət] [naɪs] ,

I	remember	a	day	when	I	stood	on	the	sea	shore	at	Nice	,
我	记住	一个	天	什么时候	我	站立	在	这	海	支撑	在	好的	,

我记得有一天，我站在尼斯的海边，

['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['skɑːrlət][roʊz][ɪn][maɪ][hændz] .

holding	a	scarlet	rose	in	my	hands	.
保持	一个	猩红	玫瑰	在	我的	双手	.

我手中拿着一朵鲜红的玫瑰。

[ðə; ði][kɑːm] [siː] , [kə'rest] [baɪ][ðə; ði][sʌn] , [wʌz; wəz] ['braɪtli] ['gɑːrməntɪd] [ɪn] [bluː] , [veɪld] [ɪn][goʊld]

The	calm	sea	,	caressed	by	the	sun	,	was	brightly	garmented	in	blue	,	veiled	in	gold
这	冷静的	海	,	被爱抚	经过	这	太阳	,	曾是	明亮地	服装	在	蓝色的	,	含蓄	在	金子

,

,

,

平静的海面，沐浴在阳光下，披上了明亮的蓝色外衣，又覆以金色的面纱。

[ænd; ənd]['vaɪələt] , ['vɝːdʒɪŋ] [ɑːn]['sɪlvər] .

and	violet	,	verging	on	silver	.
和	紫色	,	接近	在	银	.

还有紫罗兰色，近乎银色。

['dʒentli][ðə; ði] [weɪvz] [læpt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] ['ɪntuː] [pɜːrlz] , ['emərəldz] [ænd; ənd]

Gently	the	waves	lapped	the	shore	,	and	scattering	into	pearls	,	emeralds	and
轻轻地	这	波浪	圈速	这	支撑	,	和	散射	进入	珍珠	,	祖母绿	和

[əʊplz] ,

opals	,
蛋白石	,

海浪轻轻拍打着海岸，溅起珍珠、祖母绿和蛋白石。

['heɪsnd] [tɔːrdz] [maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] , ['rɪðmɪkl] [saʊnd] , [laɪk][ðə; ði] [prə'lɔːŋd]

hastened	**towards**	**my**	**feet**	**with**	**a**	**monotonous**	**,**	**rhythmical**	**sound**	**,**	**like**	**the**	**prolonged**
加快	向	我的	脚	和	一个	单调	,	有节奏的	声音	,	喜欢	这	延长

[noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hɑːrp] - [strɪŋ] .

note	**of**	**a**	**single**	**harp**	**-**	**string**	**.**
笔记	的	一个	单身的	竖琴	-	细绳	.

一阵单调而有节奏的声音，像一根竖琴弦持续的音符，向我的脚边疾驰而来。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] , [bluː] - ['goʊldən][skaɪ] [hʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] , ['bɜːrnɪŋ] [dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

High	**in**	**the**	**clear**	**,**	**blue**	**-**	**golden**	**sky**	**hung**	**the**	**great**	**,**	**burning**	**disc**	**of**	**the**	**sun**	**.**
高的	在	这	清除	, 蓝色的		-	金的	天空	悬挂	这	伟大的	,	燃烧	光盘	的	这	太阳	.

在晴朗的蓝金色天空高悬着巨大的、燃烧的太阳圆盘。

[waɪt] ['siːgʌlz] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] , [naʊ] ['berli] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

White	**seagulls**	**hovered**	**above**	**the**	**waves**	**,**	**now**	**barely**	**touching**	**them**	**with**	**their**
白色的	海鸥	悬停	多于	这	波浪	,	现在	仅仅	接触	他们	和	他们的

[snoʊ] - [waɪt] [brests] ,

snow	**-**	**white**	**breasts**	**,**
雪	-	白色的	乳房	,

白色的海鸥盘旋在波浪上方，它们雪白的胸脯几乎触不到波浪。

[naʊ] ['raɪzɪŋ] [ə'nuː] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪts] , [laɪk] ['bʌtərflaɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [medəuz] . . .

now	**rising**	**anew**	**into**	**the**	**heights**	**,**	**like**	**butterflies**	**over**	**the**	**green**	**meadows**	**.**	**.**	**.**
现在	上升	重新	进入	这	高度	,	喜欢	蝴蝶	超过	这	绿色的	草地	.	.	.

现在，它们又像蝴蝶飞过绿色的草地一样，再次升腾到高处.....

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ə; eɪ] [ʃɪp] , ['treɪlɪŋ] [ɪts] [smoʊk] ,

Far	**in**	**the**	**east**	**,**	**a**	**ship**	**,**	**trailing**	**its**	**smoke**	**,**
远的	在	这	东方	,	一个	船	,	尾随	它是	抽烟	,

遥远的东方，一艘船拖着缕缕青烟，

[glaidid] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [saɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['faʊndəd] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] .

glided	**slowly**	**from**	**sight**	**as**	**though**	**it**	**had**	**foundered**	**in**	**the**	**waste**	**.**
滑翔	缓慢地	从	视线	作为	尽管	它	有	沉没	在	这	浪费	.

它缓缓消失在视线中，仿佛陷入了荒漠之中。

[aɪ] [θruː] [ðə; ði][roʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [weɪv] ,

I	**threw**	**the**	**rose**	**into**	**the**	**sea**	**,**	**and**	**watched**	**it**	**,**	**caught**	**in**	**the**	**wave**	**,**
我	扔	这	玫瑰	进入	这	海	,	和	观看	它	,	捕捉	在	这	海浪	,

我把玫瑰花扔进海里，看着它被海浪卷走。

[riˈsiːdɪŋ] , [red] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [foʊm] , ['peɪlər][ɑːn][ðə; ði] ['emərəld] [weɪv] .

receding	**,**	**red**	**on**	**the**	**snow**	**-**	**white**	**foam**	**,**	**paler**	**on**	**the**	**emerald**	**wave**	**.**
消退	, 红色的		在	这	雪	-	白色的	泡沫	,	肤色较浅	在	这	翠	海浪	.

渐渐远去，雪白的泡沫上泛着红光，翡翠般的波浪上则泛着淡淡的红光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

And	**the**	**sea**	**continued**	**to**	**return**	**it**	**to**	**me**	**,**	**again**	**and**	**again**	**,**
和	这	海	持续	到	返回	它	到	我	,	再次	和	再次	,

而大海一次又一次地将它还给我。

[æt; ət][læst][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['flaʊər] , [bʌt; bət] [struːn] [petlz] [ɑːn] ['restləs] ['wɔːtər] .

at	**last**	**no**	**longer**	**a**	**flower**	**,**	**but**	**strewn**	**petals**	**on**	**restless**	**water**	**.**
在	最后的	不	更长	一个	花	,	但	散落的	花瓣	在	不安	水	.

最终，它不再是一朵花，而是散落在波涛汹涌的水面上的花瓣。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [praʊd] [θɪŋz] .

So	**with**	**the**	**heart**	**,**	**and**	**with**	**all**	**proud**	**things**	**.**
所以	和	这	心	,	和	和	全部	自豪的	事物	.

所以，对于内心，以及所有骄傲的事物，都是如此。

[ɪn][ðə; ði][end] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [petlz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]

In	the	end	nothing	remains	but	a	handful	of	petals	of	what	was	once	a
在	这	结尾	没有什么	遗迹	但	一个	少数	的	花瓣	的	什么	曾是	一次	一个

[praʊd] ['flaʊər] . . .

proud	flower	.	.	.
自豪的	花	.	.	.

最终，曾经高贵的花朵只剩下几片花瓣.....

[dʒɑ:n] [kɔrnoʊs] ['æftər][keɪ] . Tetmaier55

John	Cournos	after	K	.	Tetmaier55
约翰	库尔诺斯	后	K	.	Tetmaier55

约翰·库诺斯 (John Cournos) 继 K. Tetmaier55 之后

DOCUMENTS57

DOCUMENTS57

DOCUMENTS57

文件57

[tu:; tə] ['hʌlm] ([ti:] . [i:] .) [ænd; ənd] [fɪts'dʒerəld]

TO	HULME	(	T	.	E	.	)	AND	FITZGERALD
到	休姆	(	T	.	E	.	)	和	菲茨杰拉德

致休姆（TE）和菲茨杰拉德

[ɪz][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['fekləs] ['pɑ:vərti]

Is	there	for	feckless	poverty
是	那里	为了	不负责任的	贫困

难道还有无能为力的贫困吗?

[ðæt] [grɪnz][æt; ət][ji:; ji][fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ðæt] !

That	grins	at	ye	for	a	'	that	!
那	咧嘴笑	在	是的	为了	一个	-	那	!

它就因为这个对你咧嘴笑!

[ə; eɪ][haɪrd] [sleɪv] [tu:; tə] [nʌn] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,

A	hired	slave	to	none	am	I	,
一个	雇用	奴隶	到	没有任何	是	我	,

我并非任何人的雇佣奴隶，

[bʌt; bət]['ʌndər] - [fed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ðæt] ;

But	under	-	fed	for	a	'	that	;
但	在下面	-	美联储	为了	一个	-	那	;

但就这一点而言，营养不良;

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ,

For	a	'	that	and	a	'	that	,
为了	一个	-	那	和	一个	-	那	,

对于a' that和a' that，

[ðə; ði] [tɔɪlz] [aɪ] [ʃʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ,

The	toils	I	shun	and	a	'	that	,
这	辛勤劳作	我	回避	和	一个	-	那	,

我避开那些辛劳，以及所有的一切。

[maɪ] [neɪm] [bʌt; bət] [mɔks] [ðə; ði] ['gɪni] [stæmp] ,

My	name	but	mocks	the	guinea	stamp	,
我的	姓名	但	模拟	这	几内亚	邮票	,

我的名字却嘲讽了金币邮票，

[ænd; ənd]['paʊndz, 'paʊnz] [ded] [broʊk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ðæt] .

And	Pound's	dead	broke	for	a	'	that	.
和	英镑	死的	打破	为了	一个	-	那	.

而庞德却因此一贫如洗。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] ['lɪnɪn] [stɪl] [ɪz] [kliːn] ,
Although my linen still is clean ,
虽然 我的 亚麻布 仍然 是 干净的 ,

虽然我的床单仍然很干净，

[maɪ] [sɑːks] [faɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [ðæt] ,
My socks fine silk and a ' that ,
我的 袜子 美好的 丝绸 和 一个 - 那 ,

我的袜子是上好的丝绸，还有那个，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [daɪn] [ænd; ənd] [drɪŋk] [gʊd] [waɪn] —
Although I dine and drink good wine —
虽然 我 用餐 和 喝 好的 葡萄酒 —

虽然我享用美食美酒——

[seɪ] , [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [ðæt] ;
Say , twice a week , and a ' that ;
说 , 两次 一个 星期 , 和 一个 - 那 ;

比如说，每周两次，等等；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] - [ðæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [ðæt] ,
For a ' that and a ' that ,
为了 一个 - 那 和 一个 - 那 ,

对于a' that和a' that，

[maɪ] ['tɪnsl] [ʃoʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [ðæt] ,
My tinsel shows and a ' that ,
我的 箔 演出 和 一个 - 那 ,

我的亮片装饰和那个，

[ðiːz] [briks] - [əl] [noʊ] [læst] ['meni] [wiːks]
These breeks ' ll no last many weeks
这些 短裤 - 二 不 最后的 许多 周

这些短裤穿不了几个星期。

- [genst] [wer] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [ðæt] .
' Gainst wear and tear and a ' that .
- 对抗 穿 和 撕 和 一个 - 那 .

"防止磨损和"

[jiː; ji] [siː] [ðɪs] ['bɜːkiː] - [ə; eɪ] [bɑːrd] ,
Ye see this birkie ca'ed a bard ,
叶 看 这 伯克比 - 一个 诗人 ,

你看这只菱形帽变成了吟游诗人，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['krɪptɪk] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [ðæt] ,
Wi ' cryptic eyes and a ' that ,
威 - 神秘的 眼睛 和 一个 - 那 ,

眼神神秘莫测，等等，

[es'θetɪk] [freɪzɪz] [baɪ] [ðə; ði] [jɑːrd] ;
Aesthetic phrases by the yard ;
审美的 短语 经过 这 院子 ;

按码排列的优美短语；

[its] [bʌt; bət] [iː] . [piː] . [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - [ðæt] ,
It's but E . P . for a ' that ,
它是 但 E . P . 为了 一个 - 那 ,

这只是个EP而已，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] - [ðæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [ðæt] ,
For a ' that and a ' that ,
为了 一个 - 那 和 一个 - 那 ,

对于a' that和a' that，

[maɪ] [vəːsiz] , [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ,

My	verses	,	books	and	a	'	that	,
我的	诗句	,	图书	和	一个	-	那	,

我的诗歌、书籍等等，

[ðə; ðiː][mæn][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [miːnz]

The	man	of	independent	means
这	男人	的	独立的	方法

家境独立的男子

[hiː; hi] [lʊks] [ænd; ənd] [lɑːfs] [æt; ət][ə; eɪ] - [ðæt] . -

He	looks	and	laughs	at	a	'	that	.	58
他	看起来	和	笑声	在	一个	-	那	.	-

他看了看，然后笑了。58

[wʌn][mæn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌnɑːvl'et]

One	man	will	make	a	novelette
一	男人	将要	制作	一个	小说

一个人会写一部中篇小说

[ænd; ənd] [sel] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] .

And	sell	the	same	and	a	'	that	.
和	卖	这	相同的	和	一个	-	那	.

然后卖同样的东西。

[fɔːr; fər] [vɜːrs] [neɪ] [mæn][kæn; kən] ['sɪlər] [get] ,

For	verse	nae	man	can	siller	get	,
为了	诗	纳	男人	能	金钱	得到	,

对于诗歌来说，没有人能得到更多，

[neɪ] ['edɪtər] [mɔːn] [fɑː] - [ðæt] .

Nae	editor	maun	fa	'	that	.
纳	编辑	毛恩	法	-	那	.

Nae editor maun fa' that。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ,

For	a	'	that	and	a	'	that	,
为了	一个	-	那	和	一个	-	那	,

对于a' that和a' that，

[ðer; ðər] ['rɔɪəltiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ,

Their	royalties	and	a	'	that	,
他们的	版税	和	一个	-	那	,

他们的版税和那件事，

[wɪb] [taɪm] [tuː; tə][loʊf][ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə] [raɪt]

Wib	time	to	loaf	and	will	to	write
wib	时间	到	面包	和	将要	到	写

有闲暇时间，也有写作的意愿

[aɪl] [stɪk] [tuː; tə] [raɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] .

I'll	stick	to	rhyme	for	a	'	that	.
患病的	戳	到	韵	为了	一个	-	那	.

我还是坚持用押韵的方式来表达吧。

[ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [praɪz][ænd; ənd] [gæŋ] [jʊr; jər] [weɪz]

And	ye	may	prise	and	gang	your	ways
和	是的	可能	奖	和	帮派	你的	方式

你们可以炫耀并结成你们的联盟

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['pɪti] , [sniəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ,

Wi	'	pity	,	sneers	and	a	'	that	,
威	-	遗憾	,	冷笑	和	一个	-	那	,

带着怜悯、嘲讽等等，

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [treɪd] [ænd; ənd][gɑːd][hæz; həz] [meɪd]
I know my trade and God has made
我 知道 我的 贸易 和 上帝 有 制成

我知道我的技艺，上帝也给了我这样的安排。

[sʌm; səm][men][tuː; tə] [raɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ,
Some men to rhyme and a ' that ,
一些 男人 到 韵 和 一个 - 那 ,

有些人会押韵，诸如此类。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ,
For a ' that and a ' that ,
为了 一个 - 那 和 一个 - 那 ,

对于a' that和a' that，

[aɪ] [mɔːn] [gæŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt]
I maun gang on for a ' that
我 毛恩 帮派 在 为了 一个 - 那

我必须继续下去

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [vɜːrs] [tuː; tə] [vɜːrs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [hɜːrs]
Wi ' verse to verse until the hearse
威 - 诗 到 诗 直到 这 灵车

一节一节地唱，直到灵车

[kɑːrts][ɔːf][ˌem 'iː] [weɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] .
Carts off me wame and a ' that .
购物车 离开 我 瓦姆 和 一个 - 那 .

购物车把我甩了，还有那个。

['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['senəkəl] [ʌv; əv] - ['viːdeɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [kəm'pliːt]
WRITTEN FOR THE CENACLE OF 1909 VIDE INTRODUCTION TO “ THE COMPLETE
书面 为了 这 圣殿 的 - 视频 介绍 到 “ 这 完全的
[poʊ'etɪkl] [wɜːrks] [ʌv; əv][tiː] . [iː] . ['hʌlm] ,
POETICAL WORKS OF T . E . HULME ,
诗意的 作品 的 T . E . 休姆 ,

为 1909 年的“特·休姆全集”视频介绍而作

” ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] “ [riˈpəusts] . ” -
” PUBLISHED AT THE END OF “ RIPOSTES . ” 59
” 已发布 在 这 结尾 的 “ 反驳 . ” -

发表于《反驳》末尾。59

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《意象派：选集》(Des Imagistes An Anthology)
第3/3页

['veɪtiːz] , [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːrmər]
VATES , THE SOCIAL REFORMER
瓦茨 , 这 社会的 改革者

社会改革家瓦茨

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðɪs] [kɑːk] - [oʊ] - - [huːp] ?
What shall be said of him , this cock - o ' - hoop ?
什么 将 是 说 的 他 , 这 公鸡 - o - - 箍 ?

该如何评价这个自以为是的家伙呢?

([aɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [bɔːrd] , [dɪr] [gɑːd][ʌv; əv][maɪn] ,
(I'm just a trifle bored , dear God of mine ,
(我是 只是 一个 琐事 无聊的 , 亲爱的 上帝 的 矿 ,

（我只是有点无聊，我的天哪，

[dɪr] [ˌʌn'noʊn] [gɑːd] , [dɪr] ['tʃɪkɪn] - [pɑːks][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
Dear unknown God , dear chicken - pox of Heaven ,
亲爱的 未知 上帝 , 亲爱的 鸡 - 天花 的 天堂 ,

亲爱的未知之神，亲爱的天堂之水痘，

[aɪm] [bɔːrd] [aɪ] [seɪ]) , [bʌt; bət] [stɪl] — [maɪ]['soʊʃ(ə)l] [frend] —
I'm bored I say) , But still — my social friend —
我是 无聊的 我 说) , 但 仍然 — 我的 社会的 朋友 —

（我说）我好无聊），但是——我的社交朋友——

([wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'mɪliər] [ɪn] [wʌnz] ['dɪskɔːrs])
(One has to be familiar in one's discourse)
(一 有 到 是 熟悉的 在 一个人的 话语)

（说话要得熟悉）

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [wɪt]
While he was puffing out his jets of wit
尽管 他 曾是 抽气 出去 他的 喷气式飞机 的 有

当他滔滔不绝地发表妙语时

['oʊvər] [hɪz; ɪz]['swoʊlən] - ['belɪd] [paɪp] , [wʌn] [θɪŋks] ,
Over his swollen - bellied pipe , one thinks ,
超过 他的 肿 - 肚子 管道 , 一 思考 ,

看着他那鼓胀的烟斗，人们不禁会想：

[wʌn] [θɪŋks] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
One thinks , you know , of quite a lot of things .
一 思考 , 你 知道 , 的 相当 一个 很多 的 事物 .

你知道，人会想很多事情。

([dɪr] [ˌʌn'noʊn] [gɑːd] , [dɪr] , [kwɪr] - [feɪst] [gɑːd] ,
(Dear unknown God , dear , queer - faced God ,
(亲爱的 未知 上帝 , 亲爱的 , 酷儿 - 面对 上帝 ,

（亲爱的未知之神，亲爱的，长相怪异的神，

[kwɪr] , [kwɪr] , [kwɪr] , [kwɪr] - [feɪst] [gɑːd] ,
Queer , queer , queer , queer - faced God ,
酷儿 , 酷儿 , 酷儿 , 酷儿 - 面对 上帝 ,

古怪的，古怪的，古怪的，长着古怪面孔的上帝，

[juː; jʊ]['blæŋki][gɑːd] , [biː; bi]['kwaɪət][fɔːr; fər][hæf] ['mɪnɪt] ,
You blanky God , be quiet for half minute ,
你 毯子 上帝 , 是 安静的 为了 一半 分钟 ,

你这该死的上帝，安静半分钟!

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [ʃʌt] [ʌp] [reɪts] , [ænd; ənd][sæt][ɑːn] ['neɪbɒθ] ,
And when I've shut up Rates , and sat on Naboth ,
和 什么时候我已经 关闭 向上 利率 , 和 卫星 在 拿博斯 ,

当我把利率问题解决，坐在拿伯山上时，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] [ɔːr][soʊ] .)
I'll tell you half a dozen things or so .)
患病的 告诉 你 一半 一个 打 事物 或者 所以 .)

我大概会告诉你六件事左右。)

[ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['stɑːliŋz] —
There goes a flock of starlings —
那里 去 一个 群 的 椋鸟 —

一群椋鸟飞走了——

[naʊ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Now half a dozen years ago ,
现在 一半 一个 打 年 前 ,

大约六年前，

([ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] ['blaɪtɪd] [gɑːd] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [spiːk])
(Shut up , you blighted God , and let me speak)
(关闭 向上 , 你 秕 上帝 , 和 让 我 说话)

（闭嘴，你这玷污上帝的人，让我说话！）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hoʊv][maɪ] ['spɔːrtɪŋ] [er] - [gʌn] [ʌp]
I should have hove my sporting air - gun up
我 应该 有 霍夫 我的 体育 空气 - 枪 向上

我应该把我的运动气枪举起来

[ænd; ənd] [bleizd] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][let] - [ɪm] [goʊ] —
And blazed away — and now I let ' em go —
和 燃烧的 离开 — 和 现在 我 让 - 呃 去 —

然后燃尽——现在我放它们走了——

[its] [ɑːd] [haʊ] [wʌn] ['tʃeɪndʒɪz] ;
It's odd how one changes ;
它是 奇怪的 如何 一 变化 ;

人的变化真是奇妙;

[jes] , [ðæts] [haɪ] ['dʒɜːrməni] .
Yes , that's High Germany .
是的 , 那就是 高的 德国 .

是的，那是德意志高地。

[bʌt; bət] [stɪl] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [kwiːn] ,
But still , when he was smiling like a Chinese queen ,
但 仍然 , 什么时候 他 曾是 微笑 喜欢 一个 中国人 女王 ,

但即便如此，当他露出像中国皇后一样的笑容时，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [kwɪr] ([aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [gɑːd])
Looking as queer (I do assure you , God)
寻找 作为 酷儿 (我 做 保证 你 , 上帝)

看起来像个同性恋（我向你保证，上帝）

[æz; əz]['eni] [ˌtʃaɪ'niːz] [kwiːn] [aɪ]['evər] [sɔː] ;
As any Chinese queen I ever saw ;
作为 任何 中国人 女王 我 曾经 锯 ;

就像我见过的任何一位中国皇后一样;

[ænd; ənd] ['tɪdəl] - [wɪdəl] - [ə'baʊt] [proʊz] ,
And tiddle - whiddle - whiddling about prose ,
和 小玩意 - 小火柴 - 吹奏 关于 散文 ,

以及对散文的喋喋不休，

['traɪɪŋ] [tu:; tə][kwɪz][ə; eɪ]['mʌt(ə)n] - ['hedɪd] ['poʊɪtˌæstər] , -
Trying to quiz a mutton - headed poetaster , 60
尝试 到 测验 一个 羊肉 - 标题 诗人 , -

试图考考一个愚钝的诗人，60

[ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ]['pɑ:lətɪks] —
And choking all the time with politics —
和 窒息 全部 这 时间 和 政治 —

而且总是被政治噎得喘不过气来——

[waɪ] [ðen] [aɪ] [seɪ] , [aɪ]['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd][hɪm; ɪm]
Why then I say , I contemplated him
为什么 然后 我 说 , 我 思考 他

那么，我为什么说，我曾凝视过他

[ænd; ənd] ['mɑ:v(ə)l] ([gɑ:d] !
And marveled (God !
和 惊叹 (上帝 !

惊叹不已（上帝!

[aɪ] ['mɑ:v(ə)l] ,
I marveled ,
我 惊叹 ,

我惊叹不已。

[raɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][proʊz] , [dɪr] [gɑ:d] .
Write it in prose , dear God .
写 它 在 散文 , 亲爱的 上帝 .

上帝啊，请用散文写出来吧。

[jes] , [ɪn] [red] [ɪŋk] .)
Yes , in red ink .)
是的 , 在 红色的 墨水 .)

是的，用红墨水写的。）

[ænd; ənd] ['mɑ:v(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
And marveled , as I said ,
和 惊叹 , 作为 我 说 ,

正如我所说，我感到惊叹不已。

[æt; ət][ðə; ði] [stu:'pendəs] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][maɪnd]
At the stupendous quantity of mind
在 这 惊人的 数量 的 头脑

惊人的思维量

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['kwɑ:ləti] [ˌðer'ʌv] .
And the amazing quality thereof .
和 这 惊人的 质量 其中 .

以及它令人惊叹的品质。

[dɪr] [gɑ:d][ʌv; əv][maɪn] ,
Dear God of mine ,
亲爱的 上帝 的 矿 ,

我亲爱的上帝，

[its] ['ri:əli] [moʊst] [ə'meɪzɪŋ] , [dɑ:ntʃɝnaʊ] ,
It's really most amazing , doncherknow ,
它是 真的 最多 惊人的 , doncherknow ,

真是太神奇了，doncherknow

[bʌt; bət] ['riːəli] , [gɑːd] , [aɪ][kɑːnt][get][ɔːf][ðə; ði][mɑːrk] ;

But	really	,	God	,	I	can't	get	off	the	mark	;
但	真的	,	上帝	,	我	不能	得到	离开	这	标记	;

但说真的，老天，我就是无法偏离目标；

[lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] [kwɪr] - [feɪst] [gɑːd] ,

Look	here	,	you	queer	-	faced	God	,
看	这里	,	你	酷儿	-	面对	上帝	,

瞧瞧你这长着一张怪脸的神，

[ðɪs] ['feloʊ] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][tɔːk] ,

This	fellow	makes	me	sick	with	all	his	talk	,
这	同伴	制作	我	生病的	和	全部	他的	讲话	,

这家伙光说不练真让我恶心。

[hɪz; ɪz] ['heɪpnɪ] ['dʒaɪbz][æt; ət]['keltɪk] [bɑːdz]

His	ha'penny	gibes	at	Celtic	bards
他的	半便士	嘲讽	在	凯尔特人吟游诗人	

他对凯尔特吟游诗人的半便士嘲讽

[ænd; ənd] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv]['dænti] — ['ɑːnɪst] [foʊk] ! —

And	followers	of	Dante	—	honest	folk	!	—
和	追随者	的	但丁	—	诚实的	民间	!	—

还有但丁的信徒们——都是些诚实的人!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [dɪr] [gɑːd] , [ðə; ði]['rɑːt(ə)n] ['begər] [goʊz]

Because	,	dear	God	,	the	rotten	beggar	goes
因为	,	亲爱的	上帝	,	这	烂	乞丐	去

因为，我的天哪，那个腐烂的乞丐走了

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [bluː] - ['stɑːkɪŋ]

And	makes	a	Chinese	blue	-	stocking
和	制作	一个	中国人	蓝色的	-	袜

并造就了一位中国女学者

[frʌm; frəm][hæf] - [dai'dʒestid] [driːmz] [ʌv; əv]['mjuːnɪk] - [er] .

From	half	-	digested	dreams	of	Munich	-	air	.
从	一半	-	消化	梦境	的	慕尼黑	-	空气	.

来自慕尼黑空气中半消化的梦境。

[ænd; ənd] [ðen] — [gɑːd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ? —

And	then	—	God	,	why	should	I	write	it	down	?	—
和	然后	—	上帝	,	为什么	应该	我	写	它	向下	?	—

然后——天哪，我为什么要写下来？——

[bʌt; bət] [reɪts] [ænd; ənd] ['neibɒθ]

But	Rates	and	Naboth
但	利率	和	拿博斯

但利率和纳博斯

[ɑːnt] [hæf] [sʌtʃ] ['sɪli] [fuːlz] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ([gɑːd])

Aren't	half	such	silly	fools	as	he	is	(	God	)
不是	一半	这样的	愚蠢的	傻瓜	作为	他	是	(	上帝	)

难道世上就没有一半像他一样愚蠢的人吗（上帝）？

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fræŋkli] ['æsɪnaɪn] ,

For	they	are	frankly	asinine	,
为了	他们	是	坦率地说	愚蠢	,

因为它们简直愚蠢至极。

[waɪl] [hiː; hi] [pri'tendz] [tuː; tə]['sænəti] ,

While	he	pretends	to	sanity	,
尽管	他	假装	到	理智	,

虽然他假装神志清醒，

[mə'dɜːrnəti] , ([dɪr] [gɑːd] , [dɪr] [gɑːd]) .
Modernity , (dear God , dear God) .
现代性 , (亲爱的 上帝 , 亲爱的 上帝) .

现代性（我的天啊，我的天啊）。

[its] [bæd] [ɪ'nʌf] , [dɪr] [gɑːd][ʌv; əv][maɪn] ,
It's bad enough , dear God of mine ,
它是 坏的 足够的 , 亲爱的 上帝 的 矿 ,

我的天哪，这已经够糟糕的了。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][set][ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] ,
That you have set me down in London town ,
那 你 有 放 我 向下 在 伦敦 镇 ,

你把我安置在伦敦城里，

[ɪn'daʊd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tætərd] ['velvɪt] [koʊt] ,
Endowed me with a tattered velvet coat ,
捐赠 我 和 一个 破烂 天鹅绒 外套 ,

他送给我一件破旧的天鹅绒外套，

[sɔːft]['kɑːlər][ænd; ənd] [blæk] [hæt][ænd; ənd] [griːk] [æm'bɪʃənz] ;
Soft collar and black hat and Greek ambitions ;
柔软的 衣领 和 黑色的 帽子 和 希腊语 抱负 ;

软领、黑帽子和希腊式的雄心壮志；

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][left][ˌem 'iː][ðer; ðər] . -
You might have left me there . 61
你 可能 有 左边 我 那里 . -

你本可以把我丢在那里。61

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][send]
But now you send
但 现在 你 发送

但现在你发送

[ðɪs] “ ['veɪtiːz] ” [hɪr] , [ðɪs] [seɪdʒ]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːrmər]
This “ vates ” here , this sage social reformer
这 “ 瓦茨 ” 这里 , 这 圣人 社会的 改革者

这位“vates”，这位睿智的社会改革家

([jes] , [gɑːd] , [juː; jʊ]['rɑːt(ə)n]['roʊmən] ['kæθlɪk])
(Yes , God , you rotten Roman Catholic)
(是的 , 上帝 , 你 烂 罗马 天主教)

（是的，上帝，你这个腐朽的罗马天主教徒）

[tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [kən'sepʃnz]
To put his hypothetical conceptions
到 放 他的 假想 概念

为了表达他的假设性概念

[ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] ['poʊɪtˌæstər] [wʊd] [θɪŋk]
Of what a poor young poetaster would think
的 什么 一个 贫穷的 年轻的 诗人 会 思考

一个贫穷的年轻诗人会怎么想

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [dæmd] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌaɪ 'tiː]
Into his own damned shape , and then to attack it
进入 他的 自己的 该死的 形状 , 和 然后 到 攻击 它

变成他自己那该死的模样，然后攻击它

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [kən'templətɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
To his own great contemplative satisfaction .
到 他的 自己的 伟大的 沉思的 满意 .

他从沉思中获得极大的满足感。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [oʊ][gɑːd] ,
What have I done , O God ,
什么 有 我 完毕 ， 哦 上帝 ，

上帝啊，我究竟做了什么？

[ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['bɪtərnəs] [ʃʊd; ʃəd][flɑːp][ɑːn][ˌem 'iː] ?
That so much bitterness should flop on me ?
那 所以 很多 苦味 应该 失败 在 我 ？

这么多的苦涩竟会降临到我身上？

['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːrmər] !
Social Reformer !
社会的 改革者 !

社会改革家!

[ðæts] [ðə; ði] ['bɛgərz] [neɪm] .
That's the beggar's name .
那就是 这 乞丐的 姓名 .

那是乞丐的名字。

['hiːd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [raɪt] [bæd]['nɑːvəlz] [laɪk] [hɪm'self] .
He'd have me write bad novels like himself .
他会 有 我 写 坏的 小说 喜欢 他自己 .

他会让我写像他一样糟糕的小说。

[jes] , [gɑːd] , [aɪ] [noʊ] [its] ['æftər]['kloʊzɪŋ] [taɪm] ;
Yes , God , I know it's after closing time ;
是的 ， 上帝 ， 我 知道 它是 后 结束 时间 ；

是的，上帝，我知道现在已经过了关门时间；

[ænd; ənd] [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪv] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] ;
And yes , I know I've smoked his cigarettes ;
和 是的 ， 我 知道 我已经 熏制 他的 香烟 ；

是的，我知道我抽过他的烟；

[bʌt; bət] [wɑːtʃ] [ðæt] ['spæroʊ] [ɑːn][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði][reɪn] .
But watch that sparrow on the fountain in the rain .
但 手表 那 麻雀 在 这 喷泉 在 这 雨 .

但要注意雨中喷泉上的那只麻雀。

[haʊ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
How half a dozen years ago ,
如何 一半 一个 打 年 前 ，

大约六年前，

([ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] ['blaɪtɪd] [gɑːd] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [spiːk])
(Shut up , you blighted God , and let me speak)
(关闭 向上 ， 你 秕 上帝 ， 和 让 我 说话)

（闭嘴，你这玷污上帝的人，让我说话！）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hoʊv][maɪ] ['spɔːrtɪŋ] [er] - [gʌn] [ʌp]
I should have hove my sporting air - gun up
我 应该 有 霍夫 我的 体育 空气 - 枪 向上

我应该把我的运动气枪举起来

[ænd; ənd] [bleizd] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ] —
And blazed away — and now I let him go —
和 燃烧的 离开 — 和 现在 我 让 他 去 —

然后他燃起了熊熊烈火——现在我放他走了——

[its] [ɑːd] [haʊ] [wʌn] ['tʃeɪndʒɪz] ;
It's odd how one changes ;
它是 奇怪的 如何 一 变化 ；

人的变化真是奇妙；

[jes] , [ðæts] [haɪ] ['dʒɜːrməni] .
Yes , that's High Germany .
是的 , 那就是 高的 德国 .

是的，那是德意志高地。

[ɑːr] . [ə; eɪ] . -
R . A . 62
拉 . 一个 . -

RA62

['frægmənts] [ə'drest] [baɪ] [kli'ɑːkəs] [eɪtʃ] . [tuː; tə] ['ɑːldi]
FRAGMENTS ADDRESSED BY CLEARCHUS H . TO ALDI
片段 已解决 经过 克利尔丘斯 H . 到 奥乐齐

克莱尔查斯·H·奥乐齐致奥乐齐的信函片段

-
Πωετριε
-

Πωετριε

- - -
Πρικε φιφτεεν κενξ
- - -

Πρικε φιφτεεν κεν编辑

- . -
π . 43
- . -

π.43

- - - - - - - -
Ἰ άυε σατ έρε άρριε ἰν μι ἀρμχαιρ
- - - - - - - -

Ἰ άυε σατ έρε άρριε ἰν μι ἀρμχαιρ

(- , -) ([wʌn])
(πύτνηβυς , πύτνηβυς) (1)
(- , -) (1)

(πύτνηβυς, πύτνηβυς) (1)

- - - - - - -
ὐατχινγ θε στιλλ Ηουνδ ἀνδ θε κιδ
- - - - - - -

ὐατχινγ θε στιλλ Ηουνδ ἀνδ θε κιδ

- - - -
ὐιθ θε δαρκ άιρ
- - - -

ὐιθ θε δαρκ άιρ

- - - - - - -
ύιχ θε ὐινδ ὀφ μι ὐπραισεδ ὐοικε
- - - - - - -

ύιχ θε ὐινδ ὀφ μι ὐπραισεδ ὐοικε

- - - - - -
τορε λικε ἀ γρεεν ματτεδ μεσς
- - - - - -

τορε λικε ἀ γρεεν ματτεδ μεσς

(- - -) ([ˌtuːˈtuː])
(Ὸ ἄνδρες Ἀθηναῖοι) (2)
(- - -) (2)

(Ὸ ἄνδρες Ἀθηναῖοι) (2)

- - - - - - - ,
ὀφ ὐετ κοβυεβς ἀνδ σεαυεεδ ἀτ τυιλιγτ ,
- - - - - - - ,

ὀφ ὐετ κοβυεβς ἀνδ σεαυεεδ ἀτ τυιλιγτ,

- - - - -
βυτ τόυγ ᾽Ι γρεατλιε δελιγτεδ
- - - - -

βυτ τόυγ ᾽Ι γρεατλιε δελιγτεδ

(- - - - , - , - -) ([θriː])
(ᾐράμαν μὲν ἐγὼ σέθεν , Ἀλδί , πάλαι πότα) (3)
(- - - - , - , - -) (3)

(ᾐράαν μὲν ἐγὼ σέθεν, Ἀλδί, πάλαι πότα) (3)

- - - - - -
ἰν θησε ἀνδ θε Ἔζρα ὑισκέρς
- - - - - -

ἰν θησε ἀνδ θε Ἔζρα ὑισκέρς

- - - - - - -
τάτ ὑιχ σετς με νιρεστ το ὐεεπινγ
- - - - - - -

τάτ ὑιχ σετς με νιρεστ το ὐεεπινγ

(- - - -) ([fɔːr])
(ὁ δὲ Κλέαρχος εἶπε) (4)
(- - - -) (4)

(ὁ δὲ Κλέαρχος εἶπε) (4)

- - - - - - - - ,
ἰς θε κλασσικαλ ῥυθμ ὀφ θε ραρε σπεεχες ,
- - - - - - - - ,

ἰς θε κλασικαλ ῥυθμ ὀφ θε ραρε σπεεχες,

- - - -
Ὼ θε ὐνσπωκεν σπεεχες
- - - -

Ὼ θε ὐνσπωκεν σπεεχες

- .
Ἑλλενικ .
- .

Ἑλλενικ.

[noʊts] .
Notes .
笔记 .

笔记。

([wʌn]) [ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] [kən'dʌktɪŋ] ['pæsndʒə˞] [frʌm; frəm] ['æθənz] ,
(1) A vehicle conducting passengers from Athens ,
(1) 一个 车辆 进行 乘客 从 雅典 ,

（1）一辆载有乘客从雅典出发的车辆，

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [griːs] , [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] ,
the capital of Greece , to the temple of the winds ,
这 首都 的 希腊 , 到 这 寺庙 的 这 风 ,

从希腊首都到风之神庙，

[wɪtʃ] [stændz][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['sʌbɜːrb] .
which stands in a respectable suburb .
哪个 站立 在 一个 可敬 市郊 .

它位于一个环境优美的郊区。

([ˌtuːˈtuː]) ['rendərd] [baɪ]['bʌtlər] , “ [oʊ][gɑːd] !
(2) Rendered by Butler , “ O God !
(2) 渲染 经过 巴特勒 , “ 哦 上帝 !

（2）巴特勒译为“哦，上帝！

[oʊ][ˌmɑːntriˈɔːl] !
O Montreal !
哦 蒙特利尔 !

哦，蒙特利尔！

” ([θriː]) ['sæfəu] ! ! ! ! ! !
” (3) Sappho ! ! ! ! ! !
” (3) 萨福 ! ! ! ! ! !

（3）萨福！！！

([fɔːr]) ['zɛnəˌfɑːnz] ['ənæbəsɪs] .
(4) Xenophon's Anabasis .
(4) 色诺芬的 侵入 .

（4）色诺芬的《远征记》。

[ef] . [em] . [eɪtʃ] .
F . M . H .
F . M . H .

FMH

-
Pôetrie
-

波特里

- - -
Prike phiphteen kenx
- - -

Prike phiphteen kenx

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[aɪ] [haʊ] [sæt] [hɪr] ['hæri] [ɪn][miː] ['ɑːrmtʃer]
I haue sat here harrie in mi armchair
我 豪厄 卫星 这里 哈里 在 米 扶手椅

我坐在这里，哈里，在我的扶手椅里。

(- , -) ([wʌn])
(pʊtnêbus , putnêbus) (1)
(- , -) (1)

（pʊtnêbus，putnêbus）（1）

- [ðə; ðɪ] [stɪl] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɪd]
uatching the still Êound and the kid
- 这 仍然 - 和 这 孩子

抓住静止的声音和孩子

[juːθ] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [her]
uith the dark hair
UITH 这 黑暗的 头发

有着深色头发

- [ðə; ðɪ] - [ɑːf] [miː] [ˌʌpˈreɪzd] -
huich the uind oph mi upraised uoike
- 这 - oph 米 抬起 -

huich the uind oph mi 提升了 uoike

[tɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [griːn] ['mætɪd] [mes]
tore **like** **a** **green** **matted** **mess**
撕裂 喜欢 一个 绿色的 哑光 混乱

撕得像一团绿色的糊状物。

([oʊ]['ɑːndreɪz, 'ændreɪz] -) ([ˌtuː'tuː])
(Ô andres Athênaioi) (2)
(ô 安德烈斯 -) (2)

(Ô andres Athênaioi) (2)

[ɑːf] ['juːˌiː'tiː] - [ænd; ənd] - [æt; ət] - ,
oph uet kobuebs and seaueed at tuiligt ,
oph uet - 和 - 在 - ,

tuiligt 的 oph uet kobuebs 和seaueed，

[bʌt; bət] [ðaʊg] [aɪ] - -
but thoug I greatlie deligted
但 虽然 我 - -

但我虽然非常高兴

(- [men] - - , ['ɑːldi] , - ['poʊtə]) ([θriː])
(êraman men egô sethen , Aldi , palai pota) (3)
(- 男人 - - , 奥乐齐 , - 土豆) (3)

（êraman men egô sethen、Aldi、palai pota）(3)

[ɪn] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ezrə] -
in thêse and the Ezra huiskers
在 - 和 这 以斯拉 -

在这些和以斯拉·胡斯克人中

[ðæt] - [sets] [ˌem 'iː] - [tuː; tə] -
that huich sets me nirest to ueeping
那 - 套 我 - 到 -

那件事让我最想继续下去。

([hoʊ] [diː] - -) ([fɔːr])
(ho de Klearchos eipe) (4)
(何 德 - -) (4)

(ho de Klearchos eipe) (4)

[ɪz] [ðə; ði] - ['rɪðəm] [ɑːf] [ðə; ði] [rer] ['spiːtʃɪz] ,
is the klassikal rhythm oph the rare speeches ,
是 这 - 韵律 oph 这 稀有的 演讲 ,

古典节奏是罕见演讲的节奏吗?

[oʊ] [ðə; ði] - ['spiːtʃɪz]
Ô the unspôken speeches
ô 这 - 演讲

哦，那些未说出口的演讲

[hɛlɪnɪk] .
Hellenik .
赫勒尼克 .

希腊人。

['poʊətri]
Poetry
诗

诗

[praɪs] [ˌfɪf'tiːn] [sents]
Price fifteen cents
价格 十五 分

价格十五美分

[piː] . -
p . 43
p . -

[aɪ][hæv; həv][sæt] [hɪr] ['hæri] [ɪn][maɪ] ['ɑːrmtʃer]
I have sat here Harry in my armchair
我 有 卫星 这里 哈里 在 我的 扶手椅

哈利，我一直坐在我的扶手椅里。

(['pʌtni] - [bʌs] , ['pʌtni] - [bʌs]) ([wʌn])
(Putney - bus , Putney - bus) (1)
(普特尼 - 公共汽车 , 普特尼 - 公共汽车) (1)

（普特尼巴士，普特尼巴士） （1）

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [haʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][kɪd]
watching the still hound and the kid
观看 这 仍然 猎犬 和 这 孩子

看着那只静止的猎犬和孩子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [her]
with the dark hair
和 这 黑暗的 头发

黑发

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][maɪ] [ˌʌp'reɪzd] [vɔɪs]
which the wind of my upraised voice
哪个 这 风 的 我的 抬起 嗓音

那风吹拂着我高声的嗓音

[tɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [griːn] ['mætɪd] [mes]
tore like a green matted mess
撕裂 喜欢 一个 绿色的 哑光 混乱

撕得像一团绿色的糊状物。

([oʊ]['ɑːndreɪz, 'ændreɪz] -) ([ˌtuː'tuː])
(Ô andres Athênaioi) (2)
(ô 安德烈斯 -) (2)

(Ô andres Athênaioi) (2)

[ʌv; əv] [wet] ['kɔbˌwebz] [ænd; ənd] ['siːwiːd] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ,
of wet cobwebs and seaweed at twilight ,
的 湿的 蜘蛛网 和 海藻 在 暮 ,

暮色中湿漉漉的蛛网和海藻，

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd]
but though I greatly delighted
但 尽管 我 非常 高兴极了

但我虽然非常高兴

(- [men] - - , ['ɑːldi] , - ['poʊtə]) ([θriː])
(êraman men egô sethen , Aldi , palai pota) (3)
(- 男人 - - , 奥乐齐 , - 土豆) (3)

（êraman men egô sethen、Aldi、palai pota）(3)

[ɪn] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ezrə] ['wɪskərz]
in these and the Ezra whiskers
在 这些 和 这 以斯拉 胡须

在这些和埃兹拉的胡须中

[ðæt] [wɪtʃ] [sets] [ˌem 'iː] ['nɪrəst] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ]
that which sets me nearest to weeping
那 哪个 套 我 最近的 到 哭泣

最令我潸然泪下的

([hoʊ][diː] - -) ([fɔːr])
(ho de Klearchos eipe) (4)
(何 德 - -) (4)

(ho de Klearchos eipe) (4)

[ɪz][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] ['spiːtʃɪz] ,
is the classical rhythm of the rare speeches ,
是 这 古典 韵律 的 这 稀有的 演讲 ,

这是罕见演讲的古典节奏，

[oʊ][ðə; ði][ʌn'spoʊkən] ['spiːtʃɪz]
O the unspoken speeches
哦 这 未说出口的 演讲

哦，那些未说出口的话语

[he'linɪk] . -
Hellenic . 63
希腊 . -

希腊语.63

[ˌbɪbli'ɑːgrəfi]
BIBLIOGRAPHY
参考书目

参考书目

[ef] . [es] . [flɪnt] — “ [ðə; ði] [net] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .
F . S . Flint — “ The Net of the Stars .
F . S . 燧石 — “ 这 网 的 这 星星 .

FS Flint——“群星之网”。

” ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ɪl'kɪn] ['mæθjuːz] , [fɔːr][kɔːrk][ˌes 'tiː] . , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] .
” Published by Elkin Mathews , 4 Cork St . , London , W .
” 已发布 经过 埃尔金 马修斯 , 4 软木 英石 . , 伦敦 , W .

“由 Elkin Mathews 出版，地址：伦敦 W. Cork 街 4 号。”

['ezrə] [paʊnd] — [kə'lektɪd] ['poʊəmz] ([pər'soʊni] , [ɪgzəlteɪʃənz] , [kæn'zəuni] , [ri'pəusts]) .
Ezra Pound — Collected Poems (Personae , Exultations , Canzoni , Ripostes) .
以斯拉 磅 — 集 诗歌 (人物 , 欢欣鼓舞 , 坎佐尼 , 反驳) .

埃兹拉·庞德——诗集（《人物》、《狂喜》、《坎佐尼》、《反击》）。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [ɪl'kɪn] ['mæθjuːz] .
Published by Elkin Mathews .
已发布 经过 埃尔金 马修斯 .

由埃尔金·马修斯出版社出版。

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] :
TRANSLATIONS :
翻译 :

译文：

“ [ðə; ði] ['sɑːnəts] [ænd; ənd][bə'lɑːteɪ][ʌv; əv]['^aidəj][ˌkævəl'kænti] .
“ The Sonnets and Ballate of Guido Cavalcanti .
“ 这 十四行诗 和 巴拉特 的 圭多 卡瓦尔坎蒂 .

“吉多·卡瓦尔康蒂的十四行诗和叙事曲。

” ['pʌblɪʃt] [baɪ] [smɔːl] , ['meinəd] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
” Published by Small , Maynard & Co . , Boston .
” 已发布 经过 小的 , 梅纳德 & 合作 . , 波士顿 .

由波士顿的 Small, Maynard & Co. 出版。

[ðə; ði][kæn'zəuni][ʌv; əv] [ɑː'naut] ['dænjəl] .
The Canzoni of Arnaut Daniel .
这 坎佐尼 的 阿尔瑙特 丹尼尔 .

阿诺·丹尼尔的《坎佐尼》。

[ɑːr] . [ef] . ['siːmɔː] & [ˌsiː 'oʊ] . , [faɪn] [aːts]['bɪldɪŋ] . , [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

R	.	F	.	Seymour	&	Co	.	,	Fine	Arts	Bldg	.	,	Chicago	.
拉	.	F	.	西摩	&	合作	.	,	美好的	艺术	建筑物	.	,	芝加哥	.

RF Seymour & Co.，芝加哥美术大厦。

[proʊz] :

PROSE	:
散文	:

散文：

“ [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['roʊmæns] .

“	The	Spirit	of	Romance	.
“	这	精神	的	浪漫	.

“浪漫精神。”

” [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl]['poʊətri] .

”	A	study	of	mediaeval	poetry	.
”	一个	学习	的	中世纪	诗	.

“中世纪诗歌研究。”

[dent] & [sʌnz] .

Dent	&	Sons	.
凹痕	&	儿子们	.

登特父子公司。

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

伦敦。

[fɔːrd]['mædɒks] [hʊfɝ] — “ [kə'lektɪd] ['poʊəmz] .

Ford	Madox	Hueffer	—	“	Collected	Poems	.
福特	马多克斯	休弗	—	“	集	诗歌	.

福特·马多克斯·休弗——“诗集”。

” ['pʌblɪʃt] [baɪ][mæks] ['goʊʃən] , - [dʒiː'tiː] .

”	Published	by	Max	Goschen	,	20	Gt	.
”	已发布	经过	最大限度	戈申	,	-	大	.

“由 Max Goschen 出版，20 Gt.

['rʌsəl] [ˌes 'tiː] . , ['lʌndən] .

Russel	St	.	,	London	.
拉塞尔	英石	.	,	伦敦	.

伦敦罗素街。

['fɔːrti] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [proʊz] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['pʌblɪʃərz] .

Forty	volumes	of	prose	with	various	publishers	.
四十	卷	的	散文	和	各种各样的	出版商	.

四十卷散文集，由多家出版社出版。

['ælən] ['ʌpwərd] — ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [nuː] [wɜːrd] , ”

Allen	Upward	—	Author	of	“	The	New	Word	,	”
艾伦	向上	—	作者	的	“	这	新的	单词	,	”

艾伦·厄普沃德——《新词》的作者

“ [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['mɪstəri] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	The	Divine	Mystery	,	”	etc	.	,	etc	.
“	这	神圣的	神秘	,	”	ETC	.	,	ETC	.

“神圣的奥秘”等等。

[ðə; ði] “ ['sentɪd] [liːvz] ” [ə'pɪrz] [ɪn] “ ['poʊətri] ” [fɔːr; fər] [sep'tembər] - .

The	“	Scented	Leaves	”	appears	in	“	Poetry	”	for	September	1913	.
这	“	香味	树叶	”	出现	在	“	诗	”	为了	九月	-	.

《香叶》一诗刊登于 1913 年 9 月的《诗歌》杂志。

['wɪljəm] ['kaːlɔs] ['wɪljəmz] — “ [ðə; ði] ['tempərz] .
William Carlos Williams — “ The Tempers .
威廉 卡洛斯 威廉姆斯 — “ 这 脾气 .

威廉·卡洛斯·威廉姆斯——“脾气”。

” ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ɪl'kɪn] ['mæθjuːz] .
” Published by Elkin Mathews .
” 已发布 经过 埃尔金 马修斯 .

由埃尔金·马修斯出版。

['eɪmi] ['loʊəl] — “ [ə; eɪ] [doʊm] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərd] [glæs] .
Amy Lowell — “ A Dome of Many Coloured Glass .
艾米 洛厄尔 — “ 一个 穹顶 的 许多 有色 玻璃 .

艾米·洛厄尔——“五彩玻璃穹顶”。

” ['pʌblɪʃt] [baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
” Published by Houghton , Mifflin , Boston .
” 已发布 经过 霍顿 , 米夫林 , 波士顿 .

由波士顿霍顿·米夫林出版社出版。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ɑːn][peɪdʒ] - , " - " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ] " ['pɔpiːz] " .
On page 37 , " popies " was replaced by " poppies " .
在 页 - , " - " 曾是 替换 经过 " 罂粟花 " .

第 37 页，“popies”被替换为“poppies”。

[ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['poʊəm] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [griːk] ['kærəktərz] [ɑːn][peɪdʒ] - [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn]
The humorous poem written with Greek characters on page 62 has also been
['rendərd] [ɪn][ðer; ðər] ['lætn] [ɪk'wɪvələnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [prə'naʊns]
rendered in their Latin equivalents for the benefit of those who cannot pronounce
[ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['lætn] [lʊk] - [ə'laɪks] .
the Greek and also in Latin look - alikes .
这 希腊语 和 还 在 拉丁 看 - 相似之处 .

第 62 页上用希腊字母写成的幽默诗歌，为了方便那些不会读希腊字母的人，也用对应的拉丁字母和类似的拉丁字母进行了翻译。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][laɪn] , [ðə; ði] [roːs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [pɪz] ,
It appears that , in the first line , the rho's should have been pi's ,
它 出现 那 , 在 这 第一的 线 , 这 罗氏 应该 有 到过 π的 ,

第一行中的 rho 似乎应该是 pi。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] 5th [wɜːrd] - [ɔːr] ['hæpi] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][left][æz; əz] ['prɪntɪd] .
making the 5th word ἁππιε or happie ; it was left as printed .
制作 这 5th 单词 - 或者 快乐 ; 它 曾是 左边 作为 打印 .

将第五个词写成 ἁππιε 或 happie；保留了印刷时的原样。

[ɔːr] , [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] " ['poʊətri] " [huːz] [neɪm]
Or , this might have been addressed to the editor of " Poetry " whose name
[wʌz; wəz] ['hɛriːət] [mən'roʊ] .
was Harriet Monroe .
曾是 哈丽特 门罗 .

或者，这封信可能是写给《诗歌》杂志的编辑哈里特·门罗的。

['maɪnər]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	[wɪ'ðaʊt]	['kɑːment]	.
Minor	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**comment**	**.**
次要的	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	评论	.

一些细微的印刷错误已更正，恕不另行通知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神